
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000001

2. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000002

3. 火星的记忆(the Memory Of Mars) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

火星的记忆(The Memory of Mars)
第1/3页

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mɑːz]
the memory of mars
这 记忆 的 火星

火星的记忆

[baɪ] ['reɪmənd] [ef] . [dʒəunz]
By RAYMOND F . JONES
经过 雷蒙德 F . 琼斯

作者：雷蒙德·F·琼斯

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [wel] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] , " ['ælɪs] [wʊd] [seɪ] .
" As soon as I'm well we'll go to Mars for a vacation again , " Alice would say .
" 作为 很快 作为 我是 出色地 出色地 去 到 火星 为了 一个 假期 再次 , " 爱丽丝 会 说 .

"等我身体好了，我们再去火星度假，"爱丽丝会说。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]['hjuːmən] .
But now she was dead , and the surgeons said she was not even human .
但 现在 她 曾是 死的 , 和 这 外科医生 说 她 曾是 不是 甚至 人类 .

但现在她死了，外科医生说她甚至都不是人类。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , ['heɪstɪŋz] [njuː] [tuː] [θɪŋz] : [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
In his misery , Hastings knew two things : he loved his wife ;
在 他的 苦难 , 黑斯廷斯 知道 二 事物 : 他 喜爱 他的 妻子 ;

在痛苦之中，黑斯廷斯明白了两件事：他爱他的妻子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɒf] [ɜːθ] !
but they had never been off Earth !
但 他们 有 绝不 到过 离开 地球 !

但他们从未离开过地球！

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əb'dʒektɪv]['iːv(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] .
A REPORTER should be objective even about a hospital .
一个 记者 应该 是 客观的 甚至 关于 一个 医院 .

即使是报道医院，记者也应该保持客观。

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][stɜː(r)]['ʌðə(r)z] - [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd][nɒt] [let][hɪz; ɪz] [əʊn] [biː; bi] [stɜːd] .
It's his business to stir others ' emotions and not let his own be stirred .
它是 他的 商业 到 搅拌 其他的 - 情绪 和 不是 让 他的 自己的 是 搅拌 .

他的职责就是煽动他人的情绪，却不让自己的情绪被煽动。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] , [mel] ['heɪstɪŋz] [təʊld] [hɪm'self] .
But that was no good , Mel Hastings told himself .
但 那 曾是 不 好的 , 梅尔 黑斯廷斯 讲述 他自己 .

但梅尔·黑斯廷斯告诉自己，那样做是不行的。

[nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['sʌmweə(r)] ,
No good at all when it was Alice who was here somewhere ,
不 好的 在 全部什么时候 它 曾是 爱丽丝 WHO 曾是 这里 某处 ,

如果是爱丽丝在这里，那就一点用都没有了。

['bælənst] [ʌn'sɜːtnli] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
balanced uncertainly between life and death .
均衡 不确定性 之间 生活 和 死亡 .

在生死之间保持着一种平衡的不确定性。

['ælɪs] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['sɜ:dʒəri] [fɑ:(r)] [tu:] [lɒŋ] .
Alice had been in Surgery far too long .
爱丽丝 有 到过 在 外科手术 远的 也 长的 .

爱丽丝在外科手术室待的时间太长了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
Something had gone wrong .
某物 有 已消失 错误的 .

出问题了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
He was sure of it .
他 曾是 当然 的 它 .

他对此深信不疑。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
He glanced at his watch .
他 瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [dɔ:n] [ˌaʊt'saɪd] .
It would soon be dawn outside .
它 会 很快 是 黎明 外部 .

外面很快就要天亮了。

[tu:; tə][mel] ['heɪstɪŋz] [ðɪs] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [taɪm] .
To Mel Hastings this marked a significant and irrevocable passage of time .
到 梅尔 黑斯廷斯 这 标记 一个 重要的 和 不可撤销的 通道 的 时间 .

对梅尔·黑斯廷斯来说，这标志着一段意义重大且不可逆转的时间流逝。

[ɪf] ['ælɪs] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [seɪf] [ænd; ənd] [həʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['kævən] [ɒv; əv]
If Alice were to emerge safe and whole from the white cavern of
如果 爱丽丝 是 到 出现 安全的 和 所有的 从 这 白色的 洞穴 的
['sɜ:dʒəri] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [naʊ] .
Surgery she would have done so now .
外科手术 她 会 有 完毕 所以 现在 .

如果爱丽丝能够平安无事地从手术的白色洞穴中出来，她现在就应该出来了。

[mel] [sæŋk] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [tʃeə(r)] ,
Mel sank deeper in the heavy chair ,
梅尔 沉没 更深 在 这 重的 椅子 ,

梅尔陷进沉重的椅子里更深了。

['fi:lɪŋ] [ə; eɪ] ['kwaɪətnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sləʊ] [kri:p] [ɒv; əv] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)]
feeling a quietness within himself as if the slow creep of death were
感觉 一个 寂静 之内 他自己 作为 如果 这 慢的 潜行者 的 死亡 是
['tʌtʃɪŋ] [hɪm]['ɔ:lsəʊ] .
touching him also .
接触 他 还 .

他感到内心一片寂静，仿佛死亡的缓慢侵蚀也正触及着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] [rɔ:(r)][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]
There was a sudden far distant roar and through the window he saw a
那里 曾是 一个 突然 远的 遥远 吼 和 通过 这 窗户 他 锯 一个
[stri:k] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
streak of brightness in the sky .
条纹 的 亮度 在 这 天空 .

远处突然传来一声巨响，他透过窗户看到天空中出现了一道亮光。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['tʊərɪst] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['mɑ:ʃn] [ˌprɪn'ses] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] .
That would be the tourist ship , the Martian Princess , he remembered .
那 会 是 这 游客 船 , 这 火星人 公主 , 他 记得 .

他记得，那应该是旅游船“火星公主号”。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

That was the last thing Alice had said before they took her away from him .

那 曾是 这 最后的 事物 爱丽丝 有 说 前 他们 采取 她 离开 从 他 .

那是爱丽丝被带走前说的最后一句话。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪm] [wel] [ə'gen] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə] [mɑːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'gen] ,

" As soon as I'm well again we'll go to Mars for a vacation again ,

" 作为 很快 作为 我是 出色地 再次 出色地 去 到 火星 为了 一个 假期 再次 ,

“等我身体康复后，我们再去火星度假。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] .

and then you'll remember .

和 然后 你会 记住 .

然后你就会想起来了。

[ɪts] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeə(r)] .

It's so beautiful there .

它是 所以 美丽的 那里 .

那里真美。

[wiː; wi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] —

We had so much fun —

我们 有 所以 很多 乐趣 —

我们玩得非常开心——

" ['fʌni] , ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

" Funny , wonderful little Alice — and her strange delusion that she still clung to ,

" 有趣的 , 精彩的 小的 爱丽丝 — 和 她 奇怪的 错觉 那 她 仍然 紧紧抓住 到 ,

“滑稽可爱的小爱丽丝——以及她仍然执迷不悟的奇怪幻想，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['mɑːʃn] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

that they had taken a Martian vacation in the first year of their marriage .

那 他们 有 已采取 一个 火星人 假期 在 这 第一的 年 的 他们的 婚姻 .

他们结婚第一年就去火星度假了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It had started about a year ago , and nothing he could say would shake it .

它 有 开始 关于 一个 年 前 , 和 没有什么 他 可以 说 会 摇 它 .

这件事大约从一年前开始，无论他说什么都无法改变它。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [speɪs] .

Neither of them had ever been to space .

两者都不 的 他们 有 曾经 到过 到 空间 .

他们俩之前都没去过太空。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] .

He wished now he had taken her .

他 希望 现在 他 有 已采取 她 .

他现在真希望当初带走了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪts]['pɜːsən(ə)l] [kɒst] .

It would have been worth it , no matter what its personal cost .

它 会 有 到过 值得 它 , 不 事情 什么 它是 个人的 成本 .

无论付出怎样的个人代价，这都是值得的。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['fəʊbiə] [ðæt][hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz]
He had never told her about the phobia that had plagued him all his
他 有 绝不 讲述 她 关于 这 恐怖症 那 有 饱受困扰 他 全部 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他从未告诉过她困扰他一生的恐惧症。

[ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['aʊtə(r)] [speɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk]
the fear of outer space that made him break out in a cold sweat just to think
这 害怕 的 外 空间 那 制成 他 休息 出去 在 一个 寒冷的 汗 只是 到 思考
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
of it — nor of the nightmare that came again and again ,
的 它 — 也不 的 这 恶梦 那 来了 再次 和 再次 ,

他害怕外太空，光是想想就让他冷汗直冒；也害怕反复出现的噩梦。

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
ever since he was a little boy .
曾经 自从 他 曾是 一个 小的 男生 .

从他还是个小男孩的时候起。

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [lɪk] [ðɪs] [θɪŋ] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
There must have been some way to lick this thing — to give her that
那里 必须 有 到过 一些 方式 到 舔 这 事物 — 到 给 她 那
[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn] [mɑːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] .
vacation on Mars that she had wanted so much .
假期 在 火星 那 她 有 通缉 所以 很多 .

一定有办法解决这个问题——让她实现她一直渴望的火星假期。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
Now it was too late .
现在 它 曾是 也 晚的 .

现在一切都太迟了。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He knew it was too late .
他 知道 它 曾是 也 晚的 .

他知道一切都太迟了。

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [ɪ'mɜːdʒd] ['sləʊli] .
THE white doors opened , and Dr . Winters emerged slowly .
这 白色的 门 打开 , 和 博士 . 冬季 出现 缓慢地 .

白色大门打开了，温特斯博士缓缓走了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mel] ['heɪstɪŋz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [huː] [ðə; ði]
He looked at Mel Hastings a long time as if trying to remember who the
他 看起来 在 梅尔 黑斯廷斯 一个 长的 时间 作为 如果 尝试 到 记住 WHO 这
[rɪ'pɔːtə(r)] [wɒz; wəz] .
reporter was .
记者 曾是 .

他盯着梅尔·黑斯廷斯看了很久，好像在努力回忆这位记者是谁。

" [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" I must see you — in my office , " he said finally .
" 我 必须 看 你 — 在 我的 办公室 , " 他 说 最后 .

“我必须见你——来我的办公室，”他最后说道。

[mel] [steəd] [bæk] [ɪn] [nʌm] [ˌrekəg'nɪʃn] .
Mel stared back in numb recognition .
梅尔 凝视 后退 在 麻木的 认出 .

梅尔茫然地回望过去，眼神中充满了认同感。

" [ʃi:z] [ded] , " [hi:; hi] [sed] .
" She's dead , " he said .
" 她是 死的 , " 他 说 .

"她死了,"他说。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [mel][hæd; həd]
Dr . Winters nodded slowly as if in surprise and wonder that Mel had
博士 . 冬季 点头 缓慢地 作为 如果 在 惊喜 和 想知道 那 梅尔 有
[di'vain] [ðɪs] [fækt] .
divined this fact .
神谕 这 事实 .

温特斯博士缓缓点头，似乎惊讶又欣喜，没想到梅尔竟然能洞察到这一点。

" [ai][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['ɒfɪs] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" I must see you in my office , " he repeated .
" 我 必须 看 你 在 我的 办公室 , " 他 重复 .

"我必须在我的办公室见你,"他再次说道。

[mel] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgə(r)] .
Mel watched his retreating figure .
梅尔 观看 他的 撤退 数字 .

梅尔目送着他离去的背影。

[ðeə(r)] [si:md] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] .
There seemed no point in following .
那里 似乎 不 观点 在 下列的 .

似乎没有必要继续下去。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [hæd; həd] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [sed] .
Dr . Winters had said all that need be said .
博士 . 冬季 有 说 全部 那 需要 是 说 .

温特斯博士已经把该说的都说完了。

[fɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ɪf]
Far down the corridor the Doctor turned and stood patiently as if
远的 向下 这 走廊 这 医生 转向 和 站立 耐心 作为 如果
[ˌʌndə'stændɪŋ] [waɪ] [mel][hæd; həd][nɒt] ['fɒləʊd] ,
understanding why Mel had not followed ,
理解 为什么 梅尔 有 不是 随后 ,

走廊尽头，医生转过身，耐心地站在那里，仿佛明白梅尔为什么没有跟上来。

[bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [dɪd] .
but determined to wait until he did .
但 决定 到 等待 直到 他 做过 .

但他决心等到他这么做为止。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:tə(r)] [stɜ:d] [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [legz] ['wɪðərɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪm] .
The reporter stirred and rose from the chair , his legs withering beneath him .
这 记者 搅拌 和 玫瑰 从 这 椅子 , 他的 腿 枯萎 下面 他 .

记者动了动，从椅子上站了起来，双腿却无力地瘫软在身下。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [gru:] ['lɑ:dʒə(r)][æz; əz][hi:; hi] [ɛpɹ'əʊtʃt] .
The figure of Dr . Winters grew larger as he approached .
这 数字 的 博士 . 冬季 生长 更大的 作为 他 接近 .

随着温特斯博士的靠近，他的身影越来越大。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['klætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [si:md] [æn; ən][ɪə(r)] - ['tɔ:tʃəɪŋ] ['ʃrɪlnəs] .
The morning clatter of the hospital seemed an ear - torturing shrillness .
这 早晨 哒 的 这 医院 似乎 一个 耳朵 - 酷刑 尖锐 .

医院清晨的嘈杂声听起来像是刺耳的尖叫。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
The door of the office closed and shut it out .
这 门 的 这 办公室 关闭 和 关闭 它 出去 .

办公室的门关上了，把它挡在了外面。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .

她死了。

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .
" Dr . Winters sat behind the desk and folded and unfolded his hands :
" 博士 . 冬季 卫星 在后面 这 桌子 和 折叠 和 展开 他的 双手 .

温特斯博士坐在桌子后面，双手反复折叠又展开。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][mel] .
He did not look at Mel .
他 做过 不是 看 在 梅尔 .

他没有看梅尔。

" [wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
" We did everything we could , Mr . Hastings .
" 我们 做过 一切 我们 可以 , 先生 . 黑斯廷斯 .

“我们已经尽力了，黑斯廷斯先生。”

[hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz][frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['maɪnə(r)] — " [hiː; hi]
Her injuries from the accident were comparatively minor — " He
她 受伤 从 这 事故 是 比较 次要的 — " 他
['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɒn] .
hesitated , then went on .
犹豫了一下 , 然后 去 在 .

她在事故中受的伤相对较轻——”他犹豫了一下，然后继续说道。

" [ɪn]['nɔːm(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] ['kwestʃən] — [hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz]
" In normal circumstances there would have been no question — her injuries
" 在 普通的 情况 那里 会 有 到过 不 问题 — 她 受伤
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] . "
could have been repaired . "
可以 有 到过 已修复 . "

“正常情况下，这根本不成问题——她的伤是可以治愈的。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - [ɪn]['nɔːm(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] — - ?
" What do you mean , ' In normal circumstances — ' ?
" 什么 做 你 意思是 , - 在 普通的 情况 — - ?

“你的意思是，‘在正常情况下——’吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][mel][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz]
" Dr . Winters turned his face away from Mel for a moment as
" 博士 . 冬季 转向 他的 脸 离开 从 梅尔 为了 一个 片刻 作为
[ɪf] [tuː; tə][ə'vɔɪd][sʌm; səm][peɪn] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .
if to avoid some pain beyond endurance .
如果 到 避免 一些 疼痛 超过 耐力 .

“温特斯医生把脸转开，不去看梅尔，仿佛要躲避某种难以忍受的痛苦。”

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['wɪəri] [hænd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]
He passed a weary hand across his forehead and eyes and held it there
他 通过了 一个 厌倦 手 穿过 他的 前额 和 眼睛 和 握住 它 那里
[ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .
a moment before speaking .
一个 片刻 前 请讲 .

他疲惫地用手抚过额头和眼睛，停顿了一会儿才开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [mel] [ə'gen] .
Then he faced Mel again .
然后 他 面对 梅尔 再次 .

然后他又一次遇到了梅尔。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [brɔːt] [ɪn][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] — [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [ɪz] [kəm'pliːtli] [ən] -
" The woman you brought in here last night — your wife — is completely un -
" 这 女士 你 带来 在 这里 最后的 夜晚 — 你的 妻子 — 是 完全地 联合国 -
['nɔːm(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .
normal in her internal structure .
普通的 在 她 内部的 结构 .

"你昨晚带进来的那个女人——你的妻子——她的身体内部结构完全不正常。"

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'tɜːn(ə)l]['ɔːrgənz] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] .
Her internal organs cannot even be identified .
她 内部的 器官 不能 甚至 是 已识别 .

甚至无法辨认她的内脏器官。

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz] .
She is like a being of some other species .
她 是 喜欢 一个 存在 的 一些 其他 物种 .

她就像是其他物种的生物。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪmpli] [nɒt]['hjuːmən] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
She is not — she is simply not human , Mr . Hastings .
她 是 不是 — 她 是 简单地 不是 人类 ， 先生 . 黑斯廷斯 .

她不是——她根本就不是人类，黑斯廷斯先生。

" [mel] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .
" Mel stared at him , trying to grasp the meaning of the words .
" 梅尔 凝视 在 他 ， 尝试 到 抓牢 这 意义 的 这 字 .

梅尔盯着他，试图理解这些话的意思。

['miːnɪŋ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
Meaning would not come .
意义 会 不是 来 .

意义不会到来。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːk] .
He uttered a short , hysterical laugh that was like a bark .
他 说出 一个 短的 ， 歇斯底里的 笑 那 曾是 喜欢 一个 吠 .

他发出了一声短促而歇斯底里的笑声，像狗叫一样。

" [jʊr; jər]['kreɪzi] , [dɒk] .
" You're crazy , Doc .
" 你是 疯狂的 ， 医生 .

"你疯了，医生。"

[juːv] [kəm'pliːtli] [flɪpt] [jɔː(r); jə(r)][lɪd] !
You've completely flipped your lid !
你已经 完全地 翻转 你的 盖 ！

你彻底疯了！

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [n'ɒdɪd] .
" Dr . Winters nodded .
" 博士 . 冬季 点头 .

温特斯博士点了点头。

" [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
" For hours during the night I was in agreement with that opinion .
" 为了 小时 期间 这 夜晚 我 曾是 在 协议 和 那 观点 .

“夜里有好几个小时，我都赞同这种观点。”

[wen] [ai] [fɜːst] [əb'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [kən'dɪʃn] [ai] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ai] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪn'seɪn] .
When I first observed your wife's condition I was convinced I was utterly insane .
什么时候 我 第一的 观察到 你的 妻子的 状况 我 曾是 确信 我 曾是 完全地 疯狂的 .

当我第一次看到你妻子的状况时，我确信自己完全疯了。

[ai] [kɔːld] [ɪn] [sɪks] ['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
I called in six other men to verify my observation .
我 称为 在 六 其他 男人 到 核实 我的 观察 .

我叫来了另外六名男子来验证我的观察结果。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['stjuːpɪfaɪd] [æz; əz] [ai] [baɪ] [wɒt] [wiː; wi] [sɔː] .
All of them were as stupefied as I by what we saw .
全部 的 他们 是 作为 目瞪口呆 作为 我 经过 什么 我们 锯 .

我们都和我一样，被眼前所见的景象惊呆了。

['ɔːrgənz] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['strʌktʃə(r)] .
Organs that had no place in a human structure .
器官 那 有 不 地方 在 一个 人类 结构 .

原本不属于人体结构的器官。

['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kemɪstri] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] —
Evidence of a chemistry that existed in no living being we had ever seen before —
证据 的 一个 化学 那 存在 在 不 活的 存在 我们 有 曾经 已见 前 —

我们发现了一种此前从未在任何生物体内发现过的化学物质——

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [wɜːdz] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [sɜːf] , ['beriɪŋ] , ['smʌðərɪŋ] , [di'strɔi] —
" The Doctor's words rolled over him like a roaring surf , burying , smothering , destroying —
" 这 医生的 字 滚动 超过 他 喜欢 一个 咆哮 冲浪 , 埋葬 , 窒息 , 摧毁 —

“医生的话语如同汹涌的巨浪般席卷而来，将他掩埋、窒息、摧毁——”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
" I want to see .
" 我 想 到 看 .

我想看看。

" [mɛlz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [kɒf] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
" Mel's voice was like a hollow cough from far away .
" 梅尔的 嗓音 曾是 喜欢 一个 空洞的 咳嗽 从 远的 离开 .

“梅尔的声音就像远处传来一声空洞的咳嗽。”

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['kreɪzi] .
" I think you're crazy .
" 我 思考 你是 疯狂的 .

我觉得你疯了。

[ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['haɪdɪŋ] [sʌm; səm] [mis'teik] [juː; jʊ] [meɪd] [jɔː'self] .
I think you're hiding some mistake you made yourself .
我 思考 你是 隐藏 一些 错误 你 制成 你自己 .

我认为你在隐瞒自己犯的一些错误。

[juː; jʊ] [kɪld] ['ælɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ,
You killed Alice in a simple little operation ,
你 被杀 爱丽丝 在 一个 简单的 小的 手术 ,

你用一个简单的行动就杀死了爱丽丝。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌm; səm] ['kreɪzi] ['stɔːri] [ðæt] ['nəʊbədi] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] ! "
and now you're trying to get out of it with some crazy story that nobody on earth would ever believe ! "
和 现在 你是 尝试 到 得到 出去 的 它 和 一些 疯狂的 故事 那 无人 在 地球 会 曾经 相信 ! "

现在你却想编造一个天方夜谭般的故事来摆脱困境，这种故事世上没人会相信！

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] , ['raɪzɪŋ] ['sləʊli] .
" I want you to see , " said Dr . Winters , rising slowly .
" 我 想 你 到 看 , " 说 博士 . 冬季 , 上升 缓慢地 .

“我想让你看看，”温特斯医生说着，缓缓站了起来。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [kɔːld] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
" That's why I called you in here , Mr . Hastings .
" 那就是 为什么 我 称为 你 在 这里 , 先生 . 黑斯廷斯 .

“这就是我叫你来的原因，黑斯廷斯先生。”

" [mel] [treɪld] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ə'gen] .
" MEL trailed him down the long corridor again .
" 梅尔 拖着 他 向下 这 长的 走廊 再次 .

“梅尔再次跟在他身后沿着长长的走廊走去。

[nəʊ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
No words were spoken between them .
不 字 是 说 之间 他们 .

他们之间一句话也没说。

[mel] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ˌeni'mɔː(r)] .
Mel felt as if nothing were real anymore .
梅尔 毛毡 作为 如果 没有什么 是 真实的 不再 .

梅尔感觉一切都变得不真实了。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [dɔːz] [ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [dɔːz] .
They went through the white doors of Surgery and through the inner doors .
他们 去 通过 这 白色的 门 的 外科手术 和 通过 这 内 门 .

他们穿过手术室的白色大门，然后穿过里面的门。

[ðen] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [waɪt] , ['saɪlənt] — [kəʊld] — [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
Then they entered a white , silent — cold — room beyond .
然后 他们 进入 一个 白色的 , 沉默的 — 寒冷的 — 房间 超过 .

然后他们进入了后面一个白色、寂静——冰冷——的房间。

[ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] ['aɪsi] [waɪt] [laɪts] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃiːtɪd] ['fɪgə(r)] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] .
In the glare of icy white lights a single sheeted figure rested on a table .
在 这 强光 的 冰冷的 白色的 灯 一个 单身的 床单 数字 休息 在 一个 桌子 .

在刺眼的白色灯光下，一个裹着床单的身影静静地躺在桌子上。

[mel] ['sʌd(ə)nli] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] .
Mel suddenly didn't want to see .
梅尔 突然 没有 想 到 看 .

梅尔突然不想看了。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

But Dr . Winters was drawing back the cover .

但 博士 . 冬季 曾是 绘画 后退 这 覆盖 .

但温特斯博士正在揭开面纱。

[hiː; hi][ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['heɪstɪŋz] .

He exposed the face , the beloved features of Alice Hastings .

他 裸露 这 脸 , 这 心爱 特征 的 爱丽丝 黑斯廷斯 .

他露出了爱丽丝·黑斯廷斯那张令人心生爱慕的脸庞。

[mel] [kraɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Mel cried out her name and moved toward the table .

梅尔 哭 出去 她 姓名 和 已搬 朝向 这 桌子 .

梅尔喊着她的名字，朝桌子走去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] ['sliːpɪŋ] ,

There was nothing in her face to suggest she was not simply sleeping ,

那里 曾是 没有什么 在 她 脸 到 建议 她 曾是 不是 简单地 睡眠 ,

她脸上没有任何表情表明她不是在睡觉。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [,disə'rei] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

her hair disarrayed , her face composed and relaxed as he had

她 头发 混乱 , 她 脸 由 和 轻松 作为 他 有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] .

seen her hundreds of times .

已见 她 数百 的 时代 .

她的头发凌乱不堪，脸上却带着平静放松的神情，因为他已经见过她数百次了。

" [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] ['æŋkʃəsli] .

" Can you stand to witness this ? " asked Dr . Winters anxiously .

" 能 你 站立 到 证人 这 ? " 问 博士 . 冬季 焦虑地 .

“你能承受亲眼目睹这一切吗？”温特斯博士焦急地问道。

" [ʃæl; ʃəl][ai][get][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sedətɪv] ?

" Shall I get you a sedative ?

" 将 我 得到 你 一个 镇静剂 ?

要不要我给你拿点镇静剂？

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['nʌmli] .

" Mel shook his head numbly .

" 梅尔 摇晃 他的 头 麻木地 .

梅尔麻木地摇了摇头。

" [nəʊ] — [ʃəʊ] [ˌem 'iː] . . .

" No — show me . . .

" 不 — 展示 我 . . .

“不——给我看看……”

" [ðə; ði] [greɪt] , [freʃ] [wuːnd] [ɪk'stendɪd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['æbdəmən][ænd; ənd] [brɑːntʃt] [ʌp]

" The great , fresh wound extended diagonally across the abdomen and branched up

" 这 伟大的 , 新鲜的 伤口 扩展 对角线 穿过 这 腹部 和 分支 向上

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːt] .

beneath the heart .

下面 这 心 .

“巨大的新鲜伤口斜穿过腹部，并向上延伸至心脏下方。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][grɑːsp, græsp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['sɪzəz] [ænd; ənd] ['swɪftli] [klɪpt] [ðə; ði]

The Doctor grasped a pair of small scissors and swiftly clipped the

这 医生 抓住 一个 一对 的 小的 剪刀 和 迅速地 剪辑 这

['temprəri] ['sutʃəːs] .

temporary sutures .

暂时的 缝合线 .

医生拿起一把小剪刀，迅速剪断了临时缝合线。

[wɪð] ['fɔːseps] [ænd; ənd] [rɪ'træktə(r)] [hiː; hi] [spred] ['əʊpən][ðə; ði] ['mæsɪv] [ɪn'sɪʒ(ə)n] .
With forceps and retractors he spread open the massive incision .
和 钳子 和 牵开器 他 传播 打开 这 大量的 切口 .

他用镊子和牵开器撑开了巨大的切口。

[mel] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ðæt] [siːzd] [hɪm] .
Mel closed his eyes against the sickness that seized him .
梅尔 关闭 他的 眼睛 反对 这 疾病 那 查获 他 .

梅尔闭上眼睛，抵挡着袭来的病痛。

" ['gæŋgriːn] !
" Gangrene !
" 坏疽 !

"坏疽！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiːz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gæŋgriːn] !
" She's full of gangrene !
" 她是 满的 的 坏疽 !

她全身都是坏疽！

" [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skɪn] , [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['fæti] ['tɪʃuː] ,
" Below the skin , the surface layers of fatty tissue ,
" 以下 这 皮肤 , 这 表面 层 的 脂肪 组织 ,

皮肤下方，即表层脂肪组织，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪʃuː] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [red] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd]
the substance of the tissue changed from the dark red of the wounded
这 物质 的 这 组织 已更改 从 这 黑暗的 红色的 的 这 受伤
['tɪʃuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['griːnɪʃ] [hjuː] [ðæt] [spəʊk] [ɒv; əv] ['dedli] [dɪ'keɪ] .
tissue to a dark and greenish hue that spoke of deadly decay .
组织 到 一个 黑暗的 和 绿绿色 色调 那 辐 的 致命 衰变 .

组织物质由受伤组织的暗红色变为暗绿色，这表明组织已经严重腐烂。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Dr . Winters was shaking his head .
但 博士 . 冬季 曾是 摇晃 他的 头 .

但温特斯博士却摇了摇头。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ɪts] [nɒt] ['gæŋgriːn] .
It's not gangrene .
它是 不是 坏疽 .

这不是坏疽。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tɪʃuː] .
That's the way we found the tissue .
那就是 这 方式 我们 成立 这 组织 .

我们就是这样找到组织样本的。

[ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] — ['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
That appears to be its — normal condition , if you will .
那 出现 到 是 它是 — 普通的 状况 , 如果 你 将要 .

这似乎是它的——正常状态。

" [mel] [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .
" Mel stared without believing , without comprehending .
" 梅尔 凝视 没有 相信 , 没有 理解 .

梅尔呆呆地望着，既不相信，也不理解。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [prəʊbd] [ðə; ði] [wuːnd] ['əʊpən] ['fɜːðə(r)] .
Dr . Winters probed the wound open further .
博士 . 冬季 探测 这 伤口 打开 更远 .

温特斯医生进一步探开伤口。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['stʌmək] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We should see the stomach here , " he said .
" 我们 应该 看 这 胃 这里 , " 他 说 .

“我们应该看看胃部,”他说。

" [wɒt] [ɪz][hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['stʌmək] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .
" What is here where the stomach should be I cannot tell you .
" 什么 是 这里 在哪里 这 胃 应该 是 我 不能 告诉 你 .

“我无法告诉你，胃所在的位置现在是什么。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ɔːgən] .
There is no name for this organ .
那里 是 不 姓名 为了 这 器官 .

这个器官没有名字。

[ðə; ði] [ˌɪn'testɪnəl] [trækt][ʃʊd; ʃəd][laɪ][hɪə(r)] .
The intestinal tract should lie here .
这 肠 通道 应该 说谎 这里 .

肠道应该位于此处。

[ɪn'sted] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [mæs] [ɒv; əv] ['griːnɪʃ] , [dʒə'lætɪnəs] [mə'tɪəriəl] .
Instead , there is only this homogeneous mass of greenish , gelatinous material .
反而 , 那里 是 仅有的 这 均质 大量的 的 绿绿色 , 胶状的 材料 .

相反，那里只有一团均匀的绿色胶状物质。

['ʌðə(r)]['ɔːrgənz] , ['hɑːdli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæs] , [ə'pɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪvə(r)] , [ðə; ði]
Other organs , hardly differentiated from this mass , appear where the liver , the
其他 器官 , 几乎 差异化的 从 这 大量的 , 出现 在哪里 这 肝 , 这
['pæŋkriəs] , [ðə; ði] [spliːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
pancreas , the spleen should be .
胰腺 , 这 脾 应该 是 .

其他器官，与这团肿块几乎没有区别，出现在本应是肝脏、胰腺、脾脏的位置上。

" [mel][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]
" Mel was hearing his voice as if from some far distance or in a
" 梅尔 曾是 听力 他的 嗓音 作为 如果 从 一些 远的 距离 或者 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .

“梅尔听到他的声音，仿佛来自遥远的地方，或者像是在梦中。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lʌŋz] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] , " [ðə; ði]['dɒktə(r)] [went] [ɒn] .
" There are lungs — of a sort , " the Doctor went on .
" 那里 是 肺 — 的 一个 种类 , " 这 医生 去 在 .

“这里有肺——某种意义上的肺,”医生继续说道。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['briːðɪŋ] .
" She was certainly capable of breathing .
" 她 曾是 当然 有能力的 的 呼吸 .

“她当时肯定能够呼吸。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd][ˌsɜːkjə'leɪtəri] ['sɪstəm] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] .
And there's a greatly modified circulatory system , two of them , it appears .
和 有 一个 非常 修改的 循环系统 系统 , 二 的 他们 , 它 出现 .

而且它的循环系统经过了极大的改造，似乎有两个循环系统。

[wʌn] ['səːkjuleit] [ə; eɪ] [blʌd] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] [ðæt] [ɪz]['ɔːlməʊst]['nɔːm(ə)l] .
One circulates a blood substance in the outer layers of tissue that is almost normal .
一 流通 一个 血 物质 在 这 外 层 的 组织 那 是 几乎 普通的 .

血液中一种物质在组织外层循环，这几乎是正常的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['səːkjuleit] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənz][ðeə(r)] ['griːnɪʃ] [hjuː] .
The other circulates a liquid that gives the remainder of the organs their greenish hue .
这 其他 流通 一个 液体 那 给予 这 余 的 这 器官 他们的 绿绿色 色调 .

另一条血管循环着一种液体，使其余器官呈现出绿色。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
But how circulation takes place we do not know .
但 如何 循环 需要 地方 我们 做 不是 知道 .

但我们并不清楚血液循环是如何进行的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [hɑːt] .
She has no heart .
她 有 不 心 .

她没有心肠。

" [mel] ['heɪstɪŋz] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
" MEL HASTINGS burst out in hysterical laughter .
" 梅尔 黑斯廷斯 爆裂 出去 在 歇斯底里的 笑声 .

梅尔·黑斯廷斯突然爆发出歇斯底里的笑声。

" [naʊ] [ai] [nəʊ] [jʊr; jər]['kreɪzi][dɒk] !
" Now I know you're crazy Doc !
" 现在 我 知道 你是 疯狂的 医生 !

现在我知道你疯了，医生！

[maɪ]['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] ['ælɪs] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] !
My tender , loving Alice with no heart !
我的 投标 , 爱 爱丽丝 和 不 心 !

我温柔善良却没有心的爱丽丝！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [ai] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [breɪnz] .
She used to tell me , ' I haven't got any brains .
她 用过的 到 告诉 我 , - 我 还没有 得到 任何 大脑 .

她过去常对我说：“我没有脑子。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪf] [ai][dɪd] .
I wouldn't have married a dumb reporter if I did .
我 不会 有 已婚 一个 哑的 记者 如果 我 做过 .

如果我真的那么想嫁给一个愚蠢的记者，我就不会这么做了。

[bʌt; bət][səʊ] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] — [maɪ] [hɑːt] ,
But so I've got a heart and that's what fell in love with you — my heart ,
但 所以 我已经 得到 一个 心 和 那就是 什么 跌倒 在 爱 和 你 — 我的 心 ,

但是我有一颗心，正是我的心爱上了你——我的心。

[nɒt][maɪ][breɪnz] . -
not my brains . '
不是 我的 大脑 . -

不是我的大脑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [kænt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
She loved me , can't you understand that ?
她 喜爱 我 , 不能 你 理解 那 ?

她爱我，你难道不明白吗?

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] .
" Dr . Winters was slowly drawing him away .
" 博士 . 冬季 曾是 缓慢地 绘画 他 离开 .

“温特斯医生慢慢地把他拉开了。”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ˌʌndə'stænd] .
Of course I understand .
的 课程 我 理解 .

我当然明白。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Come with me now , Mr . Hastings , and lie down for a little while .
来 和 我 现在 , 先生 . 黑斯廷斯 , 和 说谎 向下 为了 一个 小的 尽管 .

哈斯廷斯先生，跟我来，躺一会儿吧。

[aɪl] [get][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] .
I'll get you something to help take away the shock .
患病的 得到 你 某物 到 帮助 拿 离开 这 震惊 .

我会给你买点东西，帮你缓解一下惊吓。

" [mel] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ˌnɪə'baɪ] .
" Mel permitted himself to be led away to a small room nearby .
" 梅尔 允许 他自己 到 是 引领 离开 到 一个 小的 房间 附近 .

梅尔任由别人把他带到附近的一个小房间里。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['lɪkwɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [brɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .
He drank the liquid the Doctor brought , but he refused to lie down .
他 喝 这 液体 这 医生 带来 , 但 他 拒绝 到 说谎 向下 .

他喝了医生带来的液体，但他拒绝躺下。

" [juːv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [dʌl] [faɪ'næləti] .
" You've shown me , " he said with dull finality .
" 你已经 所示 我 , " 他 说 和 乏味的 最终性 .

“你已经向我证明了，”他语气平淡地说道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˌekspla'neɪʃ(ə)n][ɪz] .
" But I don't care what the explanation is .
" 但 我 不 关心 什么 这 解释 是 .

但我不在乎解释是什么。

[ai] [njuː] ['ælɪs] .
I knew Alice .
我 知道 爱丽丝 .

我认识爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hjuːmən][ɔːl] [raɪt] , [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] .
She was human all right , more so than either you or I .
她 曾是 人类 全部 正确的 , 更多的 所以 比 任何一个 你 或者 我 .

她确实是个人，比你我都更像个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l] ,
She was completely normal ,
她 曾是 完全地 普通的 ,

她一切正常。

[ai] [tel] [juː; jʊ] — [ɔːl] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ] [ðæt] [wɪd]
I tell you — all except for this idea she had the last year or so that we'd
我 告诉 你 — 全部 除了 为了 这 主意 她 有 这 最后的 年 或者 所以 那 我们会
[gɒn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɑːz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] . "
gone together on a vacation to Mars at one time . "
已消失 一起 在 一个 假期 到 火星 在 一 时间 . "

我告诉你——除了她去年左右突然冒出来的这个想法，说我们曾经一起去火星度假过。

" [ðæt] ['wʌznt] [truː] ? "
" That wasn't true ? "
" 那 不是 真的 ? "

“那不是真的吗？”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [aʊt] [ɪn] [speɪs] . "
Neither of us had ever been out in space . "
两者都不 的 我们 有 曾经 到过 出去 在 空间 . "

我们俩之前都没去过太空。

" [haʊ] [wel] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ?
" How well did you know your wife before you married her ?
" 如何 出色地 做过 你 知道 你的 妻子 前 你 已婚 她 ?

在结婚之前，你对你的妻子了解多少?

" [mel] [smaɪld] [ɪn] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪsns] .
" Mel smiled in faint reminiscence .
" 梅尔 微笑 在 头晕的 怀旧 .

梅尔脸上浮现出一丝淡淡的回忆笑容。

" [wiː; wi] [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] [skuːl] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːl] .
" We grew up together , went to the same grade school and high school .
" 我们 生长 向上 一起 , 去 到 这 相同的 年级 学校 和 高的 学校 .

“我们一起长大，上了同一所小学和中学。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ælɪs] [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [iːtʃ]
It seems like there was never a time when Alice and I didn't know each
它 似乎 喜欢 那里 曾是 绝不 一个 时间 什么时候 爱丽丝 和 我 没有 知道 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

我和爱丽丝似乎从来没有过不认识彼此的时候。

['aʊə(r)][fəʊks][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] . "
Our folks lived next door for years . "
我们的 各位 居住地 下一个 门 为了 年 . "

我们父母在隔壁住了好多年。

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ? "
" Was she a member of a large family ? "
" 曾是 她 一个 成员 的 一个 大的 家庭 ? "

她是否出身于一个大家庭?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['əʊldə]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] . "
" She had an older brother and sister and two younger sisters . "
" 她 有 一个 老 兄弟 和 姐姐 和 二 年轻 姐妹 . "

她有一个哥哥、一个姐姐和两个妹妹。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][laɪk] ? "
" What were her parents like ? "
" 什么 是 她 父母 喜欢 ? "

她的父母是什么样的人?

" ['ðer] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .
" They're still living .
" 它们是 仍然 活的 .

"他们还活着。"

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [rʌnz] [æn; ən] ['ɪmplɪment] [stɔː(r)] .
Her father runs an implement store .
她 父亲 跑步 一个 实施 店铺 .

她父亲经营一家农具店。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɑːm] [kə'mjuːnəti] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .
It's a farm community where they live .
它是 一个 农场 社区 在哪里 他们 居住 .

他们居住的是一个农业社区。

['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] .
Wonderful people .
精彩的 人们 .

很棒的人。

['ælɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðem; ðəm] .
Alice was just like them .
爱丽丝 曾是 只是 喜欢 他们 .

爱丽丝和他们一样。

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [wɒz; wəz]['saɪlənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" Dr . Winters was silent before he went on .
" 博士 . 冬季 曾是 沉默的 前 他 去 在 .

温特斯博士沉默了一会儿，然后继续说道。

" [ai][hæv; həv][səb'dʒektɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ment(ə)l] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn] ['riːz(ə)n] , ['mɪstə(r)] .
" I have subjected you to this mental torture for just one reason , Mr .
" 我 有 受 你 到 这 精神的 酷刑 为了 只是 一 原因 , 先生 .
['heɪstɪŋz] .
Hastings .
黑斯廷斯 .

"我让你遭受这种精神折磨只有一个原因，黑斯廷斯先生。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['eni] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][təʊld]
If it has been a matter of any less importance I would not have told
如果 它 有 到过 一个 事情 的 任何 较少的 重要性 我 会 不是 有 讲述
[juː; jʊ][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [kən'dɪʃn] ,
you the details of your wife's condition ,
你 这 细节 的 你的 妻子的 状况 ,

如果这件事没那么重要，我就不会告诉你你妻子的病情细节了。

[mʌtʃ] [les] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
much less asking you to look at her .
很多 较少的 问 你 到 看 在 她 .

更别说让你看她了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)]
But this is such an enormous scientific mystery that I must ask your
但 这 是 这样的 一个 巨大的 科学 神秘 那 我 必须 问 你的
[kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] .
cooperation in helping to solve it .
合作 在 帮助 到 解决 它 .

但这毕竟是一个巨大的科学谜团，我必须请求你们的合作来帮助解开它。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]
I want your permission to preserve and dissect the body of your wife
我 想 你的 允许 到 保存 和 解剖 这 身体 的 你的 妻子
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
for the cause of science .
为了 这 原因 的 科学 .

我想请求您的许可，为了科学研究，保存并解剖您妻子的遗体。

" [mel] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] [æn'tægənɪzəm] .
" Mel looked at the Doctor in sudden sharp antagonism .
" 梅尔 看起来 在 这 医生 在 突然 锋利的 对抗 .

梅尔突然用一种尖锐的敌意看着医生。

" [nɒt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['beriəl] ?
" Not even give her a burial ?
" 不是 甚至 给 她 一个 葬礼 ?

“连葬礼都不给她办吗？”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] ['bɒtlz] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] — "
Let her be put away in bottles , like — like a — "
让 她 是 放 离开 在 瓶子 , 喜欢 — 喜欢 一个 — "

把她装进瓶子里，就像——就像——“

" [pliːz] [doʊnt] [ˌʌp'set] [jɔː'self] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['nesəsəri] .
" Please don't upset yourself any more than necessary .
" 请 不 沮丧的 你自己 任何 更多的 比 必要的 .

请不要让自己更加难过。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [aɪv] [dʒʌst] [prə'pəʊzd] .
But I do beg that you consider what I've just proposed .
但 我 做 求 那 你 考虑 什么 我已经 只是 建议的 .

但我恳请您考虑一下我刚才提出的建议。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [bɑː'bærɪk] [ðæn; ðən]
Surely a moment's reflection will show you that this is no more barbaric than
一定 一个 瞬间 反射 将要 展示 你 那 这 是 不 更多的 野蛮 比
['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] ['kʌstəmz] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['aʊə(r)] [ded] .
our other customs regarding our dead .
我们的 其他 海关 关于 我们的 死的 .

稍加思考你就会明白，这与我们对待死者的其他习俗相比，并不比它们更野蛮。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
" But even this is beside the point .
" 但 甚至 这 是 旁 这 观点 .

但这都无关紧要。

[ðə; ði] [gɜːl] , ['ælɪs] , [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] ['evri] [ə'pærənt]
The girl , Alice , whom you married is like a normal human being in every apparent
这 女孩 , 爱丽丝 , 谁 你 已婚 是 喜欢 一个 普通的 人类 存在 在 每一个 明显
[ɪk'stɜːn(ə)l] [rɪ'spekt] ,
external respect ,
外部的 尊重 ,

你娶的那个女孩，爱丽丝，从表面上看和普通人没什么两样。

[jet] [ðə; ði]['ɔːrgənz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)]
yet the organs which gave her life and enabled her to function are
然而 这 器官 哪个 给予 她 生活 和 已启用 她 到 功能 是
[laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kaʊntəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] .
like nothing encountered before in human experience .
喜欢 没有什么 遭遇 前 在 人类 经验 .

然而，赋予她生命并让她能够活动的器官，却是人类历史上前所未见的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
It is imperative that we understand the meaning of this .
它 是 至关重要的 那 我们 理解 这 意义 的 这 .

我们必须理解这句话的含义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] [tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
It is yours to say whether or not we shall have this opportunity .
它 是 你的 到 说 无论 或者 不是 我们 将 有 这 机会 .

是否给予我们这个机会，由你来决定。

" [mel] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] .
" Mel started to speak again , but the words wouldn't come out .
" 梅尔 开始 到 说话 再次 , 但 这 字 不会 来 出去 .

梅尔又想说话，但却说不出话来。

" [taɪm] [ɪz]['krɪtɪk(ə)l] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] ,
" Time is critical , " said Dr . Winters ,
" 时间 是 批判的 , " 说 博士 . 冬季 ,

温特斯博士说："时间至关重要。"

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ɑːnsə(r)] .
" but I don't want to force you to an instantaneous answer .
" 但 我 不 想 到 力量 你 到 一个 瞬间 回答 .

但我不想强迫你立即给出答案。

[teɪk] ['θɜːti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Take thirty minutes to think about it .
拿 三十 分钟 到 思考 关于 它 .

花三十分钟时间考虑一下。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] , [ə'dɪʃən(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] .
Within that time , additional means of preservation must be taken .
之内 那 时间 , 额外的 方法 的 保存 必须 是 已采取 .

在此期间，必须采取额外的保存措施。

[ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ai][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] , [bʌt; bət][ai] [ɜːdʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][biː; bi]
I regret that I must be in such haste , but I urge that your answer be
我 后悔 那 我 必须 是 在 这样的 匆忙 , 但 我 敦促 那 你的 回答 是
[jes] .
yes .
是的 .

我很遗憾必须如此匆忙，但我恳请您答应我。

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][mel] ['dʒestʃə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
" Dr . Winters moved towards the door , but Mel gestured for him to
" 博士 . 冬季 已搬 向 这 门 , 但 梅尔 做手势 为了 他 到
[rɪ'meɪn] .
remain .
保持 .

温特斯医生走向门口，但梅尔示意他留下。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , " [mel] [sed] .
" I want to see her again , " Mel said .
" 我 想 到 看 她 再次 , " 梅尔 说 .

"我想再见到她，"梅尔说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] .
" There is no need .
" 那里 是 不 需要 .

没有必要。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːtʃəd] [ɪ'nʌf] .
You have been tortured enough .
你 有 到过 受折磨 足够的 .

你已经受够了折磨。

[rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
Remember your wife as you have known her all her life ,
记住 你的 妻子 作为 你 有 已知 她 全部 她 生活 ,

记住你一生中认识的妻子的样子。

[nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] . "
not as you saw her a moment ago . "
不是 作为 你 锯 她 一个 片刻 前 . "

和你刚才看到的她不一样了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" If you want my answer let me see her again .
" 如果 你 想 我的 回答 让 我 看 她 再次 .

“如果你想要我的答案，就让我再见她一面。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [led] [ðə; ði] [wei] ['saɪləntli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəʊld] [ruːm] .
" Dr . Winters led the way silently back to the cold room .
" 博士 . 冬季 引领 这 方式 默默 后退 到 这 寒冷的 房间 .

温特斯博士默默地带头回到了冷藏室。

[mel] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['əʊnli] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
Mel drew down the cover only far enough to expose the face of Alice .
梅尔 画 向下 这 覆盖 仅有的 远的 足够的 到 暴露 这 脸 的 爱丽丝 .

梅尔拉下盖子，只露出爱丽丝的脸。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mis'teik] .
There was no mistake .
那里 曾是 不 错误 .

没有出错。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm]
Somehow he had been hoping that all this would turn out to be some
不知何故 他 有 到过 希望 那 全部 这 会 转动 出去 到 是 一些
['mɒnstrəs] ['erə(r)] .
monstrous error .
滔天 错误 .

他一直希望这一切最终会证明是一个巨大的错误。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['erə(r)] .
But there was no error .
但 那里 曾是 不 错误 .

但并没有出错。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæz; həz] [ɑːskt] ?
Would she want me to do what the Doctor has asked ?
会 她 想 我 到 做 什么 这 医生 有 问 ?

她会希望我按照医生的要求去做吗?

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [keə(r)] .
She wouldn't care .
她 不会 关心 .

她不会在意的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [hjuːdʒ][dʒəʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [wɪð]
She would probably think it a very huge joke that she had been born with
她 会 大概 思考 它 一个 非常 巨大的 开玩笑 那 她 有 到过 出生 和
['ɪnədz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] [els] .
innards that made her different from everybody else .
内脏 那 制成 她 不同的 从 大家 别的 .

她可能会觉得，自己天生与众不同，这简直是个天大的笑话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['prəubiŋ] [ænd; ənd] ['mʌtəriŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜːnɪd]
She would be amused by the profound probings and mutterings of the learned
她 会 是 觉得好笑 经过 这 深刻的 探测 和 低语 的 这 学习
['dɑːktərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ]
doctors trying to find an explanation for something that had no
医生 尝试 到 寻找 一个 解释 为了 某物 那 有 不
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

她会觉得那些博学的医生们为了寻找某种无法解释的事情的解释而进行的深刻探究和喃喃自语很有趣。

[mel] [druː] [ðə; ði] [ʃiːt] ['tendəli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Mel drew the sheet tenderly over her face .
梅尔 画 这 床单 温柔地 超过 她 脸 .

梅尔温柔地用床单盖住了自己的脸。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] .
" You can do as you wish , " he said to Dr . Winters .
" 你 能 做 作为 你 希望 , " 他 说 到 博士 . 冬季 .

"你想怎么做都可以，"他对温特斯医生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
" It makes no difference to us — to either of us .
" 它 制作 不 不同之处 到 我们 — 到 任何一个 的 我们 .

"这对我们来说没有任何区别——对我们俩来说都没有区别。"

" [ðə; ði] ['sedətɪv] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] , [plʌs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɔːstʃən] ,
" THE sedative Dr . Winters had given him , plus his own exhaustion ,
" 这 镇静剂 博士 . 冬季 有 给定 他 , 加 他的 自己的 疲惫 ,

"温特斯医生给他服用的镇静剂，加上他自身的疲惫，

[drəʊv] [mel] [tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
drove Mel to sleep for a few hours during the afternoon ,
驾驶 梅尔 到 睡觉 为了 一个 很少 小时 期间 这 下午 ,

下午开车送梅尔睡了几个小时。

[bʌt; bət] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]
but by evening he was awake again and knew that a night of
但 经过 晚上 他 曾是 醒 再次 和 知道 那 一个 夜晚 的
['sliːpləsnəs] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .
sleeplessness lay ahead of him .
失眠 躺 前方 的 他 .

但到了晚上，他又醒了，知道接下来又是一个不眠之夜。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [freʃ] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
He couldn't stand to spend it in the house , with all its fresh reminders of Alice .
他 不能 站立 到 花费 它 在 这 房子 ， 和 全部 它是 新鲜的 提醒 的 爱丽丝 .

他无法忍受待在房子里，那里处处都充满了爱丽丝的影子。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [dɑːk] .
He walked out into the street as it began to get dark .
他 步行 出去 进入 这 街道 作为 它 开始 到 得到 黑暗的 .

天色渐暗，他走到了街上。

['wɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] ; ['ɔːlməʊst] [nəʊ] [wʌn] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .
Walking was easy ; almost no one did it any more .
步行 曾是 简单的 ; 几乎 不 一 做过 它 任何 更多的 .

走路很容易，但几乎没人再走路了。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['praɪvət] [ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [kɑːz] [swɔːm] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd] ['rʌmbl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .
The rush of private and commercial cars swarmed overhead and rumbled in the ground beneath .
这 匆忙 的 私人的 和 商业的 汽车 蜂拥而至 开销 和 隆隆声 在 这 地面 下面 .

私家车和货车川流不息地从头顶呼啸而过，在地面上隆隆作响。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [ə'nækrənɪzəm] ['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
He was an isolated anachronism walking silently at the edge of the great city .
他 曾是 一个 孤立 时代错置 步行 默默 在 这 边缘 的 这 伟大的 城市 .

他像一个孤僻的异类，默默地行走在大城市的边缘。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He was sick of it .
他 曾是 生病的 的 它 .

他厌倦了这一切。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evə(r)] .
He would have liked to have turned his back on the city and left it forever .
他 会 有 喜欢 到 有 转向 他的 后退 在 这 城市 和 左边 它 永远 .

他本想背弃这座城市，永远离开这里。

['ælɪs] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [seɪm] .
Alice had felt the same .
爱丽丝 有 毛毡 这 相同的 .

爱丽丝也有同样的感受。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] .
But there was nowhere to go .
但 那里 曾是 无处 到 去 .

但是他们无处可去。

[njuːz] [rɪ'pɔːtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [njuːz] [ə'kɜːd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
News reporting was the only thing he knew , and news occurred only in the great ,
消息 报道 曾是 这 仅有的 事物 他 知道 ， 和 消息 发生 仅有的 在 这 伟大的 ，

新闻报道是他唯一知道的事情，而新闻只发生在伟大的......

['ʌgli] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
ugly cities of the world .
丑陋的 城市 的 这 世界 .

世界丑陋的城市。

[ðə; ði] ['fɑːmlænd] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [nəʊn] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
The farmlands , such as he and Alice had known when they were young ,
这 农田 ， 这样的 作为 他 和 爱丽丝 有 已知 什么时候 他们 是 年轻的 ，

那些农田，就像他和爱丽丝小时候熟悉的那种，

[prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['seɪʃieɪtɪd] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] .
produced nothing of interest to the satiated denizens of the towns and cities .
生产 没有什么 的 兴趣 到 这 饱足 居民 的 这 城镇 和 城市 .

对于城里那些早已吃饱喝足的居民来说，这并没有产生任何值得他们感兴趣的东西。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [fuːd] ,
Nothing except food ,
没有什么 除了 食物 ，

除了食物以外什么都没有。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ] [greɪt] ['fæktriz] [ðæt] ['sɪnθəsaɪzd] ['prəʊtiːn][ænd; ənd] [kɑːbə'haɪdreɪts] .
and much of this was now being produced by great factories that synthesized protein and carbohydrates .
和 很多 的 这 曾是 现在 存在 生产 经过 伟大的 工厂 那 合成的 蛋白质 和 碳水化合物 .

而这些产品现在大多是由大型工厂合成蛋白质和碳水化合物生产的。

[wen] [fæts][kʊd; kəd][biː; bi] ['sɪnθəsaɪzd] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːmə(r)] [wʊd] [biː; bi]['əʊvə(r)] .
When fats could be synthesized the day of the farmer would be over .
什么时候 脂肪 可以 是 合成的 这 天 的 这 农民 会 是 超过 .

如果脂肪能够人工合成，农民的时代就结束了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
He wondered if there weren't some way out of it now .
他 想知道 如果 那里 不是 一些 方式 出去 的 它 现在 .

他想知道现在是不是还有什么办法可以摆脱困境。

[wɪð] ['ælɪs] [gɒn] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] .
With Alice gone there was only himself , and his needs were few .
和 爱丽丝 已消失 那里 曾是 仅有的 他自己 ， 和 他的 需求 是 很少 .

爱丽丝离开后，只剩下他自己，他的需求也很少。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] .
He didn't know , but suddenly he wanted very much to see it all again .
他 没有 知道 ， 但 突然 他 通缉 非常 很多 到 看 它 全部 再次 .

他当时并不知道，但突然间，他非常想再看一遍这一切。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][fəʊks] .
And , besides , he had to tell her folks .
和 , 除了 , 他 有 到 告诉 她 各位 .

而且，他还得告诉她父母。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɜːfɪs] [bʌs] [riːtʃt] ['sentrəl] ['væli] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
THE ancient surface bus reached Central Valley at noon the next day .
这 古老的 表面 公共汽车 达到 中央 谷 在 中午 这 下一个 天 .

第二天中午，那辆老式地面巴士抵达了中央谷地。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [mel][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]
It all looked very much as it had the last time Mel had seen it
它 全部 看起来 非常 很多 作为 它 有 这 最后的 时间 梅尔 有 已见 它

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
and it looked very good indeed .
和 它 看起来 非常 好的 的确 .

一切看起来都和梅尔上次看到时一样，而且看起来确实非常好。

[ðə; ði][vɑːst] , ['əʊpən][lændz] ; [ðə; ði] [ɪ'mens] [raɪp] [fiːldz] .
The vast , open lands ; the immense ripe fields .
这 广阔的 , 打开 土地 ; 这 巨大 成熟 字段 .

广袤无垠的土地；一望无际的成熟田野。

[ðə; ði] [bʌs] [pɑːst] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [weə(r)] [mel][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['klɑːsɪz]
The bus passed the high school where Mel and Alice had attended classes
这 公共汽车 通过了 这 高的 学校 在哪里 梅尔 和 爱丽丝 有 参加 课程

[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

公交车经过了梅尔和爱丽丝曾经一起上过的高中。

[hiː; hi][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kæmpəs] [lɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
He half expected to see her running across the campus lawn to meet him .
他 一半 预期的 到 看 她 跑步 穿过 这 校园 草地 到 见面 他 .

他几乎以为会看到她跑过校园草坪来迎接他。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [taʊn] [hiː; hi][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ælɪsɪz] ['mʌðə(r)]
In the middle of town he got off the bus and there were Alice's mother
在 这 中间 的 镇 他 得到 离开 这 公共汽车 和 那里 是 爱丽丝的 母亲

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .
and father .
和 父亲 .

他在镇中心下了车，看到了爱丽丝的父母。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][draɪ] - [aɪd] [naʊ] [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð] [ʃɒk] .
They were dry - eyed now but white and numb with shock .
他们 是 干燥 - 眼睛 现在 但 白色的 和 麻木的 和 震惊 .

他们现在虽然双眼干涩，但脸色苍白，因震惊而麻木。

[dʒɔːdʒ] ['dɑːlbiː] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] .
George Dalby took his hand and pumped it heavily .
乔治 达尔比 采取 他的 手 和 泵 它 重度 .

乔治·达尔比握住他的手，用力地捶打着。

" [wiː; wi][kænt] ['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mel] .
" We can't realize it , Mel .
" 我们 不能 意识到 它 , 梅尔 .

“我们无法实现这一点，梅尔。”

[wiː; wi][dʒʌst][kænt] [bɪ'liːv] ['ælɪs] [ɪz] [gɒn] .
We just can't believe Alice is gone .
我们 只是 不能 相信 爱丽丝 是 已消失 .

我们简直无法相信爱丽丝已经走了。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [mel] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'gen] .
" His wife put her arms around Mel and struggled with her tears again .
" 他的 妻子 放 她 武器 大约 梅尔 和 挣扎 和 她 眼泪 再次 .

他的妻子搂住梅尔，再次强忍着泪水。

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
" You didn't say anything about the funeral .
" 你 没有 说 任何事物 关于 这 葬礼 .

你没提葬礼的事。

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
When will it be ?
什么时候 将要 它 是 ?

什么时候?

" [mel] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [laɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] .
" Mel swallowed hard , fighting the one lie he had to tell .
" 梅尔 吞咽 难的 , 斗争 这 一 说谎 他 有 到 告诉 .

梅尔艰难地咽了口唾沫，努力克制住自己不得不说的那个谎言。

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] -
He almost wondered now why he had agreed to Dr . Winters '
他 几乎 想知道 现在 为什么 他 有 同意 到 博士 . 冬季 -
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

他现在几乎开始怀疑自己当初为什么会答应温特斯医生的请求。

" ['ælɪs] — ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [sed]
" Alice — always wanted to do all the good she could in the world , " he said
" 爱丽丝 — 总是 通缉 到 做 全部 这 好的 她 可以 在 这 世界 , " 他 说
.
.
.

"爱丽丝总是想尽她所能为世界做好事，"他说。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪgəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" She figured that she could be of some use even after she was gone .
" 她 想 那 她 可以 是 的 一些 使用 甚至 后 她 曾是 已消失 .

她认为即使她走了以后，也能发挥一些作用。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] ['hɒspɪt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
So she made an agreement with the research hospital that they could have
所以 她 制成 一个 协议 和 这 研究 医院 那 他们 可以 有
[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
her body after she died .
她 身体 后 她 死亡 .

所以她与那家研究医院达成协议，在她去世后，她的遗体可以由医院接收。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
" It took a moment for her mother to grasp the meaning .
" 它 采取 一个 片刻 为了 她 母亲 到 抓牢 这 意义 .

"她母亲过了一会儿才明白其中的含义。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Then she cried out , " We can't even bury her ? "
然后 她 哭 出去 , " 我们 不能 甚至 埋葬 她 ? "

然后她哭喊道："我们甚至都不能埋葬她吗？"

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] , [raɪt] [hɪə(r)][æt; ət][həʊm] [weə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
" We should have a memorial service , right here at home where all her
" 我们 应该 有 一个 纪念馆 服务 , 正确的 这里 在 家 在哪里 全部 她
[frendz] [ɑː(r); ə(r)] ,
friends are ,
朋友们 是 ,

"我们应该在这里，在她所有朋友都在这里的地方，为她举行追悼会。"

" [sed] [mel] .
" said Mel .
" 说 梅尔 .

梅尔说道。

[dʒɔːdʒ] ['dɑːlbiː] [n'ɒdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [griːf] .
George Dalby nodded in his grief .
乔治 达尔比 点头 在 他的 悲伤 .

乔治·达尔比悲痛地点了点头。

" [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That was just like Alice , " he said .
" 那 曾是 只是 喜欢 爱丽丝 , " 他 说 .

"那简直就像爱丽丝一样，"他说。

" ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [els] —
" Always wanting to do something for somebody else —
" 总是 想要 到 做 某物 为了 某人 别的 —

总是想为别人做点什么——

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [mel] [θɔːt] .
" And it was true , Mel thought .
" 和 它 曾是 真的 , 梅尔 想法 .

"没错，"梅尔心想。

[ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv]['eni][lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd]
If Alice had supposed she was not going to live any longer she would
如果 爱丽丝 有 据称 她 曾是 不是 去 到 居住 任何 更长 她 会
['prɒbəbli] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,
probably have thought of the idea ,
大概 有 想法 的 这 主意 ,

如果爱丽丝预感到自己不久于人世，她很可能会想到这个主意。

[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

她自己。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['iːzəli] ['rekənsaɪld] .
Her parents were easily reconciled .
她 父母 是 容易地 和解 .

她的父母很快就和好了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)][hiː; hi]
They took him out to the old familiar house and gave him the room where he
他们 采取 他 出去 到 这 老的 熟悉的 房子 和 给予 他 这 房间 在哪里 他
[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .
and Alice had spent the first days of their marriage .
和 爱丽丝 有 花费 这 第一的 天 的 他们的 婚姻 .

他们把他带到那栋熟悉的老房子里，让他住进了他和爱丽丝结婚初期居住的房间。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][hiː; hi][felt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp]
WHEN it was night and the lights were out he felt able to sleep
什么时候 它 曾是 夜晚 和 这 灯 是 出去 他 毛毡 有能力的 到 睡觉
['nætʃ(ə)rəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [sɪns] ['ælɪsɪz] ['æksɪdənt] .
naturally for the first time since Alice's accident .
自然 为了 这 第一的 时间 自从 爱丽丝的 事故 .

夜幕降临，灯光熄灭后，自从爱丽丝出事以来，他第一次感到能够自然入睡。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld][fə'mɪliə(r)] [haʊs] .
She seemed not far away here in this old familiar house .
她 似乎 不是 远的 离开 这里 在 这 老的 熟悉的 房子 .

她似乎就在不远处，在这栋熟悉的老房子里。

[ɪn] ['meməri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ,
In memory , she was not ,
在 记忆 , 她 曾是 不是 ,

在记忆中，她并不在。

[fɔː(r); fə(r)][mel][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evri]
for Mel was convinced he could remember the details of his every
为了 梅尔 曾是 确信 他 可以 记住 这 细节 的 他的 每一个
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
association with her .
协会 和 她 .

梅尔坚信他能记住与她交往的每一个细节。

[hiː; hi][fɜːst] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
He first became conscious of her existence one day when they were in the
他 第一的 成为 有意识的 的 她 存在 一 天 什么时候 他们 是 在 这
[θɜːd] [ɡreɪd] .
third grade .
第三 年级 .

他第一次意识到她的存在是在他们上小学三年级的时候。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [skuːl] [jɪə(r)][ðə; ði] ['jʌŋɡə] ['pjuːp(ə)lz] [went] [θruː] [ə; eɪ]
At the beginning of each school year the younger pupils went through a
在 这 开始 的 每个 学校 年 这 年轻 学生 去 通过 一个
[kɔːs] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] ,
course of weighing ,
课程 的 称重 ,

每个学年开始时，低年级学生都要进行体重测量。

[ɪn'spekʃ(ə)n] , [niː] ['tæpɪŋ] , [ænd; ənd]['kævəti] ['kaʊntɪŋ] .
inspection , knee tapping , and cavity counting .
检查 , 膝盖 窃听 , 和 空腔 计数 .

检查、膝部敲击和龋齿计数。

[mel][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [jɪə(r)][ænd; ənd] [bɑːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Mel had come in late for his examination that year and barged into the
梅尔 有 来 在 晚的 为了 他的 考试 那 年 和 驳船 进入 这
[rɒŋ] [ruːm] .
wrong room .
错误的 房间 .

那一年，梅尔考试迟到了，还误入了错误的考场。

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [ɡɜːl] [skwiːl] [hæd; həd] ['ɡriːtɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [təʊld][hɪm]
A shower of little - girl squeals had greeted him as the teacher told him
一个 淋浴 的 小的 - 女孩 尖叫 有 问候 他 作为 这 老师 讲述 他
['kaɪndli] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ruːm] [wɒz; wəz] .
kindly where the boy's examination room was .
亲切地 在哪里 这 男孩们 考试 房间 曾是 .

当老师亲切地告诉他男孩的考场在哪里时，迎接他的是一阵小女孩的尖叫声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [məʊst] ['vɪvɪdli] ['ælɪs] ['dɑːlbiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]
But he remembered most vividly Alice Dalby standing in the middle of the room
但 他 记得 最多 生动地 爱丽丝 达尔比 常设 在 这 中间 的 这 房间
,
,
,

但他印象最深刻的是爱丽丝·达尔比站在房间中央的情景。

[hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] [ɒf] [bʌt; bət] [held] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp]
her blouse off but held protectingly in front of her as she jumped up
她 女式衬衫 离开 但 握住 保护性地 在 正面 的 她 作为 她 跳了起来 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] .
and down in rage and pointed a finger at him .
和 向下 在 愤怒 和 尖 一个 手指 在 他 .

她脱掉了上衣，但仍然用手护在身前，愤怒地跳上跳下，并用手指着他。

" [juː; jʊ][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)] , ['melvɪn] ['heɪstɪŋz] !
" You get out of here , Melvin Hastings !
" 你 得到 出去 的 这里 , 梅尔文 黑斯廷斯 !

“梅尔文·黑斯廷斯，你给我滚出去！”

[jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [æt; ət][ɔːl] !
You're not a nice boy at all !
你是 不是 一个 好的 男生 在 全部 !

你一点也不像个好孩子!

" [feɪs] [red] ,
" Face red ,
" 脸 红色的 ,

“脸涨得通红，

[hiː; hi][hæd; həd]['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
he had hastily retreated as the teacher assured Alice and the rest of
他 有 草草 撤退 作为 这 老师 保证 爱丽丝 和 这 休息 的
[ðə; ði][gˈɜːlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mis'teik] .
the girls that he had made a simple mistake .
这 女孩们 那 他 有 制成 一个 简单的 错误 .

他匆匆退下，老师向爱丽丝和其他女孩保证，他只是犯了一个简单的错误。

[bʌt; bət] [haʊ] ['æŋgri] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] !
But how angry Alice had been !
但 如何 生气的 爱丽丝 有 到过 !

但爱丽丝当时是多么生气啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
It was a week before she would speak to him .
它 曾是 一个 星期 前 她 会 说话 到 他 .

一周后她才跟他说话。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪləʊ] .
He smiled and sank back deeply into the pillow .
他 微笑 和 沉没 后退 深 进入 这 枕头 .

他笑了笑，然后深深地陷回枕头里。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [əʊld][dɒk] ['kɒlɪnz] ,
He remembered how proud he had been when old Doc Collins ,
他 记得 如何 自豪的 他 有 到过 什么时候 老的 医生 柯林斯 ,

他记得自己当时有多么自豪，老柯林斯医生

[huː] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɑːnərz] ['evri] [fɔːl] ,
who came out to do the honors every Fall ,
WHO 来了 出去 到 做 这 荣誉 每一个 落下 ,

每年秋季都会有谁来主持这项荣誉仪式，

[hæd; həd][təʊld][hɪm][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
had told him there wasn't a thing wrong with him and that if he continued
有 讲述 他 那里 不是 一个 事物 错误的 和 他 和 那 如果 他 持续
[tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [mɪlk] ['regjələli] [id] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪə(r)] .
to drink his milk regularly he'd grow up to be a football player .
到 喝 他的 牛奶 经常 他会 生长 向上 到 是 一个 足球 玩家 .

有人告诉他，他没有任何问题，如果他继续定期喝牛奶，长大后就会成为一名足球运动员。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [dɑːks] [wɜːdz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]
He could still hear Doc's words whistling through his teeth and feel the
他 可以 仍然 听到 医生的 字 吹口哨 通过 他的 牙齿 和 感觉 这
['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
coldness of the stethoscope on his chest .
寒冷 的 这 听诊器 在 他的 胸部 .

他仍然能听到医生的声音从牙缝里传来，还能感觉到听诊器冰冷地贴在胸口。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Suddenly , he sat upright in bed in the darkness .
突然 , 他 卫星 直立 在 床 在 这 黑暗 .

突然，他在黑暗中坐了起来。

['steθəskəʊp] !
Stethoscope !
听诊器 !

听诊器！

[ðeɪ] [hæd; həd] [tæpt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['ælɪs] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl]
They had tapped and inspected and listened to Alice that day , and all
他们 有 轻敲 和 检查 和 听着 到 爱丽丝 那 天 , 和 全部
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪz] .
the other examination days .
这 其他 考试 天 .

那天以及之后所有的考试日，他们都对爱丽丝进行了敲击、检查和倾听。

[ɪf] [dɒk] ['kɒlɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hɑːtbiːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [id] [hæv; həv]
If Doc Collins had been unable to find a heartbeat in her he'd have
如果 医生 柯林斯 有 到过 无法 到 寻找 一个 心跳 在 她 他会 有
['feɪntɪd] — [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði] [njuːz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] !
fainted — and spread the news all over town !
昏厥 — 和 传播 这 消息 全部 超过 镇 !

如果柯林斯医生没能找到她的心跳，他就会晕倒——并且把这个消息传遍全城！

[mel] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .
Mel got up and stood at the window , his heart pounding .
梅尔 得到 向上 和 站立 在 这 窗户 , 他的 心 猛击 .

梅尔起身站在窗边，心跳如擂鼓。

[əʊld] [dɒk] ['kɒlɪnz] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Old Doc Collins was gone ,
老的 医生 柯林斯 曾是 已消失 ,

老柯林斯医生去世了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [skuːl] [igˌzæmi'neiʃənz] [mait] [stɪl] [biː; bi] [ə'raʊnd]
but the medical records of those school examinations might still be around
但 这 医疗的 记录 的 那些 学校 考试 可能 仍然 是 大约
['sʌmweə(r)] .
somewhere .
某处 .

但那些学校体检的医疗记录可能还保存在某个地方。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] ,
He didn't know what he expected to prove ,
他 没有 知道 什么 他 预期的 到 证明 ，

他不知道自己想要证明什么。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðəʊz] ['rekɔːdz] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [hæd; həd] [təʊld] .
but surely those records would not tell the same story Dr . Winters had told .
但 一定 那些 记录 会 不是 告诉 这 相同的 故事 博士 . 冬季 有 讲述 .

但这些记录肯定不会讲述温特斯博士所讲述的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
It took him nearly all the next day .
它 采取 他 几乎 全部 这 下一个 天 .

他几乎花了一整天的时间。

[ðə; ði] [greɪd] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [help] [hɪm] [tʃek] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['ætɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,
The grade school principal agreed to help him check through the dusty attic of the school ,
这 年级 学校 主要的 同意 到 帮助 他 查看 通过 这 尘土飞扬 阁楼 的 这 学校 ，

小学校长同意帮他检查学校布满灰尘的阁楼。

[weə(r)] ['eɪnʃənt] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz] .
where ancient records and papers were tumbled about and burst from their cardboard boxes .
在哪里 古老的 记录 和 文件 是 翻滚 关于 和 爆裂 从 他们的 纸板 盒子 .

古老的档案和文件散落一地，从纸箱里爆了出来。

[ðen] [pɔːl] [eimz] , [ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] ['sekrət(ə)ri] ,
Then Paul Ames , the school board secretary ,
然后 保罗 艾姆斯 ， 这 学校 木板 秘书 ，

然后是学校董事会秘书保罗·艾姆斯

[tʊk] [mel] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [help] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rekɔːdz] .
took Mel down to the District Office and offered to help look for the records .
采取 梅尔 向下 到 这 区 办公室 和 提供 到 帮助 看 为了 这 记录 .

我带着梅尔去了区办事处，并主动提出帮她查找记录。

[ðə; ði] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋ] [hɒt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð] ['sʌmə(r)] [dɪs'juːs] .
The old building was stifling hot and dusty with summer disuse .
这 老的 建筑 曾是 令人窒息 热的 和 尘土飞扬 和 夏天 废弃 .

由于夏季无人使用，这座老建筑闷热潮湿，尘土飞扬。

[bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , ['kɒbwebd] ['beɪsmənt] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
But down in the cool , cobwebbed basement they found it . . . .
但 向下 在 这 凉爽的 ， 蛛网密布 地下室 他们 成立 它 . . . .

但他们在阴冷潮湿、蛛网密布的地下室里找到了它……

['ælɪsɪz] ['rekɔːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːd] [greɪd] [ɒn] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪnθ] .
Alice's records from the third grade on up through the ninth .
爱丽丝的 记录 从 这 第三 年级 在 向上 通过 这 第九 .

爱丽丝从三年级到九年级的成绩记录。

[ɒn] ['evri] [wʌn] : [hɑːt] , [əʊ] . [keɪ] . ; [lʌŋz] , ['nɔːm(ə)l] .
On every one : heart , o . k . ; lungs , normal .
在 每一个 一 : 心 , o . k . ; 肺 , 普通的 .
每个人的检查结果都是：心脏正常；肺部正常。

[pʌls] [ænd; ənd] [blʌd] ['preʃə(r)] ['ridɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [iːtʃ] [tʃɑːt] .
Pulse and blood pressure readings were on each chart .
脉冲 和 血 压力 阅读 是 在 每个 图表 .
每张图表上都记录了脉搏和血压读数。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] , " [sed] [mel] .
" I'd like to take these , " said Mel .
" ID 喜欢 到 拿 这些 , " 说 梅尔 .
“我想把这些带走,”梅尔说。

" [hɜː(r); hə(r)]['dɒktə(r)][ɪn] [taʊn] — [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn]
" Her doctor in town — he wants to write some kind of paper on
" 她 医生 在 镇 — 他 想要 到 写 一些 种类 的 纸 在
[hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi][kæn; kən][get] .
her case and would like all the past medical history he can get .
她 案件 和 会 喜欢 全部 这 过去的 医疗的 历史 他 能 得到 .
“她在镇上的医生——他想就她的病情写一篇论文，他想尽可能多地了解她过去的病史。

" [pɔːl] [eimz] [fraʊnd] ['θɔːtfəli] .
" Paul Ames frowned thoughtfully .
" 保罗 艾姆斯 皱眉 深思熟虑 .
保罗·艾姆斯若有所思地皱起了眉头。

" [aɪm][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪstrɪkt] ['prɒpəti] [ə'weɪ] .
" I'm not allowed to give District property away .
" 我是 不是 允许 到 给 区 财产 离开 .
“我无权将区属财产赠予他人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [θrəʊn] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] — [teɪk] - [ɪm][ænd; ənd]
But they should have been thrown out a long time ago — take ' em and
但 他们 应该 有 到过 抛掷 出去 一个 长的 时间 前 — 拿 - 呃 和
[dəʊnt] [tel] ['enibɒdi] [ai][let][juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] . "
don't tell anybody I let you have ' em . "
不 告诉 任何人 我 让 你 有 - 呃 . "
但它们早就该扔掉了——拿走它们，别告诉任何人是我让你拿的。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .
“谢谢。

[θæŋks] [ə; eɪ][lɒt] , " [mel] [sed] .
Thanks a lot , " Mel said .
谢谢 一个 很多 , " 梅尔 说 .
“非常感谢,”梅尔说。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pendɪks] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] .
And when she was fourteen or fifteen her appendix had been removed .
和 什么时候 她 曾是 十四 或者 十五 她 附录 有 到过 已移除 .
她十四五岁的时候做了阑尾切除手术。

[ə; eɪ]['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] [hæd; həd] [pə'fɔːmd] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [mel] [rɪ'membəd] .
A Dr . Brown had performed the operation , Mel remembered .
一个 博士 . 棕色的 有 执行 这 手术 , 梅尔 记得 .
梅尔回忆说，做手术的是一位名叫布朗的医生。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['kɒlɪnz] .
He had taken over from Collins .
他 有 已采取 超过 从 柯林斯 .

他接替了柯林斯的职位。

" [ʃʊə(r)] , [hiːz] [stɪl] [hɪə(r)] , " [pɔːl] [eimz] [sed] .
" Sure , he's still here , " Paul Ames said .
" 当然 , 他是 仍然 这里 , " 保罗 艾姆斯 说 .

"当然，他还在这里，"保罗·艾姆斯说。

" [seɪm] ['ɒfɪs] [əʊld] [dɒk] ['kɒlɪnz] [juːst] .
" Same office old Doc Collins used .
" 相同的 办公室 老的 医生 柯林斯 用过的 .

"还是老柯林斯医生以前用的那间办公室。"

[jʊl] ['prɒbəbli] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] [raɪt] [naʊ] .
You'll probably find him there right now .
你会 大概 寻找 他 那里 正确的 现在 .

你现在很可能就能在那里找到他。

" ['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] [rɪ'membəd] .
" Dr . Brown remembered .
" 博士 . 棕色的 记得 .

布朗博士记得。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpen'dektəmi] ,
He didn't remember the details of the appendectomy ,
他 没有 记住 这 细节 的 这 阑尾切除术 ,

他记不清阑尾切除手术的细节了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] ['rekɔːdz] [ðæt] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
but he still had records that showed a completely normal operation .
但 他 仍然 有 记录 那 显示 一个 完全地 普通的 手术 .

但他的记录仍然显示手术完全正常。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][saɪn]
" I wonder if I could get a copy of that record and have you sign
" 我 想知道 如果 我 可以 得到 一个 复制 的 那 记录 和 有 你 符号
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我想知道我是否可以拿到那张唱片的副本，并请您在上面签名。"

" [mel] [sed] .
" Mel said .
" 梅尔 说 .

梅尔说道。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [wɪ'ðaʊt]
He explained about the interest of Dr . Winters in her case without
他 解释 关于 这 兴趣 的 博士 . 冬季 在 她 案件 没有
[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] .
revealing the actual circumstances .
揭示 这 实际的 情况 .

他解释了温特斯医生对她病情的关注，但没有透露实际情况。

" [glæd][tuː; tə] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [braʊn] .
" Glad to , " said Dr . Brown .
" 高兴的 到 , " 说 博士 . 棕色的 .

"乐意之至，"布朗博士说。

" [ai][dʒʌst] [wɪʃ] [θɪŋz] ['hædnt] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] .
" I just wish things hadn't turned out the way they have .
" 我 只是 希望 事物 之前没有 转向 出去 这 方式 他们 有 .

“我只是希望事情没有发展成现在这样。”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [g'ɜːlz] [ðæt] ['evə(r)] [gruː] [ʌp] [hɪə(r)] , ['ælɪs] .
One of the loveliest girls that ever grew up here , Alice .
一 的 这 最可爱的 女孩们 那 曾经 生长 向上 这里 , 爱丽丝 .

爱丽丝是这里长大的最可爱的女孩之一。

" [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [mə'mɔːriəl] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [held] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [kə'mjuːnəti] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ]
" The special memorial service was held in the old community church on Sunday
" 这 特别的 纪念馆 服务 曾是 握住 在 这 老的 社区 教会 在 星期日
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

“特别追悼会于周日下午在老社区教堂举行。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɛlz] [laɪf] ,
It was like the drawing of a curtain across a portion of Mel's life ,
它 曾是 喜欢 这 绘画 的 一个 窗帘 穿过 一个 部分 的 梅尔的 生活 ,

这就像拉上了帷幕，遮住了梅尔生命中的某一部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [wʊd] ['nevə(r)]['əʊpən] [ə'gen] .
and he knew that curtain would never open again .
和 他 知道 那 窗帘 会 绝不 打开 再次 .

他知道那幕帘再也不会拉开了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌs] ['liːvɪŋ] [taʊn] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .
He took a bus leaving town soon after the service .
他 采取 一个 公共汽车 离开 镇 很快 后 这 服务 .

仪式结束后不久，他就乘公共汽车离开了这座城市。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn]['faɪn(ə)l][bɪt][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,
There was one final bit of evidence ,
那里 曾是 一 最终的 少量 的 证据 ,

还有最后一条证据，

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv]
and he wondered all the way back to town why he had not thought of
和 他 想知道 全部 这 方式 后退 到 镇 为什么 他 有 不是 想法 的
[ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .
it first .
它 第一的 .

回城的路上，他一直在想，为什么自己一开始没想到这个办法。

['ælɪsɪz] ['pregnənsi] [hæd; həd] [endid] [ɪn] ['mɪskærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]
Alice's pregnancy had ended in miscarriage , and there had never been
爱丽丝的 怀孕 有 结束 在 流产 , 和 那里 有 绝不 到过
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

爱丽丝的怀孕以流产告终，之后再也没有怀孕。

[bʌt; bət][eks] - [reɪz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['dɪfɪkəlti]
But X - rays had been taken to try to find the cause of Alice's difficulty
但 X - 射线 有 到过 已采取 到 尝试 到 寻找 这 原因 的 爱丽丝的 困难
.
.
.

但医生已经拍了X光片，试图找出爱丽丝生病的原因。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz]['nɔːm(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [tuː] [j'iəz] —
If they showed that Alice was normal within the past two years —
如果 他们 显示 那 爱丽丝 曾是 普通的 之内 这 过去的 二 年 —

如果他们能证明爱丽丝在过去两年里一切正常——

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [mel] [ə'gen] .
DR . WINTERS was mildly surprised to see Mel again .
博士 . 冬天 曾是 轻微地 惊讶 到 看 梅尔 再次 .

温特斯医生再次见到梅尔，略感意外。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
He invited the reporter in to his office and offered him a chair .
他 受邀 这 记者 在 到 他的 办公室 和 提供 他 一个 椅子 .

他邀请记者到他的办公室，并给他腾出一把椅子。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['faɪndɪŋz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]
" I suppose you have come to inquire about our findings regarding your wife
" 我 认为 你 有 来 到 查询 关于 我们的 发现 关于 你的 妻子
. "
. "
. "

"我想您是来询问我们关于您妻子的调查结果的。"

" [jes] — [ɪf] [juːv] [faʊnd] ['eniθɪŋ] , " [sed] [mel] .
" Yes — if you've found anything , " said Mel .
" 是的 — 如果 你已经 成立 任何事物 , " 说 梅尔 .

"是的——如果你找到了什么的话，"梅尔说。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] . "
" I've got a couple of things to show you . "
" 我已经 得到 一个 夫妻 的 事物 到 展示 你 . "

"我有几样东西要给你看。"

" [wɪv] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [njuː] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] .
" We've found little more than we knew the night of her death .
" 我们已经 成立 小的 更多的 比 我们 知道 这 夜晚 的 她 死亡 .

"我们发现的情况和她去世当晚的情况相比，并没有更多。"

[wiː; wi][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .
We have completed the dissection of the body .
我们 有 完全的 这 解剖 的 这 身体 .

我们已经完成了尸体解剖。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'næləsɪs][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɔːgən] [ɪz] [naʊ] ['ʌndə(r)] [wei] ,
A minute analysis of each organ is now under way ,
一个 分钟 分析 的 每个 器官 是 现在 在下面 方式 ,

目前正在对每个器官进行细致的分析。

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [tests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːdiz] ['sʌbstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] .
and chemical tests of the body's substances are being made .
和 化学 测试 的 这 身体的 物质 是 存在 制成 .

并对人体物质进行化学检测。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['skelət(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]
We found that differences in the skeletal structure were almost as great as
我们 成立 那 差异 在 这 骨骼 结构 是 几乎 作为 伟大的 作为
[ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [t'ɪʃuːz] .
those in the fleshy tissues .
那些 在 这 肉质的 组织 .

我们发现骨骼结构的差异几乎与肉质组织的差异一样大。

[wiː; wi][faɪnd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [st'rʌktʃəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['spiːʃiːz]
We find no relationship between these structures and those of any other species
我们 寻找 不 关系 之间 这些 结构 和 那些 的 任何 其他 物种

— ['hjuːmən][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [faʊnd] . "
— human or animal — that we have ever found . "
— 人类 或者 动物 — 那 我们 有 曾经 成立 . "

我们发现这些结构与我们迄今为止发现的任何其他物种（无论是人类还是动物）的结构之间没有任何关联。

" [ænd; ənd] [jet] ['ælɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [mel] .
" And yet Alice was not always like that , " said Mel .
" 和 然而 爱丽丝 曾是 不是 总是 喜欢 那 , " 说 梅尔 .

"然而，爱丽丝并非一直都是那样,"梅尔说。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .
Dr . Winters looked at him sharply .
博士 . 冬季 看起来 在 他 尖锐地 .

温特斯博士锐利地看了他一眼。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
" How do you know that ?
" 如何 做 你 知道 那 ?

"你怎么知道的？"

" [mel] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['rekɔːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɪn] ['sentrəl] ['væli] .
" Mel extended the medical records he had obtained in Central Valley .
" 梅尔 扩展 这 医疗的 记录 他 有 获得 在 中央 谷 .

"梅尔扩展了他在中央谷获得的医疗记录。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]
Dr . Winters picked them up and examined them for a long
博士 . 冬季 挑选 他们 向上 和 检查 他们 为了 一个 长的

[taɪm] [waɪl] [mel] [wɒtʃt] ['saɪləntli] .
time while Mel watched silently .
时间 尽管 梅尔 观看 默默 .

温特斯医生把它们拿起来仔细检查了很久，梅尔在一旁默默地看着。

['faɪnəli] , ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [pʊt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
Finally , Dr . Winters put the records down with a sigh .
最后 , 博士 . 冬季 放 这 记录 向下 和 一个 叹 .

最后，温特斯博士叹了口气，放下了唱片。

" [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['prɒbləm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['kɒmpleks][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" This seems to make the problem even more complex than it was . "
" 这 似乎 到 制作 这 问题 甚至 更多的 复杂的 比 它 曾是 . "

"这似乎让问题比之前更加复杂了。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][eks] - [reɪz] , [tuː] , " [sed] [mel] .
" There are X - rays , too , " said Mel .
" 那里 是 X - 射线 , 也 , " 说 梅尔 .

"还有X光检查呢,"梅尔说。

" ['ælɪs] [hæd; həd]['pelvɪk][eks] - [reɪz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
" Alice had pelvic X - rays only a little over two years ago .
" 爱丽丝 有 骨盆 X - 射线 仅有的 一个 小的 超过 二 年 前 .

"爱丽丝两年前才做过骨盆X光检查。"

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðem; ðəm] .
I tried to get them , but the doctor said you'd have to request them .
我 尝试 到 得到 他们 , 但 这 医生 说 你会 有 到 要求 他们 .

我试着去要，但是医生说需要主动申请。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['æbsəluːt] [pruːf] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ðen] . "
They should be absolute proof that Alice was different then . "
他们 应该 是 绝对 证明 那 爱丽丝 曾是 不同的 然后 . "

这应该足以证明当时的爱丽丝与现在不同。

" [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hæz; həz][ðem; ðəm][ænd; ənd] [aɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
" Tell me who has them and I'll send for them at once .
" 告诉 我 WHO 有 他们 和 患病的 发送 为了 他们 在 一次 .

“告诉我它们在谁那里，我马上派人去取。”

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd]
" An hour later Dr . Winters shook his head in disbelief as he turned
" 一个 小时 之后 博士 . 冬季 摇晃 他的 头 在 怀疑 作为 他 转向
[ɒf] [ðə; ði] [lait] [bɒks][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][eks] - [reɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .
off the light box and removed the X - ray photograph .
离开 这 光 盒子 和 已移除 这 X - 射线 照片 .

一小时后，温特斯医生难以置信地摇了摇头，关掉灯箱，取下了 X 光片。

" [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
" It's impossible to believe that these were taken of your wife ,
" 它是 不可能的 到 相信 那 这些 是 已采取 的 你的 妻子 ,

“我简直无法相信这些照片是你妻子的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['medɪk(ə)l] ['rekɔːdz] .
but they corroborate the evidence of the other medical records .
但 他们 证实 这 证据 的 这 其他 医疗的 记录 .

但它们证实了其他医疗记录的证据。

[ðeɪ] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] ['strʌktʃə(r)] .
They show a perfectly normal structure .
他们 展示 一个 完美 普通的 结构 .

它们呈现出完全正常的结构。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] , [iːtʃ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]
" The two men remained silent across the desk , each reluctant to express his
" 这 二 男人 剩余 沉默的 穿过 这 桌子 , 每个 不情愿的 到 表达 他的
[kən'fjuːzd] [θɔːts] .
confused thoughts .
使困惑 想法 .

“两人隔着桌子沉默不语，都不愿表达自己困惑的想法。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] ['faɪnəli] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Dr . Winters finally broke the silence .
博士 . 冬季 最后 打破 这 沉默 .

温特斯博士终于打破了沉默。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" It must be , Mr . Hastings , " he said ,
" 它 必须 是 , 先生 . 黑斯廷斯 , " 他 说 ,

“一定是这样，黑斯廷斯先生，”他说。

" — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] — [ðɪs] ['ʌtəli] ['eɪliən]['pɜːs(ə)n] — [ɪz] ['sɪmpli] [nɒt]
" — it must be that this woman — this utterly alien person — is simply not
" — 它 必须 是 那 这 女士 — 这 完全地 外星人 人 — 是 简单地 不是
[jɔː(r); jə(r)][waɪf] , ['ælɪs] .
your wife , Alice .
你的 妻子 , 爱丽丝 .

“——一定是这个女人——这个完全陌生的人——根本不是你的妻子，爱丽丝。”

['sʌmhaʊ] , ['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][aɪ'dentəti] , [ə; eɪ][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n]
Somehow , somewhere , there must be a mistake in identity , a substitution
不知何故 , 某处 , 那里 必须 是 一个 错误 在 身份 , 一个 替代
[ɒv; əv]['sɪmələ(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . "
of similar individuals . "
的 相似的 个人 . "

不知何故，在某个地方，身份识别肯定出了问题，可能是相似的人被替换了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , " [sed] [mel] .
" She was not out of my sight , " said Mel .
" 她 曾是 不是 出去 的 我的 视线 , " 说 梅尔 .

“她一直都在我的视线范围内，”梅尔说。

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['nɔːm(ə)l] [wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [naɪt] .
" Everything was completely normal when I came home that night .
" 一切 曾是 完全地 普通的 什么时候 我 来了 家 那 夜晚 .

“那天晚上我回家时，一切都很正常。”

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .
Nothing was out of place .
没有什么 曾是 出去 的 地方 .

一切都井然有序。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
We went out to a show .
我们 去 出去 到 一个 展示 .

我们去看演出了。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] , [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːd] .
Then , on the way home , the accident occurred .
然后 , 在 这 方式 家 , 这 事故 发生 .

然后，在回家的路上，发生了事故。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [nəʊ][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] — [ɪk'sept] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
There could have been no substitution — except right here in the hospital .
那里 可以 有 到过 不 替代 — 除了 正确的 这里 在 这 医院 .

除了这家医院，没有其他替代方案。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ælɪs] [ai] [sɔː] .
But I know it was Alice I saw .
但 我 知道 它 曾是 爱丽丝 我 锯 .

但我知道我看到的是爱丽丝。

[ðæts] [waɪ] [ai] [meɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] . "
That's why I made you let me see her again — to make sure . "
那就是 为什么 我 制成 你 让 我 看 她 再次 — 到 制作 当然 . "

所以我才让你让我再见她一面——为了确保万无一失。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] [pruːvz] ['ʌðəwaɪz] .
" But the evidence you have brought me proves otherwise .
" 但 这 证据 你 有 带来 我 证明 否则 .

但你提供的证据却证明并非如此。

[ðiːz] ['medɪk(ə)l] ['rekɔːdz] , [ðiːz] [eks] - [reɪz] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] , ['ælɪs] , [huːm] [juː; jʊ] ['mærid] ,
These medical records , these X - rays prove that the girl , Alice , whom you married ,
这些 医疗的 记录 , 这些 X - 射线 证明 那 这 女孩 , 爱丽丝 , 谁 你 已婚 ,
[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] .
was quite normal .
曾是 相当 普通的 .

这些医疗记录、这些X光片证明，你娶的那个女孩爱丽丝非常正常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus]['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn]
It is utterly impossible that she could have metamorphosed into the person on
它 是 完全地 不可能的 那 她 可以 有 变态 进入 这 人 在
[huːm] [wiː; wi]['ɒpəɹˌeɪtɪd] .
whom we operated .
谁 我们 经营的 .

她绝对不可能变成我们手术对象身上的那个人。

" [mel] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [desk] [tɒp] .
" Mel stared at the reflection of the sky in the polished desk top .
" 梅尔 凝视 在 这 反射 的 这 天空 在 这 抛光 桌子 顶部 .

梅尔盯着光洁的桌面上倒映的天空。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know the answer , " he said .
" 我 不 知道 这 回答 , " 他 说 .

"我不知道答案，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ælɪs] .
" It must not be Alice .
" 它 必须 不是 是 爱丽丝 .

"一定不是爱丽丝。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [weə(r)] [ɪz] ['ælɪs] ? "
But if that's the case , where is Alice ? "
但 如果 那就是 这 案件 , 在哪里 是 爱丽丝 ? "

但如果真是这样，爱丽丝在哪儿呢？

" [ðæt] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] .
" That might even be a matter for the police , " said Dr . Winters .
" 那 可能 甚至 是 一个 事情 为了 这 警察 , " 说 博士 . 冬季 .

"这甚至可能是警方应该处理的事情，"温特斯博士说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] . "
" There are many things yet to be learned about this mystery . "
" 那里 是 许多 事物 然而 到 是 学习 关于 这 神秘 . "

"关于这个谜团，还有许多事情我们尚待了解。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] [mel] .
" There's one thing more , " said Mel .
" 有 一 事物 更多的 , " 说 梅尔 .

"还有一件事，"梅尔说。

" ['fɪŋgərˌprɪnt] .
" Fingerprints .
" 指纹 .

指纹。

[wen] [wiː; wi][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] ['ælɪs] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]
When we first came here Alice got a job where she had to have her
什么时候 我们 第一的 来了 这里 爱丽丝 得到 一个 工作 在哪里 她 有 到 有 她
['fɪŋgərˌprɪnt] ['teɪkən] . "
fingerprints taken . "
指纹 已采取 . "

我们刚到这里的时候，爱丽丝找到一份工作，需要采集指纹。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

"出色的！

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [ɪk'skleɪmd] .
" Dr . Winters exclaimed .
" 博士 . 冬季 惊呼 .

温特斯博士惊呼道。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['faɪn(ə)l] [pruːf] !
" That should give us our final proof !
" 那 应该 给 我们 我们的 最终的 证明 !

“这应该能给我们最终的证据了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['fɪŋgəprɪnt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ænd; ənd]
" It took the rest of the afternoon to get the fingerprint record and
" 它 采取 这 休息 的 这 下午 到 得到 这 指纹 记录 和
[meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] .
make a comparison .
制作 一个 比较 .

“我们花了整个下午的时间才拿到指纹记录并进行比对。”

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [kɔːld] [mel] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .
Dr . Winters called Mel at home to give him the report .
博士 . 冬季 称为 梅尔 在 家 到 给 他 这 报告 .

温特斯医生打电话到梅尔家，向他通报了情况。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] .
There was no question .
那里 曾是 不 问题 .

毫无疑问。

[ðə; ði] ['fɪŋgərˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
The fingerprints were identical .
这 指纹 是 完全相同的 .

指纹完全相同。

[ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['heɪstɪŋz] .
The corpse was that of Alice Hastings .
这 尸体 曾是 那 的 爱丽丝 黑斯廷斯 .

尸体是爱丽丝·黑斯廷斯的。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .
THE nightmare came again that night .
这 恶梦 来了 再次 那 夜晚 .

当晚，噩梦再次降临。

[wɜːs] [ðæn; ðən] [mel] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Worse than Mel could ever remember it .
更糟 比 梅尔 可以 曾经 记住 它 .

比梅尔记忆中的还要糟糕。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [speɪs] , [blæk] ['empti] [speɪs] ,
As always , it was a dream of space , black empty space ,
作为 总是 , 它 曾是 一个 梦 的 空间 , 黑色的 空的 空间 ,

一如既往，那是一场关于太空的梦，漆黑空旷的太空。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'mens] [depθs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and he was floating alone in the immense depths of it .
和 他 曾是 漂浮的 独自的 在 这 巨大 深度 的 它 .

他独自一人漂浮在无垠的深渊之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [də'rekʃ(ə)n] .
There was no direction .
那里 曾是 不 方向 .

没有方向。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð]
He was caught in a whirlpool of vertigo from which he reached out with
他 曾是 捕捉 在 一个 漩涡 的 眩晕 从 哪个 他 达到 出去 和
['ægənaɪzd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌsɒlɪ'dærəti][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .
agonized yearning for some solidarity to cling to .
痛苦的 渴望 为了 一些 团结 到 黏着 到 .

他陷入了一阵眩晕的漩涡中，痛苦地渴望着能找到一些可以依靠的慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [speɪs] .
There was only space .
那里 曾是 仅有的 空间 .

只有一片空地。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] [ə'ləʊn] .
After a time he was no longer alone .
后 一个 时间 他 曾是 不 更长 独自的 .

过了一段时间，他不再孤身一人了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] .
He could not see them , but he knew they were out there .
他 可以 不是 看 他们 , 但 他 知道 他们 是 出去 那里 .

他看不见他们，但他知道他们就在那里。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .
The searchers .
这 搜索者 .

搜寻者们。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fliː] [ɔː(r)] [waɪ] [ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] ,
He did not know why he had to flee or why they sought him ,
他 做过 不是 知道 为什么 他 有 到 逃跑 或者 为什么 他们 寻求 他 ,

他不知道自己为什么要逃亡，也不知道他们为什么要追捕他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst]['nevə(r)] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] , [ɔː(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .
but he knew they must never overtake him , or all would be lost .
但 他 知道 他们 必须 绝不 超过 他 , 或者 全部 会 是 丢失的 .

但他知道他们绝不能追上他，否则一切都将付诸东流。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [prə'pel] [hɪm'self] [θruː] ['empti] [speɪs] .
Somehow he found a way to propel himself through empty space .
不知何故 他 成立 一个 方式 到 推进 他自己 通过 空的 空间 .

他不知用什么方法让自己在空旷的太空中前进。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] .
The searchers were growing points of light in the far distance .
这 搜索者 是 生长 积分 的 光 在 这 远的 距离 .

搜寻者们在远处逐渐变成了一个个光点。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] .
They gave him a sense of direction .
他们 给予 他 一个 感觉 的 方向 .

他们给了他方向感。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
His being , his existence ,
他的 存在 , 他的 存在 ,

他的存在，他的生存，

[hɪz; ɪz] [ˈjuːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [dɪˈpendɪd] [ɒn][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] .
his universe of meaning and understanding depended on the success of his flight from the searchers .
他的 宇宙 的 意义 和 理解 取决于 在 这 成功 的 他的 航班 从 这 搜索者 .

他所构建的意义和理解的世界，取决于他能否成功逃脱追捕。

[fɑːstə(r)] , [θruː] [ðə; ði][waɪld] [blæk] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] —
Faster , through the wild black depths of space —
快点 , 通过 这 荒野 黑色的 深度 的 空间 —

更快，穿越茫茫漆黑的太空深处——

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [njuː] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ɔː(r)][nɒt] .
He never knew whether he escaped or not .
他 绝不 知道 无论 他 逃脱 或者 不是 .

他始终不知道自己是否逃脱了。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ˈbedkləʊðz] , [beɪðd] [ɪn] [swet] , [ˈwɪmpərɪŋ] [ɪn][fɪə(r)] .
Always he awoke in a tangle of bedclothes , bathed in sweat , whimpering in fear .
总是 他 醒来 在 一个 纠纷 的 床上用品 , 洗澡 在 汗 , 呜咽 在 害怕 .

他总是醒来时发现自己被凌乱的被褥包裹着，浑身是汗，恐惧地呜咽着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈælɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] .
For a long time Alice had been there to touch his hand when he awoke .
为了 一个 长的 时间 爱丽丝 有 到过 那里 到 触碰 他的 手 什么时候 他 醒来 .

很长一段时间以来，每当他醒来，爱丽丝都会在他身边，轻轻地抚摸他的手。

[bʌt; bət] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pəˈsjuːt] .
But Alice was gone now and he was so weary of the night pursuit .
但 爱丽丝 曾是 已消失 现在 和 他 曾是 所以 厌倦 的 这 夜晚 追逐 .

但爱丽丝已经走了，他也厌倦了夜间的追逐。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [end] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːtʃə(r)] — [huːˈevə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ˈkætʃɪŋ] [ʌp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ˈduːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː; də] .
Sometimes he wished it would end with the searchers — whoever they were — catching up with him and doing what they intended to do .
有时 他 希望 它 会 结尾 和 这 搜索者 — 谁 他们 是 — 捕捉 向上 和 他 和 正在做 什么 他们 故意的 到 做 .

有时他希望这一切能以搜寻者——无论他们是谁——找到他并完成他们计划要做的事情而告终。

[ðen] [ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˈnaɪtmeə(r)] .
Then maybe there would be no more nightmare .
然后 或许 那里 会 是 不 更多的 恶梦 .

那样的话，或许就不会再有噩梦了。

[ˈmeɪbi] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][mel] [ˈheɪstɪŋz] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Maybe there would be no more Mel Hastings , he thought .
或许 那里 会 是 不 更多的 梅尔 黑斯廷斯 , 他 想法 .

他心想，也许以后就不会再有梅尔·黑斯廷斯了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] , [ˈaɪðə(r)] .
And that wouldn't be so bad , either .
和 那 不会 是 所以 坏的 , 任何一个 .

那也并非那么糟糕。

[hiː; hi] [tɒst] ['sliːpləsli] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [æt; ət] [dɔːn] ['fiːlɪŋ] [æz; əz]
He tossed sleeplessly the rest of the night and got up at dawn feeling as
他 抛掷 彻夜难眠 这 休息 的 这 夜晚 和 得到 向上 在 黎明 感觉 作为
[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ɔːl] .
if he had not been to bed at all .
如果 他 有 不是 到过 到 床 在 全部 .

他整夜辗转反侧，难以入眠，黎明时分醒来，感觉自己好像根本没睡过觉一样。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [deɪ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuːz] ['bjʊərəʊ] .
He would take one day more , and then get back to the News Bureau .
他 会 拿 一 天 更多的 , 和 然后 得到 后退 到 这 消息 局 .

他打算再工作一天，然后返回新闻局。

[id] [teɪk] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [ðə; ði] [kə'lektɪŋ]
He'd take this day to do what couldn't be put off any longer — the collecting
他会 拿 这 天 到 做 什么 不能 是 放 离开 任何 更长 — 这 收集
[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
and disposition of Alice's personal belongings .
和 处置 的 爱丽丝的 个人的 财物 .

他决定利用这一天去做那件再也不能拖延的事情——收集和处理爱丽丝的个人物品。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] , [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] , [ðen] [bɪ'gæn] ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [drɔːz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
HE shaved , bathed and dressed , then began emptying the drawers , one by one .
他 剃光 , 洗澡 和 穿着 , 然后 开始 清空 这 抽屉 , 一 经过 一 .

他刮了胡子，洗了澡，穿好衣服，然后开始一个接一个地清空抽屉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ˌsuːvə'nɪəz] , [mə'mentəʊz] .
There were many souvenirs , mementos .
那里 是 许多 纪念品 , 纪念品 .

有很多纪念品。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kə'lektɪŋ] [ðiːz] .
She was always collecting these .
她 曾是 总是 收集 这些 .

她一直在收集这些东西。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəm] [drɔː(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [stʌf] [ðæt] [id] [glimps] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] .
Her bottom drawer was full of stuff that he'd glimpsed only occasionally .
她 底部 抽屉 曾是 满的 的 东西 那 他会 瞥见 仅有的 偶尔 .

她最下面的抽屉里装满了些他只是偶尔瞥见过的东西。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] [ɒn]
In the second layer of junk in the drawer he came across the brochure on
在 这 第二 层 的 垃圾 在 这 抽屉 他 来了 穿过 这 宣传册 在
['mɑːʃn] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .
Martian vacations .
火星人 假期 .

在抽屉第二层杂物中，他发现了这本关于火星度假的小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It must have been one of the dreams of her life , he thought .
它 必须 有 到过 一 的 这 梦境 的 她 生活 , 他 想法 .

他心想，这一定是她一生中最美好的梦想之一。

[ʃɪd] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃɪd] ['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəl] .
She'd wanted it so much that she'd almost come to believe that it was real .
棚 通缉 它 所以 很多 那 棚 几乎 来 到 相信 那 它 曾是 真实的 .

她太想要它了，以至于几乎相信它是真的。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smuːð] , ['glɒsi] ['brəʊʃə(r)] .
He turned the pages of the smooth , glossy brochure .
他 转向 这 页面 的 这 光滑的 , 光滑 宣传册 .

他翻阅着那本光滑亮泽的小册子。

[ɪts]['kʌvə(r)][bɔː(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleizən]
Its cover bore the picture of the great Martian Princess and the blazoned
它是 覆盖 钻孔 这 图片 的 这 伟大的 火星人 公主 和 这 纹章
['embləm] [ɒv; əv] - [speɪs] [laɪnz] .
emblem of Connemorra Space Lines .
徽 的 - 空间 线条 .

它的封面印有伟大的火星公主的画像和康尼莫拉太空航运公司的徽章。

[ˌɪn'saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['glɪsnɪŋ] ['fəʊtəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [plʌʃ] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [veɪ'keɪʃ(ə)n]
Inside were glistening photos of the plush interior of the great vacation
里面 是 闪闪发光 照片 的 这 豪华的 内部的 的 这 伟大的 假期
['laɪnə(r)] ,
liner ,
衬垫 ,

里面是这艘豪华度假邮轮内部奢华内饰的精美照片。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [mɑːz] [weə(r)] ['ɜːθˌmæn] [pleɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
and pictures of the domed cities of Mars where Earthmen played more than
和 图片 的 这 圆顶 城市 的 火星 在哪里 地球人 玩 更多的 比
[ðeɪ] [wɜːkt] .
they worked .
他们 工作 .

还有火星上圆顶城市的图片，地球人在那里玩耍的时间比工作的时间还多。

[mɑːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'zɔːt] ['sentə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] .
Mars had become the great resort center of Earth .
火星 有 变得 这 伟大的 采取 中心 的 地球 .

火星已成为地球上著名的度假胜地。

[mel] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] - [neɪm] .
Mel closed the book and glanced again at the Connemorra name .
梅尔 关闭 这 书 和 瞥了一眼 再次 在 这 - 姓名 .

梅尔合上书，又瞥了一眼康尼莫拉这个名字。

['əʊnli][wʌn][mæn][hæd; həd]['evə(r)] [ə'mæst] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ə; eɪ] ['praɪvət]
Only one man had ever amassed the resources necessary to operate a private
仅有的 一 男人 有 曾经 积累 这 资源 必要的 到 操作 一个 私人的
[speɪs] [laɪn] .
space line .
空间 线 .

历史上只有一个人积累了运营私人太空航线所需的资源。

[dʒɪm] - [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ][wʌn] [njuː] [kwaɪt] [haʊ] .
Jim Connemorra had done it ; no one knew quite how .
吉姆 - 有 完毕 它 ; 不 一 知道 相当 如何 .

是吉姆·康尼莫拉干的；但没人知道他是怎么做到的。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɒpəˌreɪtɪd] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪs] [laɪn] [ðæt] [ɪg'nɔːd]
But he operated now out of both hemispheres with a space line that ignored
但 他 经营的 现在 出去 的 两个都 半球 和 一个 空间 线 那 忽略
[freɪt] [ænd; ənd] [delt] ['əʊnli][ɪn]['pæsɪndʒə(r)] ['bɪznəs] .
freight and dealt only in passenger business .
货运 和 已处理 仅有的 在 乘客 商业 .

但他现在通过一条太空航线在南北半球开展业务，这条航线不做货运，只做客运业务。

[hiː; hi] [meɪd] ['mʌni] , [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [nəʊ] ['gʌvənmənt] - ['ɒpəˌreɪtɪd] [laɪn][hæd; həd] [jet] [biːn]
He made money , on a scale that no government - operated line had yet been
他 制成 钱 , 在 一个 规模 那 不 政府 - 经营的 线 有 然而 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] .
able to approach .
有能力的 到 方法 .

他赚的钱，是任何政府运营的线路都无法企及的。

[mel][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] .
Mel sank down to the floor , continuing to shift through the other things in the drawer .
梅尔 沉没 向下 到 这 地面 , 继续 到 转移 通过 这 其他 事物 在 这 抽屉 .

梅尔瘫坐在地板上，继续翻找抽屉里的其他东西。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɒpt] .
His hand stopped .
他的 手 停止 .

他的手停住了。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ˌrekəg'nɪʃn] ['ʃaʊəd] ['sʌd(ə)n] ['fræntɪk] ['kwestʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He remained motionless as recognition showered sudden frantic questions in his mind .
他 剩余 静止不动 作为 认出 淋浴 突然 疯狂的 问题 在 他的 头脑 .

他一动不动，脑海中突然涌现出无数个慌乱的疑问，他顿时恍然大悟。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['envələʊp] [mɑːkt] - [laɪnz] .
There lay a ticket envelope marked Connemorra Lines .
那里 躺 一个 票 信封 标记 - 线条 .

那里放着一个标有“康尼莫拉线”字样的票根信封。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] ['empti] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [neɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
The envelope was empty when he looked inside , and there was no name on it .
这 信封 曾是 空的 什么时候 他 看起来 里面 , 和 那里 曾是 不 姓名 在 它 .

他打开信封一看，里面是空的，也没有写名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːn] .
But it was worn .
但 它 曾是 磨损 .

但它已经破旧了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [tuː; tə] [mɑːz] [ænd; ənd] [bæk] .
As if it might have been carried to Mars and back .
作为 如果 它 可能 有 到过 携带 到 火星 和 后退 .

仿佛它曾被带到火星又带回来一样。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['keələs] [paɪl][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
In sudden frenzy he began examining each article and laying it in a careless pile on the floor .
在 突然 狂热 他 开始 检查 每个 文章 和 躺下 它 在 一个 粗心 桩 在 这 地面 .

他突然变得异常疯狂，开始逐件检查，然后随意地把它们堆放在地板上。

[hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][ˌɪdi'ɒtɪk] ['mɑːʃn] [dɒlz] .
He recognized a pair of idiotic Martian dolls .
他 认可 一个 一对 的 愚蠢的 火星人 娃娃 .

他认出了一对愚蠢的火星玩偶。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [mɑːz] .
He found a tourist map of the ruined cities of Mars .
他 成立 一个 游客 地图 的 这 毁坏 城市 的 火星 .

他找到了一张火星废墟城市的旅游地图。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['menjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [sændz][həʊ'tel] .
He found a menu from the Red Sands Hotel .
他 成立 一个 菜单 从 这 红色的 桑兹 酒店 .

他找到了一份红沙酒店的菜单。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ɔːl] [ðiːz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['ælbəm] .
And below all these there was a picture album .
和 以下 全部 这些 那里 曾是 一个 图片 专辑 .

下面还有一本相册。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [sændz] .
Alice at the Red Sands .
爱丽丝 在 这 红色的 桑兹 .

爱丽丝在红沙滩。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊbəs] [əʊ'eɪsɪs] .
Alice at the Phobos Oasis .
爱丽丝 在 这 火卫一 绿洲 .

爱丽丝在火卫一绿洲。

['ælɪs] [æt; ət][ðə; ði] - ['ruːɪnz] .
Alice at the Darnella Ruins .
爱丽丝 在 这 - 废墟 .

爱丽丝在达内拉遗迹。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ælbəm] [wɪð] [nʌm] ['fɪŋɡəz] .
He turned the pages of the album with numb fingers .
他 转向 这 页面 的 这 专辑 和 麻木的 手指 .

他用麻木的手指翻动着专辑的页面。

['ælɪs] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɑːʃn] ['setɪŋz] .
Alice in a dozen Martian settings .
爱丽丝 在 一个 打 火星人 设置 .

爱丽丝在十几个火星场景中的形象。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['deɪtɪd] .
Some of them were dated .
一些 的 他们 是 日期 .

其中一些已经过时了。

[ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'ɡəʊ] .
About two years ago .
关于 二 年 前 .

大约两年前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [tə'ɡeðə(r)] , ['ælɪs] [hæd; həd] [sed] ,
They had gone together , Alice had said ,
他们 有 已消失 一起 , 爱丽丝 有 说 ,

爱丽丝说，他们是一起去的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [mɛlz] ['prez(ə)ns] [ɒn] ['eni] [sʌtʃ] [trɪp] .
but there was no evidence of Mel's presence on any such trip .
但 那里 曾是 不 证据 的 梅尔的 在场 在 任何 这样的 旅行 .

但没有任何证据表明梅尔曾参与过任何此类旅行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] , [jet] [hɪə(r)]
But it was equally impossible that Alice had made the trip , yet here
但 它 曾是 同样地 不可能的 那 爱丽丝 有 制成 这 旅行 , 然而 这里
[wɒz; wəz] [pruːf] .
was proof .
曾是 证明 .

但爱丽丝不可能真的去过那里，然而这里却有证据证明这一点。

[pruːf] [ðæt] [swept] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sensɪz] .
Proof that swept him up in a doubting of his own senses .
证明 那 扫荡 他 向上 在 一个 怀疑 的 他的 自己的 感官 .

让他开始怀疑自己理智的证据。

[haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] ?
How could such a thing have taken place ?
如何 可以 这样的 一个 事物 有 已采取 地方 ?

这种事怎么可能发生?

[hæd; həd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] [ænd; ənd] [biːn] [strɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] [baɪ]
Had he actually made such a trip and been stripped of the memory by
有 他 实际上 制成 这样的 一个 旅行 和 到过 脱衣舞 的 这 记忆 经过
[sʌm; səm] [æm'niːziə] ?
some amnesia ?
一些 健忘症 ?

他真的去过那里，却因为失忆症而失去了记忆吗?

['meɪbi] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]
Maybe he had forced himself to go with her and the power of
或许 他 有 强制 他自己 到 去 和 她 和 这 力量 的
[hɪz; ɪz] ['laɪflɒŋ] ['fəʊbiə] [hæd; həd] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
his lifelong phobia had wiped it from his memory .
他的 终身 恐怖症 有 擦拭 它 从 他的 记忆 .

也许他是强迫自己和她一起去的，而他终生的恐惧症的力量已经将这段记忆从他的脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] — [ɪf] ['eniθɪŋ] — [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l]
And what did it all have to do — if anything — with the unbelievable
和 什么 做过 它 全部 有 到 做 — 如果 任何事物 — 和 这 难以置信
[θɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'baʊt] ['ælɪs] ?
thing Dr . Winters had found about Alice ?
事物 博士 . 冬季 有 成立 关于 爱丽丝 ?

这一切与温特斯医生发现的关于爱丽丝的不可思议的事情又有什么关系呢?

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [hiː; hi] [sæt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [mə'mentəʊz] ['eɪmləsli] [waɪl]
Overcome with grief and exhaustion he sat fingering the mementos aimlessly while
克服 和 悲伤 和 疲惫 他 卫星 指法 这 纪念品 漫无目的地 尽管
[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['envələʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːvə'nɪəz] .
he stared at the pictures and the ticket envelope and the souvenirs .
他 凝视 在 这 图片 和 这 票 信封 和 这 纪念品 .

他悲痛欲绝，精疲力竭，呆呆地坐在那里，漫无目的地摆弄着纪念品，目光呆滞地盯着照片、票根和纪念品。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [spəʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .
DR . WINTERS spoke a little more sharply than he intended .
博士 . 冬天 辐 一个 小的 更多的 尖锐地 比 他 故意的 .

温特斯博士的语气比他预想的要严厉一些。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [tuː; tə] [mɑːz]
" I don't think anything is going to be solved by a wild - goose chase to Mars
" 我 不 思考 任何事物 是 去 到 是 已解决 经过 一个 荒野 - 鹅 追赶 到 火星
.
.
.

“我不认为去火星这种徒劳无功的尝试能解决任何问题。”

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɒst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
It's going to cost you a great deal of money ,
它是 去 到 成本 你 一个 伟大的 交易 的 钱 ,

这将花费你一大笔钱。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɒzətɪv] [liːd] [tuː; tə] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] . "
and there isn't a single positive lead to any solution . "
和 那里 不是 一个 单身的 积极的 带领 到 任何 解决方案 . "

而且没有任何积极的线索指向任何解决方案。

" [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" It's the only possible explanation .
" 它是 这 仅有的 可能的 解释 .

这是唯一可能的解释。

" [mel] [pə'sistid] .
" Mel persisted .
" 梅尔 持续 .

梅尔坚持了下来。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɒn] [mɑːz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [wɒz; wəz]
" Something happened on Mars to change her from what she once was
" 某物 发生 在 火星 到 改变 她 从 什么 她 一次 曾是
[tuː; tə] — [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] . "
to — what you saw on your operating table . "
到 — 什么 你 锯 在 你的 操作 桌子 . "

“火星上发生了一些事，改变了她，让她从以前的样子变成了——你在手术台上看到的那个样子。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['despərət] [wei] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz]
" And you are hoping that in some desperate way you will find there was
" 和 你 是 希望 那 在 一些 绝望的 方式 你 将要 寻找 那里 曾是
[ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsn'æləti] — [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]
a switch of personalities — that there may be a ghost of a chance of
一个 转变 的 个性 — 那 那里 可能 是 一个 鬼 的 一个 机会 的
['faɪndɪŋ] ['ælɪs] [stɪl] [ə'laɪv] .
finding Alice still alive .
寻找 爱丽丝 仍然 活 .

“你抱着一丝希望，觉得或许有人会改变性格——或许还有一线希望，能找到仍然活着的爱丽丝。”

" [mel] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
" Mel bit his lip .
" 梅尔 少量 他的 唇 .

梅尔咬了咬嘴唇。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊp][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
He was scarcely willing to admit such a hope but it was the
他 曾是 几乎 愿意的 到 承认 这样的 一个 希望 但 它 曾是 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
foundation of his decision .
基础 的 他的 决定 .

他几乎不愿承认自己怀有这样的希望，但这却是他做出决定的依据。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I've got to do what I can , " he said .
" 我已经 得到 到 做 什么 我 能 , " 他 说 .

“我必须尽我所能，”他说。

" [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" I must take the chance .
" 我 必须 拿 这 机会 .

我必须抓住这个机会。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɪl] ['tɔːment] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [ɪf] [ai][dəʊnt] .
The uncertainty will torment me all my life if I don't .
这 不确定 将要 折磨 我 全部 我的 生活 如果 我 不 .

如果我不这样做，这种不确定性将伴随我一生。

" ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dr . Winters shook his head .
" 博士 . 冬季 摇晃 他的 头 .

温特斯博士摇了摇头。

" [ai] [stɪl] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" I still wish I could persuade you against it .
" 我 仍然 希望 我 可以 说服 你 反对 它 .

“我仍然希望我能说服你不要这么做。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['əʊnli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . "
You will find only disappointment . "
你 将要 寻找 仅有的 失望 . "

你只会感到失望。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
" My mind is made up .
" 我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] ? "
Will you help me or not ? "
将要 你 帮助 我 或者 不是 ? "

你到底帮不帮我?

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "
" What can I do ? "
" 什么 能 我 做 ? "

“我能做些什么？ ”

" [ai][kænt][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] [ən'les] [ai][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['lɪftɪŋ] ,
" I can't go into space unless I can find some way of lifting ,
" 我 不能 去 进入 空间 除非 我 能 寻找 一些 方式 的 举重 ,

“除非我能找到某种提升方式，否则我无法进入太空。”

['iːv(ə)n] ['temprərəli] , [ðɪs] ['fəʊbiə] [ðæt] ['nɪəli] [draɪvz] [ˌem 'iː]['kreɪzi][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
even temporarily , this phobia that nearly drives me crazy at the thought of going
甚至 暂时地 , 这 恐怖症 那 几乎 驱动 我 疯狂的 在 这 想法 的 去
[aʊt] [ðeə(r)] .
out there .
出去 那里 .

即使是暂时的，这种恐惧也会让我一想到要出去就几乎发疯。

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)][ə; eɪ] [drʌg] , [ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['meθəd] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs]
Isn't there a drug , a hypnotic method , or something to help a thing like this
不是 那里 一个 药品 , 一个 催眠的 方法 , 或者 某物 到 帮助 一个 事物 喜欢 这
? "
? "
? "

难道就没有药物、催眠方法或其他什么办法可以解决这个问题吗?

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][maɪ] [fiːld] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] .
" This isn't my field , " said Dr . Winters .
" 这 不是 我的 场地 , " 说 博士 . 冬季 .

“这不是我的专业领域,”温特斯博士说。

" [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'prest] .
" But I suspect that the cause of your trouble cannot be suppressed .
" 但 我 怀疑 那 这 原因 的 你的 麻烦 不能 是 被抑制 .

但我怀疑你麻烦的根源无法消除。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɪl]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈlɪftɪd]	.
It	**will**	**have**	**to**	**be**	**lifted**	**.**
它	将要	有	到	是	抬起	.

它必须被拆除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的记忆(The Memory of Mars)

['saɪkəʊ] - [rɪ'kʌvəri] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðæt] .
Psycho - recovery is the only way to accomplish that .
心理 - 恢复 是 这 仅有的 方式 到 完成 那 .

心理康复是实现这一目标的唯一途径。

[ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [men] .
I can recommend a number of good men .
我 能 推荐 一个 数字 的 好的 男人 .

我可以推荐几位优秀的男士。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] . "
This , too , is very expensive . "
这 , 也 , 是 非常 昂贵的 . "

这个也很贵。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] — [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [sed] [mel] .
" I should have done it for Alice — long ago , " said Mel .
" 我 应该 有 完毕 它 为了 爱丽丝 — 长的 前 , " 说 梅尔 .

“我早就应该为了爱丽丝这么做了，”梅尔说。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] , [wɒz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɛlz] ['prɒbləm] .
DR . MARTIN , the psychiatrist , was deeply interested in Mel's problem .
博士 . 马丁 , 这 精神科医生 , 曾是 深 感兴趣的 在 梅尔的 问题 .

精神科医生马丁博士对梅尔的问题非常感兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ɒn][sʌm; səm] ['ɜːli] ['trɔːmə] ,
" It sounds as if it is based on some early trauma ,
" 它 声音 作为 如果 它 是 基于 在 一些 早期的 创伤 ,

听起来像是源于早年的某种创伤，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [waɪpt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəs] ['meməri] .
which has long since been wiped from your conscious memory .
哪个 有 长的 自从 到过 擦拭 从 你的 有意识的 记忆 .

这段记忆早已从你的意识中抹去。

[rɪ'kʌvəri] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [ɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,
Recovery may be easy or difficult ,
恢复 可能 是 简单的 或者 难的 ,

康复过程可能容易也可能困难。

[dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'vent] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] . "
depending on how much suppression of the original event has taken place . "
取决于 在 如何 很多 抑制 的 这 原来的 事件 有 已采取 地方 . "

这取决于最初事件被压制到何种程度。

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n][keə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] , " [sed] [mel] ,
" I don't even care what the original event was , " said Mel ,
" 我 不 甚至 关心 什么 这 原来的 事件 曾是 , " 说 梅尔 ,

“我根本不在乎最初发生了什么事，”梅尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv] [speɪs] .
" if you rid me of this overwhelming fear of space .
" 如果 你 摆脱 我 的 这 压倒 害怕 的 空间 .

“如果你能帮我消除对太空的巨大恐惧。”

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] . "
Dr . Winters said he thought recovery would be required . "
博士 . 冬季 说 他 想法 恢复 会 是 必需的 . "

温特斯医生说他认为需要进行康复治疗。

" [hiː; hi] [ɪz] [raɪt] .
" He is right .
" 他 是 正确的 .

他说得对。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌəʊvə'leɪ] [juː; jʊ] [paɪl] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fəʊbiə] [tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] ,
No matter how much overlay you pile on top of such a phobia to suppress it ,
不 事情 如何 很多 覆盖 你 桩 在 顶部 的 这样的 一个 恐怖症 到 压制 它 ,

无论你用多少种方式来压制这种恐惧症，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hɔːnt] [juː; jʊ] .
it will continue to haunt you .
它 将要 继续 到 出没 你 .

它会一直困扰着你。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [rʌn] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
We can make a trial run to analyze the situation ,
我们 能 制作 一个 审判 跑步 到 分析 这 情况 ,

我们可以进行一次试运行来分析情况。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] ['betə(r)] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʌltɪmət] [sək'ses] .
and then we can better predict the chance of ultimate success .
和 然后 我们 能 更好的 预测 这 机会 的 最终的 成功 .

这样我们就能更好地预测最终成功的几率。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] , [mel] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd] [hæd; həd] [veɪg] [in'kauntəz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt]
" As a reporter , Mel Hastings had had vague encounters with the subject
" 作为 一个 记者 , 梅尔 黑斯廷斯 有 有 模糊的 遭遇 和 这 主题
[ɒv; əv] ['saɪkəʊ] - [rɪ'kʌvəri] ,
of psycho - recovery ,
的 心理 - 恢复 ,

作为一名记者，梅尔·黑斯廷斯曾对心理康复这个主题有过模糊的接触。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but he knew little of the details about it .
但 他 知道 小的 的 这 细节 关于 它 .

但他对其中的细节知之甚少。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæt] [kʊd; kəd] [tæp] [ðə; ði] ['veri]
He knew it involved some kind of a machine that could tap the very
他 知道 它 涉及 一些 种类 的 一个 机器 那 可以 轻敲 这 非常
[depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ænd; ənd] [dræg] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['debriː] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn]
depths of the human mind and drag out the hidden debris accumulated in
深度 的 这 人类 头脑 和 拖 出去 这 隐 碎片 积累 在
['ment(ə)l] ['beismənt] [ænd; ənd] ['ætik] .
mental basements and attics .
精神的 地下室 和 阁楼 .

他知道这涉及到某种机器，可以深入人类思想的深处，把积存在精神地下室和阁楼里的隐藏碎片都拖出来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðə; ði] ['wɪliz] .
But such things had always given him the willies .
但 这样的 事物 有 总是 给定 他 这 威利斯 .

但这类事情总是让他感到害怕。

[hiː; hi] [stɪrd] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
He steered clear of them .
他 转向 清除 的 他们 .

他避开了他们。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [fɜːst] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪkəʊ] - [rɪ'kʌvəri] [ruːm] [hɪz; ɪz]
When Dr . Martin first introduced him into the psycho - recovery room his
什么时候 博士 . 马丁 第一的 介绍 他 进入 这 心理 - 恢复 房间 他的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['vænɪʃd] .
resolution almost vanished .
解决 几乎 消失了 .

当马丁医生第一次把他带进心理康复室时，他的决心几乎消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['kɒmpleks] [ɪˌlek'trɒnɪk] [lə'bɒrətri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
It looked more like a complex electronic laboratory than anything else .
它 看起来 更多的 喜欢 一个 复杂的 电子的 实验室 比 任何事物 别的 .

它看起来更像一个复杂的电子实验室，而不是其他什么地方。

[ə; eɪ][hɑːf]['dʌz(ə)n]['ɒpəreɪtə(r)s][ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [ɪn] ['nɜːsɪz] - ['juːnɪfɔːmz] [stʊd] [baɪ] .
A half dozen operators and assistants in nurses ' uniforms stood by .
一个 一半 打 运营商 和 助理 在 护士 - 制服 站立 经过 .

六名身穿护士服的操作员和助手站在一旁。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'klaɪn] [hɪə(r)] — , " ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" If you will recline here — , " Dr . Martin was saying .
" 如果 你 将要 横卧 这里 — , " 博士 . 马丁 曾是 说 .

"如果你愿意在这里躺下——"马丁医生说道。

[mel] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɪn'hjuːmən][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]
Mel felt as if he were being prepared for some inhuman biological
梅尔 毛毡 作为 如果 他 是 存在 准备 为了 一些 不人道 生物
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

梅尔感觉自己好像要被安排去做某种非人道的生物实验。

[ə; eɪ][keɪdʒ][ɒv; əv] ['tɜːrmənl] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [smɔːl]
A cage of terminals was fitted to his head and a thousand small
一个 笼 的 终端 曾是 适配 到 他的 头 和 一个 千 小的
[e'lektrəʊdz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə]['kɒntækt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
electrodes adjusted to contact with his skull .
电极 调整 到 接触 和 他的 颅骨 .

他的头上被套上了一个装有各种电极的笼子，上千个小型电极被调整到与他的头骨接触。

[ðə; ði] [feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪ'ðɪn] [hɪm]
The faint hum of equipment supported the small surge of apprehension within him
这 头晕的 哼 的 设备 有 这 小的 涌 的 忧虑 之内 他
.
.
.

设备微弱的嗡嗡声加剧了他内心深处那一丝不安。

['ɑːftə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] .
After half an hour the preparations were complete .
后 一半 一个 小时 这 准备工作 是 完全的 .

半小时后，准备工作全部完成。

[ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd] .
The level of lights in the room was lowered .
这 等级 的 灯 在 这 房间 曾是 降低 .

房间里的灯光亮度调低了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s][æt; ət][ðeə(r)]['pænəlz][ænd; ənd] [siː] ['dɪmli] [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv]
He could sense the operators at their panels and see dimly the figure of
他 可以 感觉 这 运营商 在 他们的 面板 和 看 依稀 这 数字 的
['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] ['siːtɪd] [nɪə(r)][hɪm] .
Dr . Martin seated near him .
博士 . 马丁 坐着 靠近 他 .

他能感觉到操作员们在操作控制面板，并且隐约看到马丁博士的身影坐在他附近。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)]
" Try to recall as vividly as possible your last experience with this nightmare
" 尝试 到 记起 作为 生动地 作为 可能的 你的 最后的 经验 和 这 恶梦
[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
you have described .
你 有 描述 .

“请尽可能清晰地回忆起你上次经历的这种噩梦。”

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [lɒk] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [daʊn] .
We will try to lock on to that and follow it on down .
我们 将要 尝试 到 锁 在 到 那 和 跟随 它 在 向下 .

我们将努力锁定目标，并一路追踪下去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [mel] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] .
" This was the last thing in the world Mel wanted to do .
" 这 曾是 这 最后的 事物 在 这 世界 梅尔 通缉 到 做 .

“这是梅尔最不想做的事。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn]['ægənaɪzd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt]
He lay in agonized indecision , remembering that he had dreamed only a short
他 躺 在 痛苦的 优柔寡断 , 记住 那 他 有 梦见 仅有的 一个 短的
[taɪm] [ə'gəʊ] ,
time ago ,
时间 前 ,

他痛苦地躺着，犹豫不决，想起不久前他做过一个梦。

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
but fighting off the actual recollection of the dream .
但 斗争 离开 这 实际的 回忆 的 这 梦 .

但却努力不去回忆起梦境的真实场景。

" [let] [jɔː'self] [gəʊ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [sed] ['kaɪndli] .
" Let yourself go , " Dr . Martin said kindly .
" 让 你自己 去 , " 博士 . 马丁 说 亲切地 .

“放松点，”马丁医生和蔼地说。

" [doʊnt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] —
" Don't fight it —
" 不 斗争 它 —

“不要抗拒——

" [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][let] [daʊn] [ɪts] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] .
" A fragment of his mind let down its guard for a brief instant .
" 一个 分段 的 他的 头脑 让 向下 它是 警卫 为了 一个 简短的 立即的 .

“他内心深处有一丝防备，短暂地放松了警惕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːlpuːl] .
It was like touching the surface of a whirlpool .
它 曾是 喜欢 接触 这 表面 的 一个 漩涡 .

感觉就像触碰到了漩涡的表面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] .
He was sucked into the sweeping depths of the dream .
他 曾是 真烂 进入 这 扫荡 深度 的 这 梦 .

他被吸入了梦境的深渊。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['terə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [plʌndʒd] .
He sensed that he cried out in terror as he plunged .
他 感觉到的 那 他 哭 出去 在 恐怖 作为 他 暴跌 .

他感觉到自己坠落时发出了一声惊恐的叫喊。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
But there was no one to hear .
但 那里 曾是 不 一 到 听到 .

但是没有人听到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [speɪs] .
He was alone in space .
他 曾是 独自的 在 空间 .

他独自一人在太空中。

[fɪə(r)] [ræpt] [hɪm] [laɪk] [blæk] , ['klæmi] [fɜː(r)] .
Fear wrapped him like black , clammy fur .
害怕 包装 他 喜欢 黑色的 , 湿冷的 毛皮 .

恐惧像黑色的、湿冷的皮毛一样将他包裹起来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [fjuː'tɪləti] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .
He felt the utter futility of even being afraid .
他 毛毡 这 说出 无用 的 甚至 存在 害怕的 .

他感到害怕也是完全徒劳的。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] .
He would simply remain as he was , and soon he would cease to be .
他 会 简单地 保持 作为 他 曾是 , 和 很快 他 会 停止 到 是 .

他会保持原样，但很快他就会不复存在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] .
But they were coming again .
但 他们 是 未来 再次 .

但他们又来了。

[hiː; hi] [senst] , ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðem; ðəm] .
He sensed , rather than saw them .
他 感觉到的 , 相当 比 锯 他们 .

他感觉到了他们，而不是看到了他们。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .
The searchers .
这 搜索者 .

搜寻者们。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'ləʊn] .
And his fear of them was greater than his fear of space alone .
和 他的 害怕 的 他们 曾是 更大的 比 他的 害怕 的 空间 独自的 .

他对它们的恐惧甚至超过了对太空本身的恐惧。

[hiː; hi] [muːvd] .
He moved .
他 已搬 .

他搬家了。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [muːvd] , ['draɪvɪŋ] ['hedlɒŋ] [θruː] [greɪt] ['vɑːstnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['pinpɔint] [ɒv; əv]
Somehow he moved , driving headlong through great vastness while the pinpoints of
不知何故 他 已搬 ， 驾驶 一头扎 通过 伟大的 广袤无垠 尽管 这 精确定位 的
[lait] [gruː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
light grew behind him .
光 生长 在后面 他 .

他不知怎的动了起来，一路向前冲过浩瀚无垠的宇宙，身后的光点越来越大。

" ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" Very satisfactory , " Dr . Martin was saying .
" 非常 令人满意的 ， " 博士 . 马丁 曾是 说 .

“非常令人满意，”马丁博士说道。

" [æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌsætɪs'fæktəri] [prəʊb] .
" An extremely satisfactory probe .
" 一个 极其 令人满意的 探测 .

“调查结果非常令人满意。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [θruː] [tuː; tə] [mel] [æz; əz] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [vɑːst] ['bæriəz] [ɒv; əv] [taɪm]
" His voice came through to Mel as from beyond vast barriers of time
" 他的 嗓音 来了 通过 到 梅尔 作为 从 超过 广阔的 障碍 的 时间
[ænd; ənd] [speɪs] .
and space .
和 空间 .

“他的声音仿佛来自遥远的时空之外，传到了梅尔耳中。”

[mel] [felt] [ðə; ði] [θɪk] [swet] [ðæt] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
Mel felt the thick sweat that covered his body .
梅尔 毛毡 这 厚的 汗 那 涵盖 他的 身体 .

梅尔感到浑身湿透，汗水滚滚。

['wiːknəs] [θrɔb] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] .
Weakness throbbed in his muscles .
弱点 悸动 在 他的 肌肉 .

他感到肌肉一阵阵无力。

" [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['veri] ['sɒlɪd] ['æŋkə(r)] [pɔɪnt] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [sed] .
" It gives us a very solid anchor point , " Dr . Martin said .
" 它 给予 我们 一个 非常 坚硬的 锚 观点 ， " 博士 . 马丁 说 .

“这给我们提供了一个非常可靠的锚点，”马丁博士说。

" [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns]
" From here I think we run back to the beginning of the experience
" 从 这里 我 思考 我们 跑步 后退 到 这 开始 的 这 经验
[ænd; ənd] [ʌn'ɜːθ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
and unearth the whole thing .
和 挖掘 这 所有的 事物 .

“从这里开始，我认为我们应该回到这段经历的起点，把整件事挖掘出来。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] ?
Are you ready , Mr . Hastings ?
是 你 准备好 ， 先生 . 黑斯廷斯 ?

哈斯廷斯先生，您准备好了吗？

" [mel] [felt] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [nɒd] .
" Mel felt too weak to nod .
" 梅尔 毛毡 也 虚弱的 到 点头 .

梅尔感到虚弱得连点头的力气都没有了。

" [let] - [ɜː(r)] [ˌɑːr aɪ 'piː] !
" Let ' er rip !
" 让 - 呃 撕裂 !

“放手一搏吧！”

" [hiː; hi] ['mʌtə] ['wiːkli] .
" he muttered weakly .
" 他 低声说道 弱 .

他虚弱地低声说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sʌni] .
THE day was warm and sunny .
这 天 曾是 温暖的 和 阳光明媚 .

那天天气温暖晴朗。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ɜːli] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['hɒlədeɪ]
He and Alice had arrived early at the spaceport to enjoy the holiday
他 和 爱丽丝 有 到达的 早期的 在 这 太空港 到 享受 这 假期
[ɪk'saɪtmənt] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['teɪkɒf] .
excitement preceding the takeoff .
激动 前 这 起飞 .

他和爱丽丝早早地就到了航天港，享受着起飞前节日的兴奋气氛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [driːmd] [ɒv; əv] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kidz] — [ə; eɪ]
It was something they had both dreamed of since they were kids — a
它 曾是 某物 他们 有 两个都 梦见 的 自从 他们 是 孩子们 — 一个
[veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fæbjələs] [dəʊmd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]['ruːɪnz][ɒv; əv][mɑːz] .
vacation in the fabulous domed cities and ruins of Mars .
假期 在 这 太棒了 圆顶 城市 和 废墟 的 火星 .

这是他们从小就梦想的事情——去火星上那些奇妙的圆顶城市和遗址度假。

['ælɪs] [wɒz; wəz] [ɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [kləʊz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ʃɪp] ['laɪɪŋ] [ɪn][ɪts]
Alice was awed by her first close view of the magnificent ship lying in its
爱丽丝 曾是 敬畏 经过 她 第一的 关闭 看法 的 这 壮丽 船 说谎 在 它是
['wɔːtə(r)] [bɜːθ] [ðæt] ['əʊpənd][tuː; tə] [leɪk] ['mɪʃɪgən] .
water berth that opened to Lake Michigan .
水 泊位 那 打开 到 湖 密歇根州 .

爱丽丝第一次近距离看到停泊在密歇根湖畔水泊位上的那艘宏伟的船只，不禁惊叹不已。

" [ɪts] [hjuːdʒ] — [haʊ] [kæn; kən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ʃɪp] ['evə(r)][get] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
" It's huge — how can such an enormous ship ever get off the Earth ?
" 它是 巨大的 — 如何 能 这样的 一个 巨大的 船 曾经 得到 离开 这 地球 ?

“它太大了——这么巨大的飞船怎么可能离开地球呢？”

" [mel] [lɑːft] .
" Mel laughed .
" 梅尔 笑了 .

梅尔笑了。

" [lets] [nɒt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Let's not worry about that .
" 我们来吧 不是 担心 关于 那 .

我们不用担心这件事。

[wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
We know it does .
我们 知道 它 做 .

我们知道确实如此。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .
That's all that matters .
那就是 全部 那 事情 .

这才是最重要的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] , [tuː] ,
" But he could not help being impressed , too ,
" 但 他 可以 不是 帮助 存在 印象深刻 , 也 ,

但他也不禁感到印象深刻。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌkʃəri] [ʃɪp] .

by the enormous size and the graceful lines of the luxury ship .

经过 这 巨大的 尺寸 和 这 优美 线条 的 这 奢华 船 .

凭借其庞大的体量和优美的线条，这艘豪华游轮令人印象深刻。

[ˌʌn'laɪk] ['ælɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][kləʊz][reɪndʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] .

Unlike Alice , he was not seeing it at close range for the first time .

与此不同 爱丽丝 , 他 曾是 不是 看到 它 在 关闭 范围 为了 这 第一的 时间 .

与爱丽丝不同，他并非第一次近距离看到它。

[hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [ʃɪp] [skɔːz] [ɒv; əv][taɪmz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːtɪŋ] [dʒɒb] ,

He had met the ship scores of times in his reporting job ,

他 有 遇见 这 船 得分 的 时代 在 他的 报道 工作 ,

在他担任记者期间，他曾无数次见到这艘船。

['ɪntəvjuːɪŋ] ['feɪməs] [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ['pɜːsənɪdʒz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ɔː(r)] [ə'raɪvd]

interviewing famous and well - known personages as they departed or arrived

面试 著名的 和 出色地 - 已知 人物 作为 他们 已离开 或者 到达的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæbjələs] [playgrounds] [ɒv; əv][mɑːz] .

from the fabulous playgrounds of Mars .

从 这 太棒了 游乐场 的 火星 .

采访那些离开或抵达火星奇妙游乐场的名人和知名人士。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['keəfəli] , " [mel] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

" If you look carefully , " Mel pointed out ,

" 如果 你 看 小心 , " 梅尔 尖 出去 ,

“如果你仔细观察,”梅尔指出，

" [jʊl] [siː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [njuːz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

" you'll see a lot of faces that make news when they come and go .

" 你会 看 一个 很多 的 面孔 那 制作 消息 什么时候 他们 来 和 去 .

你会看到很多来来往往、成为新闻人物的面孔。

" ['ælɪsɪz] [feɪs] [gləu] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [mɛlz] [ɑːm] [ænd; ənd]['rekəg'naɪzd][sʌm; səm][ɒv; əv]

" Alice's face glowed as she clung to Mel's arm and recognized some of

" 爱丽丝的 脸 发光 作为 她 紧紧抓住 到 梅尔的 手臂 和 认可 一些 的

[ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪtəznz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['feləʊ] ['pæsndʒər] .

the famous citizens who would be their fellow passengers .

这 著名的 公民 WHO 会 是 他们的 同伴 乘客 .

“爱丽丝紧紧抓住梅尔的胳膊，脸上洋溢着笑容，她认出了其中一些将与他们同行的名人。

" [ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [fʌn] [wɪv] ['evə(r)][hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , ['dɑːlɪŋ] . "

" This is going to be the most fun we've ever had in our lives , darling . "

" 这 是 去 到 是 这 最多 乐趣 我们已经 曾经 有 在 我们的 生活 , 亲爱的 . "

“亲爱的，这将是我们一生中最快乐的时光。”

" [laɪk] [ə; eɪ]['bærəl][ɒv; əv] ['mʌŋkiz] , " [mel] [sed] ['kæʒuəli] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]

" Like a barrel of monkeys , " Mel said casually , enjoying the bubbling excitement

" 喜欢 一个 桶 的 猴子 , " 梅尔 说 随意地 , 享受 这 冒泡 激动

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['ælɪs] .

that was in Alice .

那 曾是 在 爱丽丝 .

“就像一桶猴子一样,”梅尔漫不经心地说，很享受爱丽丝身上那股兴奋劲儿。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːtli] [s'teɪbəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][hæv; həv]

The ship was so completely stabilized that the passengers did not even have

这 船 曾是 所以 完全地 稳定 那 这 乘客 做过 不是 甚至 有

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['djʊərɪŋ] ['teɪkɒf] .

to sit down during takeoff .

到 坐 向下 期间 起飞 .

飞机的稳定性极佳，乘客在起飞时甚至无需坐下。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [pɔːts] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃuːt] [pɑːst][æz; əz]
They crowded the ports to watch the land and the water shoot past as
他们 挤 这 端口 到 手表 这 土地 和 这 水 射击 过去的 作为
[ðə; ði] [ʃɪp] [skɪmd] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ɪn][ɪts] ['teɪkɒf] [rʌn] .
the ship skimmed half the length of Lake Michigan in its takeoff run .
这 船 脱脂 一半 这 长度 的 湖 密歇根州 在 它是 起飞 跑步 .

他们挤满了港口，观看这艘船起飞滑行时掠过密歇根湖一半长度时，陆地和水面飞速掠过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn][æn; ən]['evə(r)] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv]
As it bore into the upper atmosphere on an ever - increasing angle of
作为 它 钻孔 进入 这 上 气氛 在 一个 曾经 - 增加 角度 的
[klaɪm] ,
climb ,
爬 ,

随着它以越来越大的爬升角度冲入高层大气，

[ɪts] [əʊn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['grævəti] ['sɪstəm] [tʊk] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l]
its own artificial gravity system took over and gave the illusion of horizontal
它是 自己的 人造的 重力 系统 采取 超过 和 给予 这 错觉 的 水平的
[flaɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ri'siːdɪŋ] ['sləʊli] [bɪ'haɪnd] .
flight with the Earth receding slowly behind .
航班 和 这 地球 消退 缓慢地 在后面 .

它的人工重力系统接管了控制权，使人产生水平飞行的错觉，而地球则在身后缓缓远去。

[mel][ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði]['sælɔːŋz][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deks] [æz; əz]
Mel and Alice wandered through the salons and along the spacious decks as
梅尔 和 爱丽丝 漫步 通过 这 沙龙 和 沿着 这 宽敞 甲板 作为
[ɪf] [ɪn][sʌm; səm]['feərilænd] - [kʌm] - [truː] .
if in some fairyland - come - true .
如果 在 一些 仙境 - 来 - 真的 .

梅尔和爱丽丝漫步在沙龙里，沿着宽敞的甲板走着，仿佛置身于一个梦想成真的童话世界。

[ɔːl] [sens] [ɒv; əv][taɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ɪn]
All sense of time seemed to vanish and they floated with the great ship in
全部 感觉 的 时间 似乎 到 消失 和 他们 漂浮 和 这 伟大的 船 在
['taɪmləs] ,
timeless ,
永恒 ,

时间仿佛消失了，他们随着巨轮漂浮在永恒之中。

['endləs] [speɪs] .
endless space .
无尽的 空间 .

无垠的空间。

[hiː; hi] ['wʌznt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv]
He wasn't quite certain when he first became aware of his own sense of
他 不是 相当 肯定 什么时候 他 第一的 成为 意识到的 的 他的 自己的 感觉 的
[dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
disquietude .
不安 .

他并不太确定自己是什么时候第一次意识到自己内心的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] .
It seemed to result from a change in the members of the crew .
它 似乎 到 结果 从 一个 改变 在 这 成员 的 这 全体人员 .

这似乎是由于船员变动造成的。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ðeɪ] [siːst] [ðeə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['pæsndʒər] - [ˌentə'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
On the morning of the third day they ceased their universal and uninterrupted concern for their passengers ' entertainment and enjoyment .
在 这 早晨 的 这 第三 天 他们 停止 他们的 普遍的 和 不间断 忧虑 为了 他们的 乘客 - 娱乐 和 享受 .

第三天早上，他们停止了对乘客娱乐和享受的普遍而持续的关注。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Most of the passengers seemed to have taken no note of it .
最多 的 这 乘客 似乎 到 有 已采取 不 笔记 的 它 .

大多数乘客似乎都没有注意到这一点。

[mel] [k'ɒmɛntɪd] [tuː; tə] ['ælɪs] .
Mel commented to Alice .
梅尔 评论 到 爱丽丝 .

梅尔对爱丽丝说道。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .
She laughed at him .
她 笑了 在 他 .

她嘲笑他。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
" What do you expect ?
" 什么 做 你 预计 ?

你期望什么？

[ðev] [spent] [tuː] [fʊl] [deɪz] ['ʃəʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [geɪmz] [ə'bɔːd] .
They've spent two full days showing us the ship and teaching us to play all the games aboard .
他们有 花费 二 满的 天 显示 我们 这 船 和 教学 我们 到 玩 全部 这 游戏 船上 .

他们花了整整两天时间向我们展示这艘船，并教我们玩船上所有的游戏。

[juː; jʊ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pleɪ] [nɜːs] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [trɪp] , [duː; də] [juː; jʊ] ?
You don't expect them to play nurse to us during the whole trip , do you ?
你 不 预计 他们 到 玩 护士 到 我们 期间 这 所有的 旅行 , 做 你 ?

你不会指望他们在整个旅程中都像护士一样照顾我们吧？

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['riːznəbl] .
" It sounded reasonable .
" 它 听起来 合理的 .

听起来合情合理。

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] [mel] ['djuːbiəsli] .
" I suppose so , " said Mel dubiously .
" 我 认为 所以 , " 说 梅尔 可疑地 .

“我想也是吧。”梅尔半信半疑地说。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
" But just what are they doing ?
" 但 只是 什么 是 他们 正在做 ?

但他们究竟在做什么？

[ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "
They all seem to be in such a hurry to get somewhere this morning . "
他们 全部 似乎 到 是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 某处 这 早晨 . "

今天早上他们似乎都急着去某个地方。

" [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dju:tiz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['rʌnɪŋ]
" Well , they must have some duties to perform in connection with running
" 出色地 , 他们 必须 有 一些 职责 到 履行 在 联系 和 跑步
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

"嗯，他们肯定有一些与船舶运营相关的职责要履行。"

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [daʊt] .
" Mel shook his head in doubt .
" 梅尔 摇晃 他的 头 在 怀疑 .

梅尔疑惑地摇了摇头。

['ælɪs] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deks] , ['kibits] [ɒn] [ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
ALICE joined him in wandering about the decks , kibitzing on the games of the other
爱丽丝 加入 他 在 漫游 关于 这 甲板 , 旁观者 在 这 游戏 的 这 其他
['pæsndʒər] ,
passengers ,
乘客 ,

爱丽丝和他一起在甲板上闲逛，旁观其他乘客的游戏。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] ['gæləksiz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɒpɪk] [skri:nz] .
and watching the stars and galaxies on the telescopic screens .
和 观看 这 明星 和 星系 在 这 伸缩式 屏幕 .

在望远镜屏幕上观看星星和星系。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [ðæt] [ðeɪ] [fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] .
It was on one of these that they first saw the shadow out in space .
它 曾是 在 一 的 这些 那 他们 第一的 锯 这 阴影 出去 在 空间 .

正是在其中一艘船上，他们第一次看到了太空中的阴影。

[smɔ:l] [æt; ət] [fɜ:st] , [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [krɒst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [stɑ:(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪŋk] .
Small at first , the black shadow crossed a single star and made it wink .
小的 在 第一的 , 这 黑色的 阴影 交叉 一个 单身的 星星 和 制成 它 眨眼 .

起初很小的黑色阴影掠过一颗星星，让它眨了眨眼。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [kɔ:t] [mɛlz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɪŋkɪŋ] [stɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [naɪt] [ɒv; əv]
That was what caught Mel's attention , a winking star in the dead night of
那 曾是 什么 捕捉 梅尔的 注意力 , 一个 眨眼 星星 在 这 死的 夜晚 的
[speɪs] .
space .
空间 .

吸引梅尔注意的正是那颗在漆黑的太空夜空中闪烁的星星。

[wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ælɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
When he was sure , he called Alice's attention to it .
什么时候 他 曾是 当然 , 他 称为 爱丽丝的 注意力 到 它 .

当他确信无疑时，他便让爱丽丝注意到这件事。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .
" There's something moving out there .
" 有 某物 移动 出去 那里 .

"外面有什么东西在动。"

" [baɪ] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ʃeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪni] [blæk] ['bʊlɪt] .
" By now it had shape , like a tiny black bullet .
" 经过 现在 它 有 形状 , 喜欢 一个 微小的 黑色的 子弹 .

"此时它已经有了形状，像一颗小小的黑色子弹。"

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里？

[ai][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] . "
I don't see anything . "
我 不 看 任何事物 . "

我什么也没看到。

" [ɪts] ['krɒsɪŋ] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] [stɑːz] .
" It's crossing that patch of stars .
" 它是 过境 那 修补 的 明星 .

它正穿过那片星空。

[wɒtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [blɒt] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] . "
Watch , and you can see it blot them out as it moves . "
手表 , 和 你 能 看 它 印迹 他们 出去 作为 它 移动 . "

你看，它移动的时候就会把它们遮蔽起来。

" [ɪts] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] !
" It's another ship !
" 它是 其他 船 !

“又是一艘船！”

" ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Alice exclaimed .
" 爱丽丝 惊呼 .

“爱丽丝惊呼道。”

" [ðæts] [ɪk'saɪtɪŋ] !
" That's exciting !
" 那就是 激动人心 !

“太棒了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wɪr] ['pɑːsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] ['emptinəs] [ɒv; əv] [speɪs] !
To think we're passing another ship in all this great emptiness of space !
到 思考 是 通过 其他 船 在 全部 这 伟大的 空虚 的 空间 !

想想看，在这浩瀚无垠的太空中，我们竟然与另一艘飞船擦肩而过！

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ? "
I wonder where it's coming from ? "
我 想知道 在哪里 它是 未来 从 ? "

我想知道它来自哪里?

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" And where it's going to .
" 和 在哪里 它是 去 到 .

“以及它将去往何处。”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ɪts] [sləʊ] , [prɪ'saɪs] ['muːvmənt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stɑːz] .
" They watched its slow , precise movement across the stars .
" 他们 观看 它是 慢的 , 精确的 移动 穿过 这 明星 .

他们注视着它在星空中缓慢而精准的移动。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['stjuːəd] [pɑːst] [baɪ] .
After several minutes a steward passed by .
后 一些 分钟 一个 管家 通过了 经过 .

几分钟后，一名乘务员经过。

[mel] [heild] [hɪm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] .
Mel hailed him and pointed to the screen .
梅尔 赞誉 他 和 尖 到 这 屏幕 .

梅尔向他打招呼，并指着屏幕。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] [ɪz] ?
" Can you tell us what that other ship is ?
" 能 你 告诉 我们 什么 那 其他 船 是 ?

你能告诉我们另一艘船是什么吗?

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [glɑːns, glæns][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .
" The steward glanced and seemed to recognize it instantly .
" 这 管家 瞥了一眼 和 似乎 到 认出 它 即刻 .

"乘务员瞥了一眼，似乎立刻就认出了它。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [ri'plai] .
But he paused in replying .
但 他 暂停 在 回复 .

但他停顿了一下，没有回答。

" [ðæts] [ðə; ði] [mɑːz] ['laɪnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
" That's the Mars liner , " he said finally .
" 那就是 这 火星 衬垫 , " 他 说 最后 .

"那是火星客轮,"他最后说道。

" [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] [wɪl] [ə'naʊns] ['kɒntækt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɪp] . "
" In just a few minutes the public address system will announce contact and change of ship . "
" 在 只是 一个 很少 分钟 这 民众 地址 系统 将要 宣布 接触 和 改变 的 船 . "

"几分钟后，公共广播系统将宣布与船只取得联系并更换船只。"

" [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɪp] ?
" Change of ship ?
" 改变 的 船 ?

换船?

" [mel] [ɑːskt] , ['pʌz(ə)ld] .
" Mel asked , puzzled .
" 梅尔 问 , 困惑 .

梅尔疑惑地问道。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ʃɪp] . "
" I never heard anything about a change of ship . "
" 我 绝不 听到 任何事物 关于 一个 改变 的 船 . "

"我从没听说过换船的事。"

" [əʊ] , [jes] , " [ðə; ði] ['stjuːəd] [sed] .
" Oh , yes , " the steward said .
" 哦 , 是的 , " 这 管家 说 .

"哦，是的,"乘务员说。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] [wɪr] [ɒn] [naʊ] .
" This is only the shuttle that we're on now .
" 这 是 仅有的 这 穿梭 那 是 在 现在 .

"这只是我们现在乘坐的这架航天飞机。"

[wiː; wi][træns'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['laɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] .
We transfer to the liner for the remainder of the trip .
我们 转移 到 这 衬垫 为了 这 余 的 这 旅行 .

我们换乘邮轮继续接下来的旅程。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] ['pɜːrtʃəst] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪts] .
I'm sure that was explained to you at the time you purchased your tickets .
我是 当然 那 曾是 解释 到 你 在 这 时间 你 购买 你的 门票 .

我相信你买票的时候肯定有人跟你解释过。

" [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] .
" He hurried away .
" 他 慌忙 离开 .

他匆匆离开了。

[mel] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] ['tɪkɪts] .
Mel was quite sure no such thing had been explained to him when he purchased tickets .
梅尔 曾是 相当 当然 不 这样的 事物 有 到过 解释 到 他 什么时候 他 购买 门票 .

梅尔非常肯定，他买票的时候没有人向他解释过这件事。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ['ɡrəʊɪŋ] ['swɪftli] ['lɑːdʒə(r)] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn] ['kɒntækt] ['kɔːsɪz] .
He turned back to the screen and watched the black ship growing swiftly larger now as it and the Martian Princess approached on contact courses .
他 转向 后退 到 这 屏幕 和 观看 这 黑色的 船 生长 迅速地 更大的 现在 作为 它 和 这 火星人 公主 接近 在 接触 课程 .

他转过身看向屏幕，只见那艘黑色飞船迅速变大，它和火星公主号正沿着接触航线接近。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'dres] ['sɪstəm] [keɪm] [ə'laɪv] ['sʌd(ə)nli] .
The public address system came alive suddenly .
这 民众 地址 系统 来了 活 突然 .

公共广播系统突然响了起来。

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kæptɪn] .
" This is your Captain .
" 这 是 你的 队长 .

“这位是你们的船长。”

[ɔːl] ['pæsndʒər] [wɪl] [naʊ] [prɪ'peə(r)] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [bɔːd] [ðə; ði] [mɑːz] ['laɪnə(r)] .
All passengers will now prepare to leave the shuttle and board the Mars liner .
全部 乘客 将要 现在 准备 到 离开 这 穿梭 和 木板 这 火星 衬垫 .

所有乘客现在将准备离开穿梭机，登上火星客轮。

[hænd] ['lʌɡɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['redi] .
Hand luggage should be made ready .
手 行李 应该 是 制成 准备好 .

手提行李应该准备好。

[ɔːl] ['lʌɡɪdʒ] [stəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] [wɪl] [biː; bi] [træns'fəːd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
All luggage stowed in the hold will be transferred without your attention .
全部 行李 已存放 在 这 抓住 将要 是 转移 没有 你的 注意力 .

所有存放在货舱内的行李都将在您不知情的情况下进行转运。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'bɔːd] .
It has been a pleasure to have you aboard .
它 有 到过 一个 乐趣 到 有 你 船上 .

很高兴您能搭乘我们的飞机。

['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
Contact with the liner will be made in fifteen minutes .
接触 和 这 衬垫 将要 是 制成 在 十五 分钟 .

十五分钟后将与衬垫接触。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌz] [ə'raʊnd] [hɪm] [mel] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] ,
" From the buzz around him Mel knew that this was as much a surprise to everyone else as it was to him ,
" 从 这 嗡嗡声 大约 他 梅尔 知道 那 这 曾是 作为 很多 一个 惊喜 到 每个人 别的 作为 它 曾是 到 他 ,

从周围的议论声中，梅尔知道这件事对其他人来说也和他一样令人惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
but it was greeted with excitement and without question .
但 它 曾是 问候 和 激动 和 没有 问题 .

但它却受到了热烈欢迎，没有任何质疑。

['iːv(ə)n] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wen]
Even Alice was growing excited now and others crowded around them when
甚至 爱丽丝 曾是 生长 兴奋的 现在 和 其他的 挤 大约 他们 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vjuːɪŋ] .
it was discovered what they were viewing .
它 曾是 发现 什么 他们 是 观看 .

就连爱丽丝也兴奋起来，当其他人发现她们正在观看什么时，也纷纷围了过来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bɪg] , " [sed] ['ælɪs] [ɪn] [səb'djuːd] [vɔɪs] .
" It looks big , " said Alice in subdued voice .
" 它 看起来 大的 , " 说 爱丽丝 在 低沉的 嗓音 .

“它看起来很大，”爱丽丝低声说道。

" [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃɪp] [baɪ][fɑː(r)] .
" Bigger than this ship by far .
" 大 比 这 船 经过 远的 .

“比这艘船大得多。”

" [mel] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skriːn] .
" Mel moved away and let the others have his place before the screen .
" 梅尔 已搬 离开 和 让 这 其他的 有 他的 地方 前 这 屏幕 .

“梅尔走开了，把屏幕前的位置让给了其他人。”

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðæt]
His sense of uneasiness increased as he contemplated the approach of that
他的 感觉 的 不安 增加 作为 他 思考 这 方法 的 那
[hjuːdʒ] [blæk] [ʃɪp] .
huge black ship .
巨大的 黑色的 船 .

当他注视着那艘巨大的黑色船只靠近时，他的不安感越来越强烈。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ɪts]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [blæk] ,
And he was convinced its color was black ,
和 他 曾是 确信 它是 颜色 曾是 黑色的 ,

他确信它的颜色是黑色的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ðə; ði] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vjuː] [skriːn] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
that it was not just the monotone of the view screen that made it so .
那 它 曾是 不是 只是 这 单调 的 这 看法 屏幕 那 制成 它 所以 .

造成这种情况的不仅仅是屏幕的单调色调。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træns'fɜː(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɪn][mɪd] - [speɪs] ?
Why should there be such a transfer of passengers in mid - space ?
为什么 应该 那里 是 这样的 一个 转移 的 乘客 在 中 - 空间 ?

为什么要在太空中进行这样的乘客转移？

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [mɑːz] .
The Martian Princess was certainly adequate to make the journey to Mars .
这 火星人 公主 曾是 当然 足够的 到 制作 这 旅行 到 火星 .

火星公主完全有能力完成火星之旅。

['æktʃuəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðeə(r)] , [ɔːl'redi] .
Actually they were more than a third of the way there , already .
实际上 他们 是 更多的 比 一个 第三 的 这 方式 那里 , 已经 .

事实上，他们已经完成了超过三分之一的路程。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [felt] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .
He wasn't sure why he felt so certain something was amiss .
他 不是 当然 为什么 他 毛毡 所以 肯定 某物 曾是 错误 .

他自己也不确定为什么会如此确信有什么地方不对劲。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [laɪnz] [wʊd] [plæn] ['eni] [prə'siːdʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Surely there was no possibility that the great Connemorra Lines would plan any procedure to the detriment of the more than five thousand passengers aboard the ship .
一定 那里 曾是 不 可能性 那 这 伟大的 - 线条 会 计划 任何 程序 到 这 损害 的 这 更多的 比 五 千 乘客 船上 这 船 .

伟大的康尼莫拉航运公司绝不可能制定任何损害船上五千多名乘客利益的计划。

[hɪz; ɪz] [ʌn'izinɪs] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['stjuːpɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
His uneasiness was pretty stupid , he thought .
他的 不安 曾是 漂亮的 愚蠢的 , 他 想法 .

他心想，自己的不安真是愚蠢至极。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] .
But it wouldn't go away .
但 它 不会 去 离开 .

但它始终挥之不去。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd] ['klʌstəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vjuːɪŋ] [skriːn] [ænd; ənd] [tʊk] ['ælɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
He returned to the crowd clustered at the viewing screen and took Alice by the arm to draw her away .
他 返回 到 这 人群 聚类 在 这 观看 屏幕 和 采取 爱丽丝 经过 这 手臂 到 画 她 离开 .

他回到聚集在观看屏幕前的人群中，拉着爱丽丝的手臂把她拉走。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪzɪkli] [æt; ət] [hɪm] .
She looked quizzically at him .
她 看起来 疑惑地 在 他 .

她疑惑地看着他。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋ] [jet] .
" This is the most exciting thing yet .
" 这 是 这 最多 激动人心 事物 然而 .

这是迄今为止最令人兴奋的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
I want to watch it . "
我 想 到 手表 它 . "

我想看。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt] [mʌtʃ] [taɪm] , " [mel] [sed] .
" We haven't got much time , " Mel said .
" 我们 还没有 得到 很多 时间 , " 梅尔 说 .

“我们时间不多了，”梅尔说。

" [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sjuːtkeisiz] .
" We've got a lot of things to get in our suitcases .
" 我们已经 得到 一个 很多 的 事物 到 得到 在 我们的 行李箱 .

“我们有很多东西要装进行李箱。”

[lets] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] . "
Let's go down to our stateroom . "
我们来吧 去 向下 到 我们的 客舱 . "

我们回船舱去吧。

" ['evriwʌn] [els] [hæz; həz][tuː; tə] [pæk] , [tuː] .
" Everyone else has to pack , too .
" 每个人 别的 有 到 盒 , 也 .

“其他人也都要收拾行李。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['hʌri] . "
There's no hurry . "
有 不 匆忙 . "

不用着急。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .
" Fifteen minutes , the Captain said .
" 十五 分钟 , 这 队长 说 .

“十五分钟,”船长说。

[wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst][wʌnz] .
We don't want to be the last ones .
我们 不 想 到 是 这 最后的 一个 .

我们不想成为最后一批。

" [ʌn'wɪlɪŋli] , ['ælɪs] ['fɒləʊd] .
" Unwillingly , Alice followed .
" 不情愿地 , 爱丽丝 随后 .

爱丽丝不情愿地跟了上去。

[ðeə(r)]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sælɒn] .
Their stateroom was a long way from the salon .
他们的 客舱 曾是 一个 长的 方式 从 这 沙龙 .

他们的船舱离沙龙很远。

[ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ʌp][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
The fifteen minutes were almost up by the time they reached it .
这 十五 分钟 是 几乎 向上 经过 这 时间 他们 达到 它 .

当他们到达目的地时，十五分钟的时间已经快到了。

[mel] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʃəuldəz] .
MEL closed the door to their room and put his hands on Alice's shoulders .
梅尔 关闭 这 门 到 他们的 房间 和 放 他的 双手 在 爱丽丝的 肩膀 .

梅尔关上房门，把手放在爱丽丝的肩膀上。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] ['weərəli] .
He glanced about warily .
他 瞥了一眼 关于 谨慎地 .

他警惕地环顾四周。

" ['ælɪs] — [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
" Alice — I don't want to go aboard that ship .
" 爱丽丝 — 我 不 想 到 去 船上 那 船 .

“爱丽丝——我不想上那艘船。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] .
There's something wrong about this whole thing .
有 某物 错误的 关于 这 所有的 事物 .

整件事都透着蹊跷。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt]['gəʊɪŋ] [ə'bɔːd] .
I don't know what it is , but we're not going aboard .
我 不 知道 什么 它 是 , 但 是 不是 去 船上 .

我不知道那是什么，但我们不会登船。

" ['ælɪs] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Alice stared at him .
" 爱丽丝 凝视 在 他 .

爱丽丝盯着他看。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
" Have you lost your mind ?
" 有 你 丢失的 你的 头脑 ?

你疯了吗？

['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [həʊps] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['plænɪŋ] [juː; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə] [mɑːz] ?
After all our hopes and all our planning you don't want to go on to Mars ?
后 全部 我们的 希望 和 全部 我们的 规划 你 不 想 到 去 在 到 火星 ?

我们寄予了所有希望，做了所有计划，你竟然不想去火星？

" [mel] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɔːl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" Mel felt as if a wall had suddenly sprung up between them .
" 梅尔 毛毡 作为 如果 一个 墙 有 突然 弹簧 向上 之间 他们 .

梅尔感觉他们之间突然冒出了一堵墙。

[hiː; hi] [klʌtʃt] ['ælɪsɪz] ['ʃəuldəz] ['despərətli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He clutched Alice's shoulders desperately in his hands .
他 紧握 爱丽丝的 肩膀 绝望地 在 他的 双手 .

他双手绝望地抓住爱丽丝的肩膀。

" ['ælɪs] — [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːz] .
" Alice — I don't think that ship out there is going to Mars .
" 爱丽丝 — 我 不 思考 那 船 出去 那里 是 去 到 火星 .

“爱丽丝——我不认为那艘飞船是要去火星的。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['kreɪzi] ,
I know it sounds crazy ,
我 知道 它 声音 疯狂的 ,

我知道这听起来很疯狂，

[bʌt; bət] [pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [wɜːrnt] [təʊld] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses]
but please listen to me — we weren't told anything about the Martian Princess
但 请 听 到 我 — 我们 不是 讲述 任何事物 关于 这 火星人 公主
['biːɪŋ] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪd] [træns'fɜː(r)][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [aʊt] [hɪə(r)] .
being merely a shuttle and that we'd transfer to another ship out here .
存在 仅仅 一个 穿梭 和 那 我们会 转移 到 其他 船 出去 这里 .

但请听我说——我们事先并不知道“火星公主号”只是一艘穿梭机，我们还要在这里换乘另一艘飞船。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][təʊld] .
No one was told .
不 一 曾是 讲述 .

没有人被告知。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnə(r)] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][mɑːz] .
The Martian Princess is a space liner perfectly capable of going to Mars .
这 火星人 公主 是 一个 空间 衬垫 完美 有能力的 的 去 到 火星 .

“火星公主号”是一艘完全有能力前往火星的太空客轮。

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌt(ə)l] . "
There's no reason why such a huge ship should be used merely as a shuttle . "
有 不 原因 为什么 这样的 一个 巨大的 船 应该 是 用过的 仅仅 作为 一个 穿梭 . "

没有理由让这样一艘巨大的飞船仅仅被用作穿梭机。

" [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)][ɪz] [bɪgə(r)] . "
" That ship out there is bigger . "
" 那 船 出去 那里 是 大 . "

“那艘船更大。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

[duː; də][wiː; wi] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] [ruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ?
Do we need any more room to finish the journey ?
做 我们 需要 任何 更多的 房间 到 结束 这 旅行 ?

我们还需要更多空间来完成这段旅程吗?

" ['ælɪs] [ʃʊk] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɑːsp] .
" Alice shook herself out of his grasp .
" 爱丽丝 摇晃 她自己 出去 的 他的 抓牢 .

爱丽丝挣脱了他的束缚。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] !
" I don't know the answers to those questions and I don't care to know them !
" 我 不 知道 这 答案 到 那些 问题 和 我 不 关心 到 知道 他们 !

"我不知道这些问题的答案，我也不想知道！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋgrəli] .
" she said angrily .
" 她 说 愤怒地 .

她生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tɜːn] [raɪt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [həʊm] [jʊr; jər] ['kreɪzi] .
" If you think I'm going to give up this vacation and turn right around here in space and go back home you're crazy .
" 如果 你 思考 我是 去 到 给 向上 这 假期 和 转动 正确的 大约 这里 在 空间 和 去 后退 家 你是 疯狂的 .

"如果你认为我会放弃这次假期，立刻从太空掉头回家，那你真是疯了。"

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [jʊl] [gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] !
If you go back you'll go back alone !
如果 你 去 后退 你会 去 后退 独自的 !

如果你回去，就只能孤身一人!

" ['ælɪs] [wɜːl] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Alice whirled and ran to the door .
" 爱丽丝 旋转 和 跑 到 这 门 .

爱丽丝猛地转身跑向门口。

[mel][ræn]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Mel ran after her ,
梅尔 跑 后 她 ,

梅尔追了上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θrɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
but she was through the door and was melting into the moving throng by the time he reached the door .
但 她 曾是 通过 这 门 和 曾是 融化 进入 这 移动 人群 经过 这 时间 他 达到 这 门 .

但当他走到门口时，她已经穿过了门，融入了熙熙攘攘的人群中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ðen] ['hɔːltɪd] .
He took a step to follow , then halted .
他 采取 一个 步 到 跟随 , 然后 停止 .

他迈出一步想跟上，然后停住了。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dræɡ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːsəbli] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
He couldn't drag her forcibly back into the stateroom .
他 不能 拖 她 强制 后退 进入 这 客舱 .

他无法强行把她拖回船舱。

['meɪbi] [ʃɪd] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [bæɡz] .
Maybe she'd return in a few minutes to pack her bags .
或许 棚 返回 在 一个 很少 分钟 到 盒 她 包 .

也许她几分钟后就会回来收拾行李。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He went back in the room and closed the door .
他 去 后退 在 这 房间 和 关闭 这 门 .

他回到房间，关上了门。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gesɪŋ] [rɒŋ] .
EVEN as he did so he knew that he was guessing wrong .
甚至 作为 他 做过 所以 他 知道 那 他 曾是 猜测 错误的 .

即便如此，他心里也知道自己猜错了。

['ælɪs] [wʊd] [biː; bi] ['mætʃɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [ɒv; əv] [nɜːvz] .
Alice would be matching him in a game of nerves .
爱丽丝 会 是 匹配 他 在 一个 游戏 的 神经 .

爱丽丝在心理博弈中会和他势均力敌。

[ʃɪd] [ɡəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɪp] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [pæk] [ðə; ði] [bæɡz] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] .
She'd go on to the other ship , expecting him to pack the bags and follow .
棚 去 在 到 这 其他 船 , 期待 他 到 盒 这 包 和 跟随 .

她会继续前往另一艘船，希望他收拾行李跟上去。

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
He sat down on the bed and put his head in his hands for a moment .
他 卫星 向下 在 这 床 和 放 他的 头 在 他的 双手 为了 一个 片刻 .

他坐在床上，双手抱头，沉默了一会儿。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃʌdə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [rɪŋ] [ɒv; əv]
A faint shudder passed through the ship and he heard the hollow ring of
一个 头晕的 不寒而栗 通过了 通过 这 船 和 他 听到 这 空洞的 戒指 的
['klæʃɪŋ] ['met(ə)l] .
clashing metal .
冲突 金属 .

船身传来一阵轻微的震动，他听到了金属碰撞的空洞声响。

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ʃɪp] [hæd; həd] [meɪd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] .
The unknown ship had made contact with the Martian Princess .
这 未知 船 有 制成 接触 和 这 火星人 公主 .

那艘不明飞船与火星公主取得了联系。

[ðeə(r)] ['eəlɒk] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['meɪtɪd] [naʊ] .
Their airlocks were being mated now .
他们的 气闸 是 存在 已交配 现在 .

它们的气闸正在对接。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [mæs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
From the porthole he could see the incredible mass of the ship .
从 这 舷窗 他 可以 看 这 极好的 大量的 的 这 船 .

从舷窗望出去，他可以看到这艘船庞大的身躯。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd] .
He crossed the room and pressed the curtains aside .
他 交叉 这 房间 和 按下 这 窗帘 旁边 .

他穿过房间，把窗帘推到一边。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .
His impression had been right .
他的 印象 有 到过 正确的 .

他的印象是正确的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [blæk] .
The ship was black .
这 船 曾是 黑色的 .

那艘船是黑色的。

[blæk] , ['neɪmləs] , [ænd; ənd][blaɪnd] .
Black , nameless , and blind .
黑色的 , 无名 , 和 瞎的 .

黑人，无名氏，双目失明。

[nəʊ][ɪn'sɪgniə][ɔː(r)] ['pɔːtˌhəʊlz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
No insignia or portholes were visible anywhere on the hull within his range of vision .
不 徽章 或者 舷窗 是 可见的 任何地方 在 这 船体 之内 他的 范围 的 想象 .

在他的视线范围内，船体上没有任何标志或舷窗。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,
He didn't know what he was going to do ,
他 没有 知道 什么 他 曾是 去 到 做 ,

他不知道自己接下来要做什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːd] [ðæt] [ʃɪp] .
but he knew above all else that he wasn't going to board that ship .
但 他 知道 多于 全部 别的 那 他 不是 去 到 木板 那 船 .

但他最清楚的是，他绝不会登上那艘船。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)] ['telɪŋ] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːpɪd] , [njʊə'rɒtɪk] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
He paced the floor telling himself it was a stupid , neurotic apprehension that filled his mind ,
他 踱步 这 地面 讲述 他自己 它 曾是 一个 愚蠢的 , 神经质 忧虑 那 已填 他的 头脑 ,

他来回踱步，告诉自己这只是一种愚蠢的、神经质的担忧占据了他的大脑。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] - [laɪnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['eni] [nɪ'feəriəs] [ækts] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] — [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn]['pɜːs(ə)n] .
that the great Connemorra Lines could not be involved in any nefarious acts involving five thousand people — or even one person .
那 这 伟大的 - 线条 可以 不是 是 涉及 在 任何 邪恶 行为 涉及 五 千 人们 — 或者 甚至 一 人 .

伟大的康尼莫拉防线不可能参与任何涉及五千人——甚至一个人——的邪恶行径。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [sʌtʃ] [rɪsk] .
They couldn't afford such risk .
他们 不能 买得起 这样的 风险 .

他们承担不起这样的风险。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't shake it .
他 不能 摇 它 .

他始终无法摆脱这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kɒst] ,
He was certain that , no matter what the cost ,
他 曾是 肯定 那 , 不 事情 什么 这 成本 ,

他确信，无论付出什么代价，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːd] [ðæt] [blæk] [ʃɪp] .
he was not going to board that black ship .
他 曾是 不是 去 到 木板 那 黑色的 船 .

他绝不会登上那艘黑船。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
He looked about the stateroom .
他 看起来 关于 这 客舱 .

他环顾了一下船舱。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
He couldn't remain here .
他 不能 保持 这里 .

他不能留在这里。

[ðeid] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][hɪm] .
They'd certainly find him .
他们会 当然 寻找 他 .

他们肯定会找到他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd] ['sʌmweə(r)] .
He had to hide somewhere .
他 有 到 隐藏 某处 .

他必须找个地方躲起来。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['steərɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɔːthəʊl] .
He stood motionless , staring out the porthole .
他 站立 静止不动 , 凝视 出去 这 舷窗 .

他一动不动地站在那里，凝视着舷窗外。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] [wɪð] [ə'ʃʊərəns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] .
There was no place he could hide with assurance inside the ship .
那里 曾是 不 地方 他 可以 隐藏 和 保证 里面 这 船 .

在船舱内，他找不到一个可以安心躲藏的地方。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ˌaʊt'saɪd] ?
But what about outside ?
但 什么 关于 外部 ?

那么室外呢?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['krʌmpld] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
His thoughts crumpled in indecision as he thought of Alice .
他的 想法 皱巴巴的 在 优柔寡断 作为 他 想法 的 爱丽丝 .

想到爱丽丝，他的思绪陷入了犹豫不决之中。

[jet] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ment] , [hiː; hi][kʊd; kəd][help][nəʊ][wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'bɔːd] .
Yet whatever the black ship meant , he could help no one if he went aboard .
然而 任何 这 黑色的 船 意思是 , 他 可以 帮助 不 一 如果 他 去 船上 .

然而，无论那艘黑船意味着什么，如果他登上去，也帮不了任何人。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'lɜːt][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
He had to get back to Earth and try to find out what it was all about and alert the authorities .
他 有 到 得到 后退 到 地球 和 尝试 到 寻找 出去 什么 它 曾是 全部 关于 和 警报 这 当局 .

他必须返回地球，弄清楚到底发生了什么事，并通知有关部门。

['əʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd][hiː; hi][həʊp][tuː; tə][help] ['ælɪs] .
Only in that way could he hope to help Alice .
仅有的 在 那 方式 可以 他 希望 到 帮助 爱丽丝 .

只有这样他才能希望能帮助到爱丽丝。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .
HE opened the stateroom door cautiously and stepped out .
他 打开 这 客舱 门 谨慎地 和 步 出去 .

他小心翼翼地打开舱门，走了出去。

[ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['hʌrɪɪŋ] ['pæsndʒər] , ['kærɪɪŋ] [hænd] ['lʌɡɪdʒ] , ['lɑːfɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
The corridor was filled with hurrying passengers , carrying hand luggage , laughing with each other in excitement .
这 走廊 曾是 已填 和 匆忙 乘客 , 携带 手 行李 , 笑 和 每个 其他 在 激动 .

走廊里挤满了行色匆匆的乘客，他们提着手提行李，兴奋地互相笑着。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] ['sləʊli] , [ə'lɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [kruː] ['membəz] .
He joined them , moving slowly , alert for crew members .
他 加入 他们 , 移动 缓慢地 , 警报 为了 全体人员 成员 .

他缓缓加入他们，时刻留意着船员。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] .
There seemed to be none of the latter in the corridors .
那里 似乎 到 是 没有任何 的 这 后者 在 这 走廊 .

走廊里似乎没有后者。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Keeping close to the wall ,
保持 关闭 到 这 墙 ,

紧贴墙壁，

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [niːʃ] [ðæt] [mɑːkt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['tʃeɪmbə(r)] .
he moved with the crowd until he reached the rounded niche that marked an escape chamber .
他 已搬 和 这 人群 直到 他 达到 这 圆润 小众市场 那 标记 一个 逃脱 房间 .

他随着人群移动，直到到达一个圆形壁龛，那里是逃生室的标志。

[æz; əz] [ɪf] [pʊʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [θrɒŋ] , [hiː; hi] [bækt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
As if pushed by the hurrying throng , he backed into it ,
作为 如果 推动 经过 这 匆忙 人群 , 他 支持的 进入 它 ,

仿佛被匆匆而过的人群推搡着，他向后退去，撞进了人群中。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .
the automatic doors opening and closing to receive him .
这 自动的 门 开幕 和 结束 到 收到 他 .

自动门自动开关迎接他。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [skɔːz] [st'eɪʃənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [lɔː] .
The chamber was one of scores stationed throughout the ship as required by law .
这 房间 曾是 一 的 得分 驻 自始至终 这 船 作为 必需的 经过 法律 .

这间密室是按照法律规定在船上设置的数十间密室之一。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ['tʃeɪmbəz] [kən'teɪnd] [speɪs] [suːts] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['eksɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
The escape chambers contained space suits for personal exit from the ship in case of emergency .
这 逃脱 房间 包含 空间 西装 为了 个人的 出口 从 这 船 在 案件 的 紧急情况 .

逃生舱内备有宇航服，供紧急情况下人员个人撤离飞船。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] .
They were never expected to be used .
他们 是 绝不 预期的 到 是 用过的 .

它们原本就没打算被使用。

[ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [riˈkwaiə] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]
In any emergency requiring abandonment of the vessel it would be as
在 任何 紧急情况 需要 放弃 的 这 血管 它 会 是 作为
[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ][suːt][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .
suicidal to go into space in a suit as to remain with the ship .
有自杀倾向 到 去 进入 空间 在 一个 套装 作为 到 保持 和 这 船 .

在任何需要弃船的紧急情况下，穿着宇航服进入太空和留在船上一样无异于自杀。

[bʌt; bət] ['fʌsti] ['lɔːmeikəz] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðeə(r)] [nə'sesəti] ,
But fusty lawmakers had decreed their necessity ,
但 发霉的 立法者 有 颁布 他们的 必要性 ,

但那些思想陈旧的立法者却宣称它们是必要的。

[ænd; ənd] ['pæsndʒər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pə'fʌŋktəri] ['briːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz]
and passengers received a perfunctory briefing in the use of the chambers
和 乘客 已收到 一个 敷衍了事 简报 在 这 使用 的 这 房间
[ænd; ənd][ðə; ði][suːts] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɒmptli] [fə'gɒt] .
and the suits — which they promptly forgot .
和 这 西装 — 哪个 他们 及时 忘了 .

乘客们接受了关于如何使用休息室和套房的简报——但他们很快就忘记了。

[mel] ['resl] [naʊ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] .
Mel wrestled now with what he remembered of the instructions .
梅尔 摔跤 现在 和 什么 他 记得 的 这 指示 .

梅尔现在努力回忆着他记得的那些指示。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ə; eɪ][suːt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]['kæbɪnət][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd]
He inspected a suit hanging in its cabinet and then was relieved to find
他 检查 一个 套装 绞刑 在 它是 内阁 和 然后 曾是 松了口气 到 寻找
[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .
that the instructions were repeated on a panel of the cabinet .
那 这 指示 是 重复 在 一个 控制板 的 这 内阁 .

他检查了挂在衣柜里的一套西装，然后欣慰地发现，衣柜的面板上重复印着穿着说明。

['sləʊli] , [hiː; hi] [dɔn] [ðə; ði][suːt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][step][baɪ][step] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][hiː; hi][went] .
Slowly , he donned the suit , following the step by step instructions as he went .
缓慢地 , 他 穿戴 这 套装 , 下列的 这 步 经过 步 指示 作为 他 去 .

他慢慢地穿上了这套西装，一边穿一边按照步骤说明进行操作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [swet] [prə'fjuːsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ig'zəːʃən] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪə(r)]
He began to sweat profusely from his exertions and from his fear
他 开始 到 汗 大量地 从 他的 努力 和 从 他的 害怕
[ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
of discovery .
的 发现 .

他因剧烈运动和害怕被发现而开始大汗淋漓。

[hiː; hi]['faɪnəli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [gɪə(r)] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [wɪ'ðaʊt]
He finally succeeded in getting the cumbersome gear adjusted and fastened without
他 最后 成功了 在 获得 这 笨重 齿轮 调整 和 系紧 没有
['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] .
being detected .
存在 检测到 .

他最终成功地调整并固定好了那套笨重的装备，而且没有被发现。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['eəlɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə'lɑːm]
He did not know if the airlock of the chamber had some kind of alarm
他 做过 不是 知道 如果 这 气闸 的 这 房间 有 一些 种类 的 警报
[ðæt] [wʊd] [ə'lɜːt] [ðə; ði] [kruː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊpənd] .
that would alert the crew when it was opened .
那 会 警报 这 全体人员 什么时候 它 曾是 打开 .

他不知道舱室的气闸是否装有某种警报装置，以便在打开时提醒船员。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] .
That was a chance he had to take .
那 曾是 一个 机会 他 有 到 拿 .

那是他必须抓住的机会。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd]['əʊnli][baɪ]
He discovered that it was arranged so that it could be opened only by
他 发现 那 它 曾是 安排 所以 那 它 可以 是 打开 仅有的 经过
[ə; eɪ] [kiː] ['ɒpəˌreɪtɪd][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][suːt] .
a key operated from within the suit .
一个 钥匙 经营的 从 之内 这 套装 .

他发现这件衣服的设计是只能用衣服里面的钥匙打开。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˌʌnprə'tektɪd] .
This was obviously to prevent anyone leaving the ship unprotected .
这 曾是 明显地 到 防止 任何人 离开 这 船 未受保护 .

这显然是为了防止任何人离开无人看管的船只。

[pə'hæps] [wɪð] [ðɪs] ['seɪfgɑːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'lɑːm] .
Perhaps with this safeguard there was no alarm .
也许 和 这 保障 那里 曾是 不 警报 .

或许有了这项保障措施，就不会发生警报了。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
He twisted the lock and entered the chamber .
他 扭曲 这 锁 和 进入 这 房间 .

他扭动锁芯，进入了房间。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [speɪs] .
He opened the outer door and faced the night of space .
他 打开 这 外 门 和 面对 这 夜晚 的 空间 .

他打开外门，面对着浩瀚的太空夜空。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['ʌtəli] ['terɪfaɪɪŋ] .
He would not have believed that anything could be so utterly terrifying .
他 会 不是 有 相信 那 任何事物 可以 是 所以 完全地 恐怖 .

他绝对想不到世上竟有如此恐怖的事物。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['bʌk(ə)ld] ['məʊməntrəli] [ænd; ənd][left][hɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːt] .
His knees buckled momentarily and left him clinging to the side of the port .
他的 膝盖 弯曲 片刻 和 左边 他 依恋 到 这 边 的 这 港口 .

他双膝一软，踉跄了一下，便紧紧抓住港口边沿。

[swet] [bɜːst] [ə'njuː][frɒm; frəm] ['evri] [pɔː(r)] .
Sweat burst anew from every pore .
汗 爆裂 重新 从 每一个 孔隙 .

汗水再次从每个毛孔中涌出。

['blaɪndli] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][dʒet][kən'trəʊl][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm'self]['ɪntuː] [speɪs] .
Blindly , he pressed the jet control and forced himself into space .
盲目地 , 他 按下 这 喷射 控制 和 强制 他自己 进入 空间 .

他盲目地按下喷气控制键，强行进入太空。

[hiː; hi] [ɑːrkt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːst]
He arced a short distance along the curve of the ship and then forced
他 弧形 一个 短的 距离 沿着 这 曲线 的 这 船 和 然后 强制
[hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [hʌl] .
himself down into contact with the hull .
他自己 向下 进入 接触 和 这 船体 .

他沿着船体的弧线划了一小段距离，然后猛地俯身贴紧船体。

[hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ] [fʊt] [ænd; ənd][hænd][mæg'netɪk][pædz] , [sɪk] [wɪð] ['nɔːziə] [ænd; ənd]['vɜːtɪgəʊ] .
He clung by foot and hand magnetic pads , sick with nausea and vertigo .
他 紧紧抓住 经过 脚 和 手 磁的 垫子 , 生病的 和 恶心 和 眩晕 .

他紧紧抓住手脚上的磁性垫，感到恶心和眩晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [baɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He had believed that by clinging to the outside of the hull he could
他 有 相信 那 经过 依恋 到 这 外部 的 这 船体 他 可以
[ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
escape detection and endure the flight back to Earth .
逃脱 检测 和 忍受 这 航班 后退 到 地球 .

他曾以为，只要紧紧抓住船体外侧，就能躲过侦查，平安返回地球。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði] [həʊl] [plæn] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] ['ʌtə(r)] ['fɒli] .
In his sickness of body and mind the whole plan now looked like utter folly .
在 他的 疾病 的 身体 和 头脑 这 所有的 计划 现在 看起来 喜欢 说出 蠢事 .

在身心俱疲的状态下，他现在觉得整个计划简直愚蠢至极。

[hiː; hi] [retʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] [θruː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
He retched and closed his eyes and lay on the hull through the beginning
他 令人作呕 和 关闭 他的 眼睛 和 躺 在 这 船体 通过 这 开始
[ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] .
of an eternity .
的 一个 永恒 .

他干呕了一下，闭上眼睛，躺在船体上，度过了漫长的永恒。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [taɪm] .
HE had no concept of time .
他 有 不 概念 的 时间 .

他没有时间概念。

[ðə; ði] [krə'nɒmɪtə(r)] [ɪn][ðə; ði][suːt][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːkɪŋ] .
The chronometer in the suit was not working .
这 计时器 在 这 套装 曾是 不是 在职的 .

西装上的计时器坏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃɒk]
But it seemed as if many hours had passed when he felt a faint shock
但 它 似乎 作为 如果 许多 小时 有 通过了 什么时候 他 毛毡 一个 头晕的 震惊
[pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [bɪ'niːθ] [hɪm] .
pass through the hull beneath him .
经过 通过 这 船体 下面 他 .

但似乎过了好几个小时，他才感觉到身下的船体传来一阵轻微的震动。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [ɪ'leɪʃn] .
He felt a momentary elation .
他 毛毡 一个 瞬间 欣喜 .

他感到一阵短暂的欣喜。

[ðə; ði] [ʃɪps] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .
The ships had separated .
这 船舶 有 分开 .

两艘船已经分开了。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ɪf] ['eni] — [hæd; həd] [biːn] [ə'bændənd] .
The search for him — if any — had been abandoned .
这 搜索 为了 他 — 如果 任何 — 有 到过 弃 .
对他的搜寻——如果有的话——已经放弃了。

['sləʊli] [hiː; hi] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
Slowly he inched his way around the hull to get a glimpse of the black ship .
缓慢地 他 一点点地 他的 方式 大约 这 船体 到 得到 一个 一瞥 的 这 黑色的 船 .
他慢慢地绕着船体挪动，想看一眼那艘黑色的船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [bʌt; bət] [nɒt] ['muːvɪŋ] .
It was still there , standing off a few hundred yards but not moving .
它 曾是 仍然 那里 , 常设 离开 一个 很少 百 码 但 不是 移动 .
它还在那里，站在几百码外，一动不动。

[ɪts] ['prez(ə)ns] [dɪs'meɪd] [hɪm] .
Its presence dismayed him .
它是 在场 沮丧 他 .
它的存在令他感到沮丧。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] .
There could be no reason now for the two ships to remain together .
那里 可以 是 不 原因 现在 为了 这 二 船舶 到 保持 一起 .
现在这两艘船没有任何理由继续待在一起了。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
The Martian Princess should be turning around for the return to Earth .
这 火星人 公主 应该 是 转弯 大约 为了 这 返回 到 地球 .
火星公主应该已经调转方向返回地球了。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Then out of the corner of his eye he saw it .
然后 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 它 .
然后，他眼角的余光看到了它。

[ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .
A trace of movement .
一个 痕迹 的 移动 .
一丝动静。

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [lait] .
A gleam of light .
一个 闪耀 的 光 .
一道光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [muːn] [ˌaɪ 'tiː] [edʒd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌl] .
Like a small moon it edged up the distant curvature of the hull .
喜欢 一个 小的 月亮 它 边缘 向上 这 遥远 曲率 的 这 船体 .
它像一轮小月亮，沿着船体远处的弧线缓缓上升。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['sætlˌlaɪts] .
Then there were more — a nest of quivering satellites .
然后 那里 是 更多的 — 一个 巢 的 颤抖 卫星 .
然后又出现了更多——一窝颤抖的卫星。

[wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [mel] [prest] [ðə; ði] [dʒet] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪm'self] ['ɪntuː] [speɪs] .
Without thought , Mel pressed the jet control and hurled himself into space .
没有 想法 , 梅尔 按下 这 喷射 控制 和 投掷 他自己 进入 空间 .
梅尔想都没想就按下喷气控制键，把自己抛向了太空。

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [plʌndʒ] [wɒz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] .
The terror of his first plunge was multiplied by the presence of the searchers .
这 恐怖 的 他的 第一的 暴跌 曾是 乘以 经过 这 在场 的 这 搜索者 .

第一次跳水时，搜救人员的出现加剧了他所感受到的恐惧。

['kruːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
Crewmen of the Martian Princess , he supposed .
船员 的 这 火星人 公主 , 他 据称 .

他猜想，应该是"火星公主号"的船员。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [suːt][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [dɪ'skʌvəd] .
The absence of the space suit had probably been discovered .
这 缺席 的 这 空间 套装 有 大概 到过 发现 .

宇航服的缺失很可能已被发现。

[ɪn] ['hedlɒŋ] [flaɪt] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .
In headlong flight , he became aware of eternity and darkness and loneliness .
在 一头扎 航班 , 他 成为 意识到的 的 永恒 和 黑暗 和 孤独 .

在飞速逃亡的过程中，他意识到了永恒、黑暗和孤独。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɒt] , [braɪt] [dɪsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .
The sun was a hot , bright disc , but it illuminated nothing .
这 太阳 曾是 一个 热的 , 明亮的 光盘 , 但 它 照明 没有什么 .

太阳是一个炽热明亮的圆盘，但它却什么也没照亮。

[ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klʌŋ] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɡɒn] .
All that his mind clung to for identification of itself and the universe around it was gone .
全部 那 他的 头脑 紧紧抓住 到 为了 鉴别 的 本身 和 这 宇宙 大约 它 曾是 已消失 .

他用来辨别自身和周围宇宙的一切观念都消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l] [sel] , ['fləʊtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['ɒrɪdʒɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
He was like a primeval cell , floating without origin , without purpose , without destination .
他 曾是 喜欢 一个 原始 细胞 , 漂浮的 没有 起源 , 没有 目的 , 没有 目的地 .

他就像一个原始细胞，漂浮不定，没有起源，没有目的，没有目的地。

['əʊnli][ə; eɪ] ['ɡlɪmə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] [pɪəst] [ðə; ði] [θɪk] ['terə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ˌræʃə'næləti] .
Only a glimmer of memory pierced the thick terror with a shaft of rationality .
仅有的 一个 微光 的 记忆 穿孔 这 厚的 恐怖 和 一个 轴 的 理性 .

只有一丝记忆的光芒，像一根理性的利剑，刺破了浓重的恐惧。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hiː; hi][mʌst; məst] [sə'vaɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪsɪz] [seɪk] .
He must survive for Alice's sake .
他 必须 存活 为了 爱丽丝的 清酒 .

为了爱丽丝，他必须活下去。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['ælɪs] — [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] .
He must find the way back to Alice — back to Earth .
他 必须 寻找 这 方式 后退 到 爱丽丝 — 后退 到 地球 .

他必须找到回到爱丽丝身边——回到地球的路。

[hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [hʌl] .
He looked toward the Martian Princess and the searchers on the hull .
他 看起来 朝向 这 火星人 公主 和 这 搜索者 在 这 船体 .

他看向火星公主和船体上的搜寻人员。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['saʊndləs] [dɑːk] .
He cried out in the soundless dark .
他 哭 出去 在 这 无声 黑暗的 .

他在寂静的黑暗中大声呼喊。

[ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪm] [θruː] ['əʊpən] [speɪs] .
The searchers had left the hull and were pursuing him through open space .
这 搜索者 有 左边 这 船体 和 是 追求 他 通过 打开 空间 .

搜救人员已离开船体，在开阔地带追捕他。

[ðeə(r)] [spiːd] [fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] .
Their speed far exceeded his .
他们的 速度 远的 超出 他的 .

他们的速度远远超过他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [rʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] .
It was futile to run before them — and futile to leave the haven of the Martian Princess .
它 曾是 徒劳 到 跑步 前 他们 — 和 徒劳 到 离开 这 避风港 的 这 火星人 公主 .

在他们面前逃跑是徒劳的——离开火星公主的避难所也是徒劳的。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv][sə'vaɪv(ə)l][ɔː(r)] [sək'ses] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
His only chance of survival or success lay in getting to Earth aboard the ship .
他的 仅有的 机会 的 生存 或者 成功 躺 在 获得 到 地球 船上 这 船 .

他唯一的生存或成功的机会就在于搭乘飞船到达地球。

[ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜːv] [hiː; hi] [ɑːrkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
In a long curve he arced back toward the ship .
在 一个 长的 曲线 他 弧形 后退 朝向 这 船 .

他划出一道长长的弧线，向船的方向游去。

['ɪnstəntli] , [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [muːvd] [tuː; tə][kləʊz][ɪn][ðə; ði][ɑːk][ænd; ənd] [miːt] [hɪm][ɒn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n] [kɔːs] .
Instantly , the searchers moved to close in the arc and meet him on a collision course .
即刻 , 这 搜索者 已搬 到 关闭 在 这 弧 和 见面 他 在 一个 碰撞 课程 .

搜寻人员立即行动，缩小包围圈，与他迎面相撞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] .
He could see them now .
他 可以 看 他们 现在 .

他现在能看见他们了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kruːmən] [ɪn]['speɪssuːt; 'speɪssjuːt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
They were not crewmen in spacesuits as he had supposed .
他们 是 不是 船员 在 宇航服 作为 他 有 据称 .

他们并不是他之前以为的身穿宇航服的船员。

['rɑːðə(r)] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] — [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [lʊkt] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['speɪsʃɪp] .

Rather , the objects — two of them — looked like miniature spaceships .

相当 , 这 对象 — 二 的 他们 — 看起来 喜欢 微型 宇宙飞船 .

相反，这两个物体看起来像微型宇宙飞船。

[biːmz] [ɒv; əv] [lait] [bɔː(r)] [θruː] [speɪs] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Beams of light bore through space ahead of them ,

光束 的 光 钻孔 通过 空间 前方 的 他们 ,

光束在他们前方划破太空，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðeɪ] ['kærid] ['ʌðə(r)] [ˌreɪdi'eɪʃn] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [dɪ'tekt] [baɪ]['reɪdɑː(r)][ænd; ənd] ['ɪnfrə] [red] .

and he suspected they carried other radiations also to detect by radar and infra red .

和 他 怀疑 他们 携带 其他 辐射 还 到 探测 经过 雷达 和 基础设施红色的 .

他还怀疑它们携带其他辐射，可以通过雷达和红外线探测到。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] .

In the depths of his mind he knew they were not of the Martian Princess .

在 这 深度 的 他的 头脑 他 知道 他们 是 不是 的 这 火星人 公主 .

他内心深处知道，他们并非火星公主的后裔。

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['kruːmən] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

Nor were there any crewmen within them .

也不 是 那里 任何 船员 之内 他们 .

船上也没有任何船员。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊbɒt][krɑːft][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ʃɪp] .

They were robot craft of some kind , and they had come from the great black ship .

他们 是 机器人 工艺 的 一些 种类 , 和 他们 有 来 从 这 伟大的 黑色的 船 .

它们是某种机器人飞行器，来自那艘巨大的黑色飞船。

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [biːmz] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dedli] ,

He felt their searching beams upon him and waited for a deadly ,

他 毛毡 他们的 搜索 光束 之上 他 和 等待 为了 一个 致命 ,

他感到他们搜寻的光束照射在他身上，等待着致命的一击。

['blɑːstɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [hiːt] [ɔː(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃn] .

blasting burst of heat or killing radiation .

爆破 爆裂 的 热 或者 杀 辐射 .

剧烈的热浪或致命的辐射。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hæpənd] .

He was not prepared for what happened .

他 曾是 不是 准备 为了 什么 发生 .

他对发生的事情毫无准备。

[ðeɪ] [kləʊzd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['rəʊbɒt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] , ['mætʃɪŋ] [mɛlz] [əʊn] [və'lɒsəti] .

THEY closed swiftly , and the nearest robot came within a dozen feet , matching Mel's own velocity .

他们 关闭 迅速地 , 和 这 最近的 机器人 来了 之内 一个 打 脚 , 匹配 梅尔的 自己的 速度 .

它们迅速靠近，最近的机器人与梅尔的距离不到十几英尺，速度与梅尔的速度相当。

['sʌd(ə)nli] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
Suddenly , from a small opening in the machine ,
突然 , 从 一个 小的 开幕 在 这 机器 ,

突然，从机器上的一个小开口处，

[ə; eɪ]['slendə(r)]['met(ə)l]['tentək(ə)l] [wɪpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv]
a slender metal tentacle whipped out and wrapped about him like the coils of
一个 苗条 金属 触手 鞭打 出去 和 包装 关于 他 喜欢 这 线圈 的
[ə; eɪ] [sneɪk] .
a snake .
一个 蛇 .

一条细长的金属触手猛地伸出，像蛇一样缠绕住他。

[ðə; ði]['sekənd]['rəʊbɒt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['baɪndɪŋ] .
The second robot approached and added another binding .
这 第二 机器人 接近 和 额外 其他 结合 .

第二个机器人走近，又加装了一个固定装置。

[mɛlz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] .
Mel's arms and legs were pinned .
梅尔的 武器 和 腿 是 已置顶 .

梅尔的四肢被压住了。

['fræntɪkli] , [hiː; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [dʒet] [kən'trəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [glʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] .
Frantically , he manipulated the jet control in the glove of the suit .
疯狂地 , 他 操纵 这 喷射 控制 在 这 手套 的 这 套装 .

他慌乱地操作着宇航服手套里的喷气控制装置。

[ðɪs] ['əʊnli] [kɔːzd] [ðə; ði]['tentək(ə)lz][tuː; tə] [kʌt] ['diːpli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,
This only caused the tentacles to cut deeply and painfully ,
这 仅有的 导致 这 触手 到 切 深 和 痛苦地 ,

这只会导致触手造成更深更痛的割伤。

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːt] .
and threatened to smash the shell of the suit .
和 威胁 到 粉碎 这 壳 的 这 套装 .

并威胁要砸碎这件西装的外壳。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [dʒets] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['mɪʃ(ə)n] .
He cut the jets and admitted the failure of his frantic mission .
他 切 这 喷气式飞机 和 承认 这 失败 的 他的 疯狂的 使命 .

他关闭了喷气发动机，承认自己仓促执行的任务失败了。

[ɪn] [ʃɔːt] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'gen] .
In short minutes they were near the ships again .
在 短的 分钟 他们 是 靠近 这 船舶 再次 .

短短几分钟后，他们又回到了船只附近。

[mel] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['reprɪmɑːnd][ðə; ði] ['kruːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses]
Mel wondered what kind of reprimand the crewmen of the Martian Princess
梅尔 想知道 什么 种类 的 训诫 这 船员 的 这 火星人 公主
[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ,
could give him ,
可以 给 他 ,

梅尔想知道“火星公主号”上的船员会如何训斥他。

[ænd; ənd] [wɒt] [fæn'tæstɪk][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [mait] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz] .
and what fantastic justification they might offer for their own actions .
和 什么 极好的 理由 他们 可能 提供 为了 他们的 自己的 行动 .

他们可能会为自己的行为提供多么荒谬的理由啊！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] .
But he wasn't being taken toward the Martian Princess .
但 他 不是 存在 已采取 朝向 这 火星人 公主 .

但他并不是被带往火星公主那里去的。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] ['peɪnfəli] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt]['tentək(ə)lz][ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðæt]
He twisted painfully in the grip of the robot tentacles and confirmed that
他 扭曲 痛苦地 在 这 紧握 的 这 机器人 触手 和 确认的 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] ['streɪndʒə(r)] .
he was being carried to the black stranger .
他 曾是 存在 携带 到 这 黑色的 陌生人 .

他痛苦地扭动着身体，被机械触手紧紧抓住，确认自己正被带到那个黑人陌生人面前。

['saʊndləsli] ,
Soundlessly ,
无声地 ,

无声地，

[ə; eɪ] [pɔːt] [slɪd]['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊbɒts] [swept] [hɪm] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]
a port slid open and the robots swept him through into the dark interior of
一个 港口 滑行 打开 和 这 机器人 扫荡 他 通过 进入 这 黑暗的 内部的 的
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

一个舱门滑开，机器人把他带进了飞船黑暗的内部。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [drɒpt] [ɒn][ə; eɪ] [hɑːd] ['met(ə)l][flɔː(r)] .
He felt himself dropped on a hard metal floor .
他 毛毡 他自己 掉落 在 一个 难的 金属 地面 .

他感觉自己摔在了坚硬的金属地板上。

[ðə; ði]['tentək(ə)lz] [ˌʌn'waʊnd] .
The tentacles unwound .
这 触手 解开 .

触手舒展开来。

[ə'ləʊn] ,
Alone ,
独自的 ,

独自的，

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][suːt]
he struggled to his feet and flashed a beam of light from the suit
他 挣扎 到 他的 脚 和 闪光灯 一个 光束 的 光 从 这 套装
['flæʃlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ə'baʊt] [hɪm] .
flashlight to the walls about him .
手电筒 到 这 墙壁 关于 他 .

他挣扎着站起身，用西装上的手电筒向周围的墙壁照射出一束光。

[wɔːlz] , [flɔː(r)][ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [dɑːk] [greɪ] .
Walls , floor and ceiling were an indistinguishable dark gray .
墙 , 地面 和 天花板 是 一个 无法区分的 黑暗的 灰色的 .

墙壁、地板和天花板都是难以区分的深灰色。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
He was the only object in the chamber .
他 曾是 这 仅有的 目的 在 这 房间 .

他是房间里唯一的物品。

[waɪl] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['fiːtʃəz] [ɪn][ðə; ði][blæŋk][mə'tælɪk] ['sɜːrfɪs] [ə; eɪ] [klɪpt] ,
While he strained his sight to establish features in the blank metallic surfaces a clipped ,
尽管 他 紧张 他的 视线 到 建立 特征 在 这 空白的 金属 表面 一个 剪辑 ,

他努力辨认空白金属表面上的特征，一个剪断的……

['fɒrən] [vɔɪs] [spəʊk] .
foreign voice spoke .
外国的 嗓音 辐 .

一个外语声音响起。

" [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [ænd; ənd] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
" Remove your suit and walk toward the opening in the wall .
" 消除 你的 套装 和 走 朝向 这 开幕 在 这 墙 .

“脱掉你的西装，走向墙上的开口。”

[duː; də] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ɔː(r)] [ə'tæk] .
Do not try to run or attack .
做 不是 尝试 到 跑步 或者 攻击 .

不要试图逃跑或攻击。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [hɑːrmd] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'tæk] .
You will not be harmed unless you attack .
你 将要 不是 是 受到伤害 除非 你 攻击 .

除非你主动攻击，否则你不会受到伤害。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [rɪ'fjuːzɪŋ] .
" There was no use refusing .
" 那里 曾是 不 使用 拒绝 .

拒绝是没有用的。

[hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [kə'mɑːnd] .
He did as commanded .
他 做过 作为 命令 .

他遵命行事。

[ə; eɪ] [braɪt] ['dɔːweɪ] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
A bright doorway opened in the wall before him .
一个 明亮的 门口 打开 在 这 墙 前 他 .

他面前的墙上出现了一扇明亮的门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] .
He walked through .
他 步行 通过 .

他走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] .
It reminded him of a medical laboratory .
它 提醒 他 的 一个 医疗的 实验室 .

这让他想起了医学实验室。

[ʃelvz] [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [ɒv; əv] [hænd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɒnɪk] [ɪ'kwɪpmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .
Shelves and cabinets of hand instruments and electronic equipment were about .
货架 和 橱柜 的 手 仪器 和 电子的 设备 是 关于 .

周围摆满了各种手持仪器和电子设备的架子和柜子。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [θriː] [men][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] .
And in the room three men sat watching the doorway through which he entered .
和 在 这 房间 三 男人 卫星 观看 这 门口 通过 哪个 他 进入 .

房间里坐着三个男人，注视着他进来的门口。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][hɪm] .
He gazed at the strangers as they at him .
他 凝视 在 这 陌生人 作为 他们 在 他 .

他凝视着这些陌生人，陌生人也凝视着他。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['sɜːdʒənz] - [smɒk] .
They looked ordinary enough in their white surgeons ' smocks .
他们 看起来 普通的 足够的 在 他们的 白色的 外科医生 - 罩衫 .

他们穿着白色外科医生工作服，看起来很普通。

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] .
All seemed to be of middle age , with dark hair turning gray at the fringe .
全部 似乎 到 是 的 中间 年龄 , 和 黑暗的 头发 转弯 灰色的 在 这 边缘 .

他们看起来都已年过中年，深色头发的发梢已经开始泛灰。

[wʌn][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)]['mʌskjələ(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .
One was considerably more muscular than the other two .
一 曾是 相当 更多的 肌肉发达的 比 这 其他 二 .

其中一人比另外两人肌肉明显发达得多。

[wʌn] [liːnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'weɪt] .
One leaned to overweight .
一 倾斜 到 超重 .

其中一人略微偏胖。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][kwaɪt] [θɪn] .
The third was quite thin .
这 第三 曾是 相当 薄的 .

第三块很薄。

[jet] [mel] [felt] [hɪm'self] ['brɪslɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
Yet Mel felt himself bristling like a dog in the dark of the moon .
然而 梅尔 毛毡 他自己 竖起的 喜欢 一个 狗 在 这 黑暗的 的 这 月亮 .

然而，梅尔却感到自己像月黑夜里的狗一样浑身竖起了毛。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðiːz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [men][ɒv; əv] [ɜːθ] .
No matter how ordinary they looked , these three were not men of Earth .
不 事情 如何 普通的 他们 看起来 , 这些 三 是 不是 男人 的 地球 .

无论他们看起来多么普通，这三个人都不是地球人。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['set(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] , [ded] [weɪt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
The certainty of this settled like a cold , dead weight in the pit of his stomach .
这 肯定 的 这 定居 喜欢 一个 寒冷的 , 死的 重量 在 这 坑 的 他的 胃 .

这种确定性如同冰冷的重物般压在他的胃里。

" [juː; jʊ] — " [hiː; hi] ['stæmə] .
" You — " he stammered .
" 你 — " 他 结结巴巴 .

“你——”他结结巴巴地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
There was nothing to say .
那里 曾是 没有什么 到 说 .

没什么好说的。

" [pliːz] [rɪ'klaɪn] [ɒn] [ðɪs] [kaʊtʃ] , " [ðə; ði] ['nɪərɪst] , [ðə; ði]['mʌskjələ(r)][wʌn] [sed] .
" Please recline on this couch , " the nearest , the muscular one said .
" 请 横卧 在 这 长椅 , " 这 最近的 , 这 肌肉发达的 一 说 .

“请斜倚在这张沙发上，”离你最近的那个身材魁梧的男人说道。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] [səʊ][duː; də] [nɒt] [biː; bi][ə'freɪd] .
" We wish you no harm so do not be afraid .
" 我们 希望 你 不 伤害 所以 做 不是 是 害怕的 .

“我们不希望你受到伤害，所以不要害怕。”

[wiː; wi] [wɪʃ] ['əʊnli][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɑːrmd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['ɪntuː] [speɪs] .
We wish only to determine if you have been harmed by your flight into space .
我们 希望 仅有的 到 决定 如果 你 有 到过 受到伤害 经过 你的 航班 进入 空间 .

我们只想确定您是否因太空飞行而受到伤害。

" [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [tens] [ænd; ənd][mel][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] — [baɪ][hɪz; ɪz]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
" All three of them were tense and Mel was sure they were worried — by his escapade .
" 全部 三 的 他们 是 紧张 和 梅尔 曾是 当然 他们 是 担心 — 经过 他的 恶作剧 .

“他们三个都很紧张，梅尔确信他们很担心——担心他的这次出轨行为。”

[hæd; həd][hiː; hi] ['nɪəli] [let][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [kæt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ?
Had he nearly let some unknown cat out of the bag ?
有 他 几乎 让 一些 未知 猫 出去 的 这 包 ?

他是不是差点泄露了什么不可告人的秘密？

" [pliːz] — , " [ðə; ði]['mʌskjələ(r)][wʌn] [sed] .
" Please — , " the muscular one said .
" 请 — , " 这 肌肉发达的 一 说 .

“求你了——”肌肉发达的那个人说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] .
He had no alternative .
他 有 不 选择 .

他别无选择。

[hiː; hi] [mait] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] ,
He might struggle , and destroy a good deal of apparatus ,
他 可能 斗争 , 和 破坏 一个 好的 交易 的 设备 ,

他可能会遇到麻烦，并损坏大量设备。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊp][tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [ðem; ðəm] .
but he could not hope to overwhelm them .
但 他 可以 不是 希望 到 压倒 他们 .

但他不可能战胜他们。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][daɪ'rɛktɪd] .
He lay on the couch as directed .
他 躺 在 这 长椅 作为 指导 .

他按照指示躺在沙发上。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ˌəʊvə'weɪt] [wʌn][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
Almost instantly the overweight one was behind him , seizing his arm .
几乎 即刻 这 超重 一 曾是 在后面 他 , 抓住 他的 手臂 .

几乎就在同时，那个胖子走到他身后，抓住了他的胳膊。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .
He felt the sting of a needle .
他 毛毡 这 蜇 的 一个 针 .

他感觉到了针刺的刺痛。

[ðə; ði] [θɪn] [wʌn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] ['səʊbəli] .
The thin one was at his feet , looking down at him soberly .
这 薄的 一 曾是 在 他的 脚 , 寻找 向下 在 他 清醒地 .

那个瘦弱的男人跪在他脚边，神情严肃地低头看着他。

" [hiː; hi] [wɪl] [rest] , " [ðə; ði] [θɪn] [wʌn] [sed] ,
" He will rest , " the thin one said ,
" 他 将要 休息 , " 这 薄的 一 说 ,

“他会休息的，”瘦弱的那个人说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
" and then we shall know what needs to be done .
" 和 然后 我们 将 知道 什么 需求 到 是 完毕 .

然后我们就会知道需要做什么了。

" [ðə; ði] [sliːp] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːən; 'iːɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] .
" The sleep had lasted for an eon , he thought .
" 这 睡觉 有 持续 为了 一个 永世 , 他 想法 .

“他感觉自己睡了很久很久，”他想。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [spæn] [ɒv; əv] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [ə'wəʊk] .
He had a sense of the passage of an enormous span of time when he at last awoke .
他 有 一个 感觉 的 这 通道 的 一个 巨大的 跨度 的 时间 什么时候 他 在 最后的 醒来 .

当他最终醒来时，他感到时间已经过去了很长时间。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['fʌzi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
His vision was fuzzy , but there was no mistaking the image before him .
他的 想象 曾是 模糊 , 但 那里 曾是 不 误会 这 图像 前 他 .

他的视线有些模糊，但眼前的景象却清晰无比。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hɪz; ɪz] ['ælɪs] — [seɪf] .
His Alice — safe .
他的 爱丽丝 — 安全的 .

他的爱丽丝——安全了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .
She was sitting on the edge of the bed , smiling down at him .
她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 床 , 微笑 向下 在 他 .

她坐在床边，低头微笑着看着他。

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
He fought his way up to a half - sitting position .
他 战斗 他的 方式 向上 到 一个 一半 - 坐着 位置 .

他挣扎着坐了起来，半坐了起来。

" ['ælɪs] !
" Alice !
" 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

" [hiː; hi] [wept] .
" He wept .
" 他 哭泣 .

他哭了。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ?
Afterwards , he said , " Where are we ?
然后 , 他 说 , " 在哪里 是 我们 ?

随后，他问道："我们这是在哪儿？"

[wɒt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么？

[ai][rɪ'membə(r)][səʊ] ['meni] ['kreɪzi] [θɪŋz] — [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [mɑːz] . "
I remember so many crazy things — the vacation to Mars . "
我 记住 所以 许多 疯狂的 事物 — 这 假期 到 火星 . "

我记得好多疯狂的事——比如去火星度假。

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['dɑːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't try to remember it all , darling , " she said .
" 不 尝试 到 记住 它 全部 , 亲爱的 , " 她 说 .

"亲爱的，别试图记住所有的事情，"她说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] .
" You were sick .
" 你 是 生病的 .

你生病了。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ænd; ənd][æm'niːziə][hɪt][juː; jʊ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Some kind of hysteria and amnesia hit you while we were there .
一些 种类 的 歇斯底里 和 健忘症 打 你 尽管 我们 是 那里 .

我们在那儿的时候，你好像患上了某种歇斯底里症和失忆症。

[wɪr] [həʊm] [naʊ] .
We're home now .
是 家 现在 .

我们到家了。

[jʊl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
You'll soon be out of the hospital and everything will be all right . "
你会 很快 是 出去 的 这 医院 和 一切 将要 是 全部 正确的 . "

你很快就能出院了，一切都会好起来的。

" [ai] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" I spoiled it , " he murmured .
" 我 被宠坏了 它 , " 他 低声说道 .

"我搞砸了，"他喃喃自语道。

" [ai] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" I spoiled it all for you . "
" 我 被宠坏了 它 全部 为了 你 . "

"我把一切都毁了。"

" [nəʊ] . [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" No . I knew you were going to be all right .
" 不 . 我 知道 你 是 去 到 是 全部 正确的 .

"不，我知道你会没事的。"

[ai]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌn] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .
I even had a lot of fun all by myself .
我 甚至 有 一个 很多 的 乐趣 全部 经过 我 .

即使一个人玩也很开心。

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] .
But we're going back .
但 是 去 后退 .

但我们要回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] [ə'gen] [wiːl; wil] [stɑːt] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen] .
As soon as you are all well again we'll start saving up and go again .
作为 很快 作为 你 是 全部 出色地 再次 出色地 开始 保存 向上 和 去 再次 .

等你们都康复了，我们就开始攒钱再去一次。

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['draʊzɪli] .
" He nodded drowsily .
" 他 点头 昏昏欲睡地 .

他昏昏欲睡地点了点头。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][mɑːz] [ə'gen] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
We'll go to Mars again and have a real vacation .
出色地 去 到 火星 再次 和 有 一个 真实的 假期 .

我们将再次前往火星，好好享受一次假期。

" ['ælɪs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
" Alice faded away .
" 爱丽丝 褪色 离开 .

爱丽丝渐渐消失了。

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .
All of it faded away .
全部 的 它 褪色 离开 .

这一切都消失了。

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstəns] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːrtɪnz] [lə'bɒrətri]
AS if from a far distance the walls of Dr . Martin's laboratory
作为 如果 从 一个 远的 距离 这 墙壁 的 博士 . 马丁的 实验室
[siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] ['sləʊli] [ɪn'kriːst] .
seemed to close about him and the lights slowly increased .
似乎 到 关闭 关于 他 和 这 灯 缓慢地 增加 .

仿佛从远处望去，马丁博士实验室的墙壁向他逼近，灯光也慢慢亮了起来。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] ['sləʊli] .
Dr . Martin was seated beside him , his head shaking slowly .
博士 . 马丁 曾是 坐着 旁 他 , 他的 头 摇晃 缓慢地 .

马丁博士坐在他旁边，缓缓地摇着头。

" [aɪm][səʊ] ['terəbli] ['sɒri] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
" I'm so terribly sorry , Mr . Hastings .
" 我是 所以 可怕 对不起 , 先生 . 黑斯廷斯 .

“我深感抱歉，黑斯廷斯先生。”

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ɪ'vent] [ðɪs] [taɪm] .
I thought we were going to get the full and true event this time .
我 想法 我们 是 去 到 得到 这 满的 和 真的 事件 这 时间 .

我原以为这次我们会看到事件的全貌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] , [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] , [ðæt] ['fæntəsi] [laɪz] [ə'pɒn] ['fæntəsi] ,
But it often happens , as in your case , that fantasy lies upon fantasy ,
但 它 经常 发生 , 作为 在 你的 案件 , 那 幻想 谎言 之上 幻想 ,

但就像你的情况一样，幻想往往会层层叠加。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə][dɪg] [θru:] [greɪt] ['leɪəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [ʌn'kʌvərɪŋ]
and it is necessary to dig through great layers of them before uncovering
和 它 是 必要的 到 挖 通过 伟大的 层 的 他们 前 揭开
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 .

必须层层剥开这些表象，才能揭开真相。

[ai] [θɪŋk] , [haʊ'evə(r)] ,
I think , however ,
我 思考 , 然而 ,

但我认为，

[ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [mʌtʃ] [di:pə(r)] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [tru:θ]
that we shall not have to go much deeper to find the underlying truth
那 我们 将 不是 有 到 去 很多 更深 到 寻找 这 潜在的 真相
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我们无需深入探究就能为你找到其中的真相。

" [mel] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tu:; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
" Mel lay on the couch , continuing to stare at the ceiling .
" 梅尔 躺 在 这 长椅 , 继续 到 盯 在 这 天花板 .

梅尔躺在沙发上，继续盯着天花板。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] , [blæk] [ʃɪp] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] ? "
" Then there was no great , black ship out of space ? "
" 然后 那里 曾是 不 伟大的 , 黑色的 船 出去 的 空间 ? "

“那么，就没有一艘来自太空的巨型黑色飞船吗？”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是！

[ðæt] [ɪz][wʌn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ə'næləsi:z] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] .
That is one danger of these analyses , Mr . Hastings .
那 是 一 危险 的 这些 分析 , 先生 . 黑斯廷斯 .

哈斯廷斯先生，这就是这类分析的危险之一。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [dɪ'si:vd] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['nju:li] [dɪ'skʌvəd] ['fæntəsi] [ɪz][ðə; ði]
You must not be deceived into believing that a newly discovered fantasy is the
你 必须 不是 是 受骗 进入 相信 那 一个 新 发现 幻想 是 这
[tru:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] .
truth for which you were looking .
真相 为了 哪个 你 是 寻找 .

你千万不要被新发现的幻想所蒙蔽，误以为那就是你一直在寻找的真理。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] . "
You must come back and continue your search . "
你 必须 来 后退 和 继续 你的 搜索 . "

你必须回来继续寻找。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
Yes , of course .
是的 , 的 课程 .

是的当然。

" [hiː; hi][ɡɒt] [ʌp] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] .
" He got up slowly and was helped to the outer room by the Doctor and an attendant .
" 他 得到 向上 缓慢地 和 曾是 帮助 到 这 外 房间 经过 这 医生 和 一个 服务员 .

"他缓缓起身，在医生和一名侍者的搀扶下去了外面的房间。"

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ɡeɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [ɒv; əv] [waɪt] , ['swiːtɪʃ] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [drɪŋk] .
The attendant gave him a glass of white , sweetish substance to drink .
这 服务员 给予 他 一个 玻璃 的 白色的 , 甜甜的 物质 到 喝 .

服务员递给他一杯白色的、略带甜味的液体。

" [ə; eɪ]['buːstə(r)] - ['ʌpə(r)] , " [lɑːft] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] .
" A booster - upper , " laughed Dr . Martin .
" 一个 增压器 - 上 , " 笑了 博士 . 马丁 .

"一种提神剂，"马丁博士笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɡrɑːɡinəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'tendz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [swiːp] .
" It takes away the grogginess that sometimes attends such a deep sweep .
" 它 需要 离开 这 醉 那 有时 参加 这样的 一个 深的 扫 .

"它能消除深度清洁后有时会产生的昏沉感。"

[wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
We will look for you day after tomorrow .
我们 将要 看 为了 你 天 后 明天 .

我们后天会找你。

" [mel] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
" Mel nodded and stepped out into the hall .
" 梅尔 点头 和 步 出去 进入 这 大厅 .

梅尔点了点头，走进了大厅。

[nəʊ] [ɡreɪt] [blæk] [ʃɪp] .
No great black ship .
不 伟大的 黑色的 船 .

没有巨大的黑色船只。

[nəʊ] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l]['rəʊbɒt] [ʃɪps] [wɪð] ['tentək(ə)lz] [ðæt] [wɪp] [aʊt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ə; eɪ][mæn] .
No mysterious little robot ships with tentacles that whip out and capture a man .
不 神秘 小的 机器人 船舶 和 触手 那 鞭 出去 和 捕获 一个 男人 .

没有那种会伸出触手抓住人的神秘小型机器人飞船。

[nəʊ][streɪndʒ]['triːəʊ][ɪn] ['sɜːdʒənz] - [ɡaʊnz] .
No strange trio in surgeons ' gowns .
不 奇怪的 三人组 在 外科医生 - 礼服 .

没有穿着手术服的奇怪三人组。

[ænd; ənd][nəʊ] ['ælɪs] —
And no Alice —
和 不 爱丽丝 —

而且没有爱丽丝——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɪə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] [pɪəst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
A sudden spear of thought pierced his mind .
一个 突然 矛 的 想法 穿孔 他的 头脑 .

一个念头突然刺穿了他的大脑。

['meɪbi] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪ'luːʒ(ə)n] , [tuː] .
Maybe all that was illusion , too .
或许 全部 那 曾是 错觉 , 也 .

或许这一切也只是幻觉。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡəʊ][həʊm] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Maybe he could go home right now and find her waiting for him .
或许 他 可以 去 家 正确的 现在 和 寻找 她 等待 为了 他 .

也许他现在就可以回家，发现她正在等他。

['meɪbi] —
Maybe —
或许 —

或许-

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðæt] [wɒz; wəz]['riːəl] [ɪ'nʌf] .
That was real enough .
那 曾是 真实的 足够的 .

那已经足够真实了。

[ðə; ði]['æksɪdənt] .
The accident .
这 事故 .

事故。

['dɑːktər; draɪv] . [w'ɪntəz] .
Dr . Winters .
博士 . 冬季 .

温特斯博士。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['sɜːdʒəri] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
The scene in the icy room next to Surgery at the hospital .
这 场景 在 这 冰冷的 房间 下一个 到 外科手术 在 这 医院 .

医院手术室隔壁冰冷房间里的景象。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
Dr . Martin didn't know about that .
博士 . 马丁 没有 知道 关于 那 .

马丁博士对此并不知情。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðæt] [ə; eɪ] ['fæntəsi] , [tuː] , [ɪf] [mel][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
He would have called that a fantasy , too , if Mel had tried to tell him .
他 会 有 称为 那 一个 幻想 , 也 , 如果 梅尔 有 尝试 到 告诉 他 .

如果梅尔试图告诉他，他也会称之为幻想。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['riːəl] .
It was all real .
它 曾是 全部真实的 .

这一切都是真的。

[ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['eɪliən]['ɔːrɡənz][ɒv; əv] ['ælɪs] .
The unbelievable , alien organs of Alice .
这 难以置信 , 外星人 器官 的 爱丽丝 .

爱丽丝身上那些不可思议的、如同外星生物般的器官。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [blæk] [ʃɪp] .
The great , black ship .
这 伟大的 , 黑色的 船 .

那艘巨大的黑色船只。

[ðə; ði] ['maɪndləs] ['rəʊbɒt] ['sɜːtʃə(r)] .
The mindless robot searchers .
这 无意识 机器人 搜索者 .

毫无意识的机器人搜索者。

[hɪz; ɪz] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd] [stemd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [aʊt] [ɪn] [speɪs] ,
His nightmare had stemmed from all this that had happened out in space ,
他的 恶梦 有 茎 从 全部 这 那 有 发生 出去 在 空间 ,

他的噩梦源于太空中发生的一切。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [waɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəs] ['meməri] .
which had somehow been wiped from his conscious memory .
哪个 有 不知何故 到过 擦拭 从 他的 有意识的 记忆 .

不知何故，这段记忆已经从他的意识中抹去了。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .
The nightmare had not existed in his boyhood , as he had thought .
这 恶梦 有 不是 存在 在 他的 童年 , 作为 他 有 想法 .

他原以为的噩梦在他童年时期并不存在，但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːrientɪd] [ɪn] [taɪm] [naʊ] .
It was oriented in time now .
它 曾是 定向 在 时间 现在 .

它现在已经与时间同步了。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] ?
But what had happened to Alice ?
但 什么 有 发生 到 爱丽丝 ?

那么爱丽丝后来怎么样了呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌn'ɜːrθ] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] .
There was no clue in the memory unearthed by Dr . Martin .
那里 曾是 不 线索 在 这 记忆 出土 经过 博士 . 马丁 .

马丁博士挖掘出的记忆中没有任何线索。

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [friːk] [hə'redəti] [ɔː(r)] [dʒiːn] ['mjuː'teɪʃn] ?
Was her condition merely the result of some freak heredity or gene mutation ?
曾是 她 状况 仅仅 这 结果 的 一些 怪物 遗传 或者 基因 突变 ?

她的病情仅仅是由于某种罕见的遗传或基因突变造成的吗?

[ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
The surging turmoil in his mind was greater than before .
这 滔滔 动荡 在 他的 头脑 曾是 更大的 比 前 .

他内心的波澜起伏比以前更加剧烈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [wei] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plæn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [mɑːz] .
There was only one way to quiet it — that was to carry out his original plan to go to Mars .
那里 曾是 仅有的 一 方式 到 安静的 它 — 那 曾是 到 携带 出去 他的 原来的 计划 到 去 到 火星 .

只有一种方法可以平息这一切——那就是执行他最初的火星计划。

[id] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'gen] .
He'd go out there again .
他会 去 出去 那里 再次 .

他会再次上场。

[id] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .
He'd find out if the black ship existed or not .
他会 寻找 出去 如果 这 黑色的 船 存在 或者 不是 .

他要查明那艘黑船是否存在。

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [bʌt; bət] [fɜːm] .
THE girl in the ticket office was kind but firm .
这 女孩 在 这 票 办公室 曾是 种类 但 公司 .

售票处的女孩态度和蔼但坚定。

" ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃənə(r); və'keɪʃənə(r)] [tuː; tə] [mɑːz] ['veri] ['riːs(ə)ntli] .
" Our records show that you were a vacationer to Mars very recently .
" 我们的 记录 展示 那 你 是 一个 游客 到 火星 非常 最近 .

“我们的记录显示，你最近曾去火星度假。”

[ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɪz] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'pæsəti] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['lɪmɪt] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [trɪps] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɪn] ['eni] [ten] - [jɪə(r)] ['pɪəriəd] .
The demand is so great and the ship capacity so small that we must limit vacation trips to no more than one in any ten - year period .
这 要求 是 所以 伟大的 和 这 船 容量 所以 小的 那 我们 必须 限制 假期 旅行 到 不 更多的 比 一 在 任何 十 - 年 时期 .

由于需求巨大而船舶运力有限，我们必须将度假旅行限制在任何十年期间不超过一次。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] [ænd; ənd] [brɑːs] - [laɪnz] ['bɪldɪŋ] .
" He turned away and went down the hall and out the doorway of the marble and brass Connemorra Lines Building .
" 他 转向 离开 和 去 向下 这 大厅 和 出去 这 门口 的 这 大理石 和 黄铜 - 线条 建筑 .

他转身沿着走廊走去，走出了康尼莫拉航运大楼那座大理石和黄铜结构的大门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [blɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [əʊld] [dʒeɪk] ['nɔːrtən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
He walked through town for six blocks and the thought of old Jake Norton came to his mind .
他 步行 通过 镇 为了 六 积木 和 这 想法 的 老的 杰克 诺顿 来了 到 他的 头脑 .

他沿着小镇走了六个街区，脑海中浮现出老杰克·诺顿的身影。

[dʒeɪk] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [əʊld] ['taɪmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ruːm] [wen] [mel] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kʌb] .
Jake had been an old timer in the city room when Mel was a cub .
杰克 有 到过 一个 老的 定时器 在 这 城市 房间 什么时候 梅尔 曾是 一个 幼兽 .

梅尔还是个新人的时候，杰克就已经是市议会的老成员了。

[dʒeɪk] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [əʊld] [men] .
Jake had retired just a few months ago and lived in a place in town with a lot of other old men .
杰克 有 退休 只是 一个 很少 几个月 前 和 居住地 在 一个 地方 在 镇 和 一个 很多 的 其他 老的 男人 .

杰克几个月前刚刚退休，和镇上许多其他老人一起住在镇上。

[mel] [heild] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kæb] [ænd; ənd] [drəʊv] [tuː; tə] [dʒeɪks] [pleɪs] .
Mel hailed the nearest cab and drove to Jake's place .
梅尔 赞誉 这 最近的 出租车 和 驾驶 到 杰克的 地方 .

梅尔拦了一辆最近的出租车，开车去了杰克家。

" [mel] , [ɪts] [greɪt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
" Mel , it's great to see you !
" 梅尔 , 它是 伟大的 到 看 你 !

“梅尔，见到你真高兴！”

" [dʒeɪk] [sed] .
" Jake said .
" 杰克 说 .

杰克说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [rɪ'membə(r)][æn; ən][əʊld][mæn]['ɑːftə(r)] [id] [wɔːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] . "
" I didn't think any of the boys would remember an old man after he'd walked out for the last time . "
" 我 没有 思考 任何 的 这 男孩们 会 记住 一个 老的 男人 后 他会 步行 出去 为了 这 最后的 时间 . "

“我没想到，这些男孩们还会记得一个老人最后一次离开后的样子。”

" ['piːp(ə)l] [rɪ'membə(r)] ['riːəl] ['iːzi] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] ['feɪvəz] . "
" People remember real easy when they want favors . "
" 人们 记住 真实的 简单的 什么时候 他们 想 恩惠 . "

“人们想要得到帮助时，很容易记住。”

" [ʃʊə(r)] , " [dʒeɪk] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
" Sure , " Jake said with a grin ,
" 当然 , " 杰克 说 和 一个 咧嘴笑 ,

“当然,”杰克笑着说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ai][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ]['eni][mɔː(r)] , [bɔɪ] .
" but there's not much of a favor I can do you any more , boy .
" 但 有 不是 很多 的 一个 偏爱 我 能 做 你 任何 更多的 , 男生 .

“但是，孩子，我已经帮不了你多少忙了。”

[kænt] ['iːv(ə)n] [ləʊn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ten] [ʌn'tɪl] [nekst] ['peɪdeɪ] . "
Can't even loan you a ten until next payday . "
不能 甚至 贷款 你 一个 十 直到 下一个 发薪日 . "

“我连借你十块钱都拿不到，得等到下个发薪日才行。”

" [dʒeɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , " [sed] [mel] .
" Jake , you can help me , " said Mel .
" 杰克 , 你 能 帮助 我 , " 说 梅尔 .

“杰克，你能帮帮我吗？”梅尔说。

" [juː; jʊ][doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə]['evə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][mɑːz] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" You don't expect to ever take a trip to Mars , do you ? "
" 你 不 预计 到 曾经 拿 一个 旅行 到 火星 , 做 你 ? "

你不会指望自己有机会去火星旅行吧?

" [mɑːz] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] , [mel] ? "
" Mars ! Are you crazy , Mel ? "
" 火星 ! 是 你 疯狂的 , 梅尔 ? "

“玛斯！你疯了吗，梅尔？”

" [ai] [went] [wʌns] .
" I went once .
" 我 去 一次 .

我去过一次。

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] .
I've got to go again .
我已经 得到 到 去 再次 .

我得再去一次。

[ɪts] [ə'baʊt] ['ælɪs] .
It's about Alice .
它是 关于 爱丽丝 .

故事是关于爱丽丝的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] .
And they won't let me .
和 他们 惯于 让 我 .

他们不让我这么做。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [ten] [j'iəz] .
I didn't know you could go only once in ten years .
我 没有 知道 你 可以 去 仅有的 一次 在 十 年 .

我不知道十年才能去一次。

" [dʒeɪk] [rɪ'membəd] .
" Jake remembered .
" 杰克 记得 .

杰克想起来了。

['ælɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['ɑːftə(r)] [ðeid] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
Alice had called him and all the other boys after they'd come back the other time .
爱丽丝 有 称为 他 和 全部 这 其他 男孩们 后 他们会 来 后退 这 其他 时间 .

上次他们回来后，爱丽丝给他们所有男孩都打了电话。

[mel] [hæd; həd] [biːn] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
Mel had been sick , she said .
梅尔 有 到过 生病的 , 她 说 .

她说，梅尔生病了。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [trɪp] .
He wouldn't remember the trip .
他 不会 记住 这 旅行 .

他不会记得那次旅行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
They were asked not to say anything about it .
他们 是 问 不是 到 说 任何事物 关于 它 .

他们被要求对此事保持沉默。

[naʊ] [mel] [wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'gen] .
Now Mel was remembering and wanted to go again .
现在 梅尔 曾是 记住 和 通缉 到 去 再次 .

现在梅尔想起来了，想再去一次。

[dʒeɪk] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .
Jake didn't know what he should do .
杰克 没有 知道 什么 他 应该 做 .

杰克不知道自己该怎么办。

" [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What can I do to help you ? " he asked .
" 什么 能 我 做 到 帮助 你 ? " 他 问 .

他问："我能帮上什么忙吗？"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] .
" I'll give you the money .
" 患病的 给 你 这 钱 .

"我会把钱给你。"

[bai] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
Buy a ticket in your name .
买 一个 票 在 你的 姓名 .

用你的名字买票。

[aɪl] [gəʊ][æz; əz][dʒeɪk]['nɔːrtən] .
I'll go as Jake Norton .
患病的 去 作为 杰克 诺顿 .

我将扮演杰克·诺顿。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I can get away with it .
我 思考 我 能 得到 离开 和 它 .

我觉得我能蒙混过关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

火星的记忆(The Memory of Mars)
第3/3页

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] ['kləuzə(r)] [tʃek] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
I don't think they make any closer check than that . "
我 不 思考 他们 制作 任何 更近 查看 比 那 . "

我认为他们不会进行比这更严格的检查了。

" [ʃʊə(r)] — [ɪf] ['itl] [du:; də][ju:; jʊ]['eni] [gʊd] , " [dʒeɪk] [sed] ['hezɪtəntli] .
" Sure — if it'll do you any good , " Jake said hesitantly .
" 当然 — 如果 它将 做 你 任何 好的 , " 杰克 说 犹豫地 .

“当然——如果这对你有好处的话,”杰克犹豫地说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn] ['ælɪsɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ænd; ənd]
He was remembering the anxiety in Alice's voice the day she called and
他 曾是 记住 这 焦虑 在 爱丽丝的 嗓音 这 天 她 称为 和
[begd] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [mel] [ɒv; əv] [mɑ:z] .
begged him not to say anything that would remind Mel of Mars .
乞求 他 不是 到 说 任何事物 那 会 提醒 梅尔 的 火星 .

他想起了爱丽丝打电话来恳求他不要说任何会让梅尔想起马尔斯的话时,她声音里的焦虑。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæd; həd] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][dʒeɪk] [nju:] .
No one ever had , as far as Jake knew .
不 一 曾经 有 , 作为 远的 作为 杰克 知道 .

据杰克所知,从来没有人这样做过。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [mel] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [menz] [həʊm] .
He took the money and Mel waited at the old men's home .
他 采取 这 钱 和 梅尔 等待 在 这 老的 男士 家 .

他拿了钱,梅尔则在老人家的养老院等着。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][dʒeɪk] [kɔ:ld] .
An hour later Jake called .
一个 小时 之后 杰克 称为 .

一小时后,杰克打来了电话。

" [eɪt] [mʌnθs] [ɪz][ðə; ði][kləusɪst] [ˌrezə'veɪʃn] [ai][kæn; kən][get][æt; ət]['nɔ:m(ə)l] [reɪts] ,
" Eight months is the closest reservation I can get at normal rates ,
" 八 几个月 是 这 最接近 预订 我 能 得到 在 普通的 利率 ,

“按正常价格,我能订到的最近八个月的房间。”

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['skælpəz] [hu:] [tʃɑ:dʒ] - % [mɔ:(r)] .
but I know of some scalpers who charge 50 % more .
但 我 知道 的 一些 黄牛党 WHO 收费 - % 更多的 .

但我知道有些黄牛会加价 50%。

" [mel] [grəʊn] .
" Mel groaned .
" 梅尔 呻吟 .

梅尔呻吟了一声。

" [bai] [ˌaɪ 'ti:][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kɒst] !
" Buy it no matter what the cost !
" 买 它 不 事情 什么 这 成本 !

“不管价格多少都要买!”

[aɪv] [gɒt][tu:; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] !
I've got to go at once !
我已经 得到 到 去 在 一次 !

我得马上走!

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [brəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [j'iəz] .
" He would be broke for the next ten years .
" 他 会 是 打破 为了 这 下一个 十 年 .

“他未来十年都会很穷。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taɪm] .
IT was little different from the other time .
它 曾是 小的 不同的 从 这 其他 时间 .

这次的情况和上次差不多。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒlədeɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [və'keiʃnə(r)] [ænd; ənd] [ðəʊz]
There was the same holiday excitement in the crowd of vacationers and those
那里 曾是 这 相同的 假期 激动 在 这 人群 的 度假者 和 那些
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .
who had come to see them off .
WHO 有 来 到 看 他们 离开 .

度假者和前来送行的人们都洋溢着同样的节日兴奋之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] , ['iːv(ə)n] .
It was the same ship , even .
它 曾是 这 相同的 船 , 甚至 .

甚至连船都是同一艘。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ælɪs] .
All that was different was the absence of Alice .
全部 那 曾是 不同的 曾是 这 缺席 的 爱丽丝 .

唯一不同的是爱丽丝不在。

[hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['teɪkɒf] .
He stayed in his stateroom and didn't watch the takeoff .
他 入住 在 他的 客舱 和 没有 手表 这 起飞 .

他待在自己的船舱里，没有观看飞机起飞。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['rɒkɪŋ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [went] [daʊn] [ɪts] [lɒŋ] ['wɔːtəweɪ] .
He felt the faint rocking motion as the ship went down its long waterway .
他 毛毡 这 头晕的 摇滚 运动 作为 这 船 去 向下 它是 长的 水路 .

他感觉到船沿着漫长的水道航行时轻微的摇晃。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
He felt the shift as the artificial gravity took over .
他 毛毡 这 转移 作为 这 人造的 重力 采取 超过 .

他感觉到了人造重力开始起作用，身体也随之发生了变化。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [sɔːt] [ðə; ði]
He lay on the bed and closed his eyes as the Martian Princess sought the
他 躺 在 这 床 和 关闭 他的 眼睛 作为 这 火星人 公主 寻求 这
[kəʊld] [naɪt] [ɒv; əv] [speɪs] .
cold night of space .
寒冷的 夜晚 的 空间 .

他躺在床上，闭上眼睛，任由火星公主在寒冷的太空之夜中沉睡。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [miːlz] .
For two days he remained in the room , emerging only for meals .
为了 二 天 他 剩余 在 这 房间 , 新兴 仅有的 为了 餐 .

他整整两天都待在房间里，只有吃饭的时候才出来。

[ðə; ði] [trɪp] [ɪt'self] [held] [nəʊ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
The trip itself held no interest for him .
这 旅行 本身 握住 不 兴趣 为了 他 .

他对这次旅行本身毫无兴趣。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] .
He waited only for the announcement that the black ship had come .
他 等待 仅有的 为了 这 公告 那 这 黑色的 船 有 来 .

他只等着黑船到来的消息。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] .
But by the end of the second day it had not come .
但 经过 这 结尾 的 这 第二 天 它 有 不是 来 .

但到了第二天结束时，它仍然没有来。

[mel] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['steərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['endləs] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [stɑːz] .
Mel spent a sleepless night staring out at the endless horizon of stars .
梅尔 花费 一个 失眠 夜晚 凝视 出去 在 这 无尽的 地平线 的 明星 .

梅尔彻夜难眠，凝视着无垠的星空。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Dr . Martin had been right , he thought .
博士 . 马丁 有 到过 正确的 , 他 想法 .

他心想，马丁博士是对的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [blæk] [ʃɪp] .
There was no black ship .
那里 曾是 不 黑色的 船 .

根本没有黑船。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪəli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [wʌn] [ɪ'luːʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
He had merely substituted one illusion for another .
他 有 仅仅 替代 一 错觉 为了 其他 .

他只不过是用一种幻觉取代了另一种幻觉而已。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ri'æləti] ?
Where was reality ?
在哪里 曾是 现实 ?

现实在哪里？

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪst] ['eniweə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ?
Did it exist anywhere in all the world ?
做过 它 存在 任何地方 在 全部 这 世界 ?

世界上任何地方都存在过这种东西吗？

[jet] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [blæk] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [gəʊl] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɑːz] .
Yet , even if there were no black ship , his goal was still Mars .
然而 , 甚至 如果 那里 是 不 黑色的 船 , 他的 目标 曾是 仍然 火星 .

然而，即使没有黑船，他的目标仍然是火星。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
The third day passed without the appearance of the black ship .
这 第三 天 通过了 没有 这 外貌 的 这 黑色的 船 .

第三天过去了，黑船仍然没有出现。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'naʊnst] :
But on the very evening of that day the speaker announced :
但 在 这 非常 晚上 的 那 天 这 扬声器 宣布 :

但就在当天晚上，演讲者宣布：

" [ɔːl] ['pæsndʒər] [wɪl] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [træns'fɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːz] ['laɪnə(r)] .
" All passengers will prepare for transfer from the shuttle ship to the Mars liner .
" 全部 乘客 将要 准备 为了 转移 从 这 穿梭 船 到 这 火星 衬垫 .

所有乘客将准备从穿梭飞船转移到火星飞船。

[brɪŋ] [hænd] ['lʌgɪdʒ] —
Bring hand luggage —
带来 手 行李 —

携带手提行李——

" [mel][sæt]['pærəlaɪzd] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .
" Mel sat paralyzed while he listened to the announcement .
" 梅尔 卫星 瘫痪 尽管 他 听着 到 这 公告 .

梅尔呆呆地坐在那里，听着广播。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !
So it was true !
所以 它 曾是 真的 !

原来是真的！

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] [dʒɑː(r)] [ðæt] [rɔkt] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] ['kʌp(ə)ld]
He felt the faint jar that rocked the Martian Princess as the two ships coupled
他 毛毡 这 头晕的 罐 那 摇滚 这 火星人 公主 作为 这 二 船舶 耦合
.
.
.

他感觉到两艘飞船对接时，火星公主号轻微晃动了一下。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [pɔːt] [mel][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [blæk] , ['ʌgli] ,
From his stateroom port Mel could see the stranger , black , ugly ,
从 他的 客舱 港口 梅尔 可以 看 这 陌生人 , 黑色的 , 丑陋的 ,
[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['dedli] .
and somehow deadly .
和 不知何故 致命 .

从他的船舱舷窗，梅尔可以看到那个陌生人，又黑又丑，而且不知为何带着致命的气息。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃəʊ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɑːtɪn] [ðɪs] " [ɪ'luːʒ(ə)n] " !
He wished he could show Dr . Martin this " illusion " !
他 希望 他 可以 展示 博士 . 马丁 这 " 错觉 " !

他真希望自己能向马丁博士展示这个"幻觉"！

[hiː; hi] [pækt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
He packed swiftly and left the room .
他 包装 迅速地 和 左边 这 房间 .

他迅速收拾好东西，离开了房间。

[mel] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [sə'praɪzd] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] [θrɒŋ] [naʊ] , [nɒt] ['hæŋɪŋ] [bæk] ,
Mel joined the surprised and excited throng now , not hanging back ,
梅尔 加入 这 惊讶 和 兴奋的 人群 现在 , 不是 绞刑 后退 ,

梅尔也加入了惊讶又兴奋的人群，没有退缩。

[bʌt; bət]['iːgə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [ʃɪp] .
but eager to find out the secret of the great black ship .
但 渴望的 到 寻找 出去 这 秘密 的 这 伟大的 黑色的 船 .

但他渴望揭开那艘黑色巨船的秘密。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] .
The transition from one ship to the other was almost imperceptible .
这 过渡 从 一 船 到 这 其他 曾是 几乎 难以察觉的 .

从一艘船到另一艘船的过渡几乎难以察觉。

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] ['kɔːrɪdɔːrz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [mel] [njuː] [wen] [ðə; ði]
The structure of both corridors was the same , but Mel knew when the
这 结构 的 两个都 走廊 曾是 这 相同的 , 但 梅尔 知道 什么时候 这
['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɒz; wəz] [krɒst] .
junction was crossed .
交汇处 曾是 交叉 .

两条走廊的结构相同，但梅尔知道何时会穿过交叉路口。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːld] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] [wʌn] [hiː; hi] [njuː] .
He sensed the entry into a strange world that was far different from the common one he knew .
他 感觉到的 这 入口 进入 一个 奇怪的 世界 那 曾是 远的 不同的 从 这 常见的 一 他 知道 .

他感觉到自己进入了一个陌生的世界，这个世界与他所熟知的普通世界截然不同。

[fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] , ['fɔːmɪŋ] ['ɪntuː] [laɪnz] [bɪ'fɔː(r)] [stjuədz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃekɪŋ] ['tɪkɪts] .
Far down the corridor the crowd was slowing , forming into lines before stewards who were checking tickets .
远的 向下 这 走廊 这 人群 曾是 减速 , 成型 进入 线条 前 管家 WHO 是 检查 门票 .

走廊尽头，人群开始减速，排成一队队，等待检票员检查门票。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃʌntɪd] ['ɪntuː] ['brɑːntʃɪŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] ['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] .
The passengers were shunted into branching corridors leading to their own staterooms .
这 乘客 是 分流 进入 分枝 走廊 领导 到 他们的 自己的 客舱 .

乘客们被分流到通往各自舱房的岔路走廊。

[səʊ] [fɑː(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌtəli] ['nɔːm(ə)l] [ðæt] [mel] [felt] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'spɒndənsi] .
So far everything was so utterly normal that Mel felt an overwhelming despondency .
所以 远的 一切 曾是 所以 完全地 普通的 那 梅尔 毛毡 一个 压倒 沮丧 .

到目前为止，一切都如此正常，以至于梅尔感到无比沮丧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ;
It was just as they had been told ;
它 曾是 只是 作为 他们 有 到过 讲述 ;

事情正如他们被告知的那样；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['trænsfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːz] ['laɪnə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .
they were transferring to the Mars liner from the shuttle .
他们 是 转移 到 这 火星 衬垫 从 这 穿梭 .

他们当时正从航天飞机转移到火星飞船。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,
The steward glanced at his ticket ,
这 管家 瞥了一眼 在 他的 票 ,

乘务员瞥了一眼他的车票，

[held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] [waɪl] [hiː; hi] [skænd] [mɛlz] [feɪs] .
held it for a moment of hesitation while he scanned Mel's face .
握住 它 为了 一个 片刻 的 犹豫 尽管 他 扫描 梅尔的 脸 .

他犹豫片刻，一边打量着梅尔的脸，一边拿着它。

" ['mɪstə(r)] . ['nɔːrtən] — [pliːz] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Mr . Norton — please come with me .
" 先生 . 诺顿 — 请 来 和 我 .

诺顿先生——请跟我来。

" [ðə; ði] ['stjuːəd] [muːvd] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [də'rekʃ(ə)n] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
" The steward moved away in a direction no other passengers were taking .
" 这 管家 已搬 离开 在 一个 方向 不 其他 乘客 是 采取 .

“乘务员朝着其他乘客都没有去的方向走去。”

[ə'nʌðə(r)] ['stjuːəd] [muːvd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Another steward moved up to his place .
其他 管家 已搬 向上 到 他的 地方 .

另一名管事接替了他的位置。

" [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [sed] [tuː; tə] [mel] .
" That way , " the second man said to Mel .
" 那 方式 , " 这 第二 男人 说 到 梅尔 .

“那样做吧,”第二个人对梅尔说。

" ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['stjuːəd] .
" Follow the steward .
" 跟随 这 管家 .

跟着管家走。

" [mɛlz] [hɑːt] [pɪkt] [ʌp] [ɪts] [biːt] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['stjuːəd] .
" MEL'S heart picked up its beat as he stepped out of the line and moved slowly down the corridor after the retreating steward .
" 梅尔的 心 挑选 向上 它是 打 作为 他 步 出去 的 这 线 和 已搬 缓慢地 向下 这 走廊 后 这 撤退 管家 .

“梅尔的心跳加快了，他走出队伍，慢慢地沿着走廊跟在退去的乘务员身后。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [θruː] ['brɑːntʃɪŋ] ['saɪlənt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ðæt] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .
They walked a long way through branching silent corridors that showed no sign of life .
他们 步行 一个 长的 方式 通过 分枝 沉默的 走廊 那 显示 不 符号 的 生活 .

他们沿着纵横交错、寂静无声的走廊走了很长一段路，走廊里没有任何生命迹象。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] .
They stopped at last before a door that was like a score of others they had passed .
他们 停止 在 最后的 前 一个 门 那 曾是 喜欢 一个 分数 的 其他的 他们 有 通过了 .

他们最终停在了一扇门前，这扇门和他们之前经过的数十扇门一样。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['mɑːkiŋz] .
There were no markings .
那里 是 不 标记 .

没有任何标记。

[ðə; ði] ['stjuːəd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] .
The steward opened the door and stood aside .
这 管家 打开 这 门 和 站立 旁边 .

管家打开门，站在一旁。

" [ɪn] [hɪə(r)] [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .
" In here please , " he said .
" 在 这里 请 , " 他 说 .

“请进来,”他说。

[mel] ['entəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
Mel entered and found himself alone .
梅尔 进入 和 成立 他自己 独自的 .

梅尔走了进去，发现自己孤身一人。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] .
The steward remained outside .
这 管家 剩余 外部 .

管家留在外面。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [æz; əz][æn; ən] ['ɒfɪs] .
The room was furnished as an office .
这 房间 曾是 提供 作为 一个 办公室 .

房间布置成办公室的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɑːpit] [ænd; ənd] ['pænld] [lʌg'ʒʊəriəsli] .
It was carpeted and paneled luxuriously .
它 曾是 铺地毯的 和 镶板 奢华地 .

房间铺着地毯，镶着木板，显得十分豪华。

[ə; eɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [tɔːl]
A door leading from a room at his left opened and admitted a tall
一个 门 领导 从 一个 房间 在 他的 左边 打开 和 承认 一个 高的
[mæn] [wɪð] ['greɪɪŋ] [heə(r)] .
man with graying hair .
男人 和 灰白 头发 .

他左侧房间的门开了，进来一位头发花白的高个子男人。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd]
The man seemed to carry an aura of power and strength as he moved
这 男人 似乎 到 携带 一个 灵气 的 力量 和 力量 作为 他 已搬
.
.
.

男子一举一动，就给人一种充满力量和威严的感觉。

[æn; ən] ['ɔːrə] [ðæt] [mel] ['heɪstɪŋz] ['rekəg'naɪzd] .
An aura that Mel Hastings recognized .
一个 灵气 那 梅尔 黑斯廷斯 认可 .

梅尔·黑斯廷斯认出了这种气息。

" [dʒeɪmz] - !
" James Connemorra !
" 詹姆斯 - !

“詹姆斯·康尼莫拉！”

" [mel] [ɪk'skleɪmd] .
" Mel exclaimed .
" 梅尔 惊呼 .

“梅尔惊呼道。”

[ðə; ði][mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] .
The man bowed his head slightly in acknowledgement .
这 男人 鞠躬 他的 头 轻微地 在 致谢 .

那人微微颔首致意。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['heɪstɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , Mr . Hastings , " he said .
" 是的 , 先生 . 黑斯廷斯 , " 他 说 .

“是的，黑斯廷斯先生，”他说。

[mel][wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] .
Mel was dismayed .
梅尔 曾是 沮丧 .

梅尔感到很沮丧。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ? " [hiː; hi] [sed] .
" How do you know who I am ? " he said .
" 如何 做 你 知道 WHO 我 是 ? " 他 说 .

“你怎么知道我是谁？”他问道。

[dʒeɪmz] - [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːt] [bɪ'saɪd] [mel] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'jɒnd] .
James Connemorra looked through the port beside Mel and at the stars beyond .
詹姆斯 - 看起来 通过 这 港口 旁 梅尔 和 在 这 明星 超过 .

詹姆斯·康尼莫拉透过梅尔身旁的舷窗，眺望着远处的星空。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" I have been looking for you long enough I ought to know who you are .
" 我 有 到过 寻找 为了 你 长的 足够的 我 应该 到 知道 WHO 你 是 .

“我找你这么久了，我应该知道你是谁了。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [tʃɪld] [mel] .
" Something in the man's voice chilled Mel .
" 某物 在 这 男人的 嗓音 冷藏 梅尔 .

“那男人的声音让梅尔不寒而栗。”

" [ai] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [faɪnd] .
" I have been easy enough to find .
" 我 有 到过 简单的 足够的 到 寻找 .

“我很容易就被找到了。”

[aɪm] ['əʊnli] [ə; eɪ] [njuːz] [rɪ'pɔːtə(r)] .
I'm only a news reporter .
我是 仅有的 一个 消息 记者 .

我只是个新闻记者。

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Why have you been looking for me ?
为什么 有 你 到过 寻找 为了 我 ?

你为什么一直在找我?

" - [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Connemorra sank into a deep chair on the opposite side of the room .
" - 沉没 进入 一个 深的 椅子 在 这 对面的 边 的 这 房间 .

康尼莫拉瘫坐在房间另一侧的一张深椅子里。

" [kænt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [wɒt] ['hæpənd] — [bɪ'fɔː(r)] ?
" It has something to do with what happened — before ?
" 它 有 某物 到 做 和 什么 发生 — 前 ?

“这和之前发生的事情有关吗? ”

" [mel] [ɑːskt] .
" Mel asked .
" 梅尔 问 .

梅尔问道。

[hiː; hi] [bækt] ['weərəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [frɒm; frəm] - .
He backed warily against the opposite wall from Connemorra .
他 支持的 谨慎地 反对 这 对面的 墙 从 - .

他小心翼翼地背靠着康尼莫拉对面的墙。

" [ðæt] [taɪm] [wen] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kʌm] [ə'bɔːd]
" That time when I escaped from the Martian Princess rather than come aboard
" 那 时间 什么时候 我 逃脱 从 这 火星人 公主 相当 比 来 船上
[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] ?
the black ship ?
这 黑色的 船 ?

“那次我宁愿逃离火星公主也不愿登上黑船？”

" - [n'ɒdɪd] .
" Connemorra nodded .
" - 点头 .

康尼莫拉点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I still don't understand .
" 我 仍然 不 理解 .

我还是不明白。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？”

" [ɪts] [æn; ən][əʊld] ['stɔːri] .
" It's an old story .
" 它是 一个 老的 故事 .

“这是个老故事了。”

" - [ʃrʌg] ['feɪntli] .
" Connemorra shrugged faintly .
" - 耸了耸肩 淡淡的 .

康尼莫拉微微耸了耸肩。

" [ə; eɪ][mæn] [lɜːrnz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] . "
" A man learns too much about things he should know nothing of . "
" 一个 男人 学习 也 很多 关于 事物 他 应该 知道 没有什么 的 . "

“一个人如果了解了太多自己不该了解的事情，就会变得很无知。”

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ][waɪf] .
" I have a right to know what happened to my wife .
" 我 有 一个 正确的 到 知道 什么 发生 到 我的 妻子 .

“我有权知道我妻子身上发生了什么事。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?
You know about her don't you ?
你 知道 关于 她 不 你 ?

你听说过她，对吧？

" - [n'ɒdɪd] .
" Connemorra nodded .
" - 点头 .

康尼莫拉点了点头。

" [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" What happened to her ?
" 什么 发生 到 她 ?

她后来怎么样了？

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['dɪfrənt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][trɪp][tuː; tə][mɑːz] ?
Why was she different after her trip to Mars ?
为什么 曾是 她 不同的 后 她 旅行 到 火星 ?

为什么她火星之旅后变得不一样了?

" [dʒeɪmz] - [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [mel] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [hɪm] .
" James Connemorra was silent for so long that Mel thought he had not heard him .
" 詹姆斯 - 曾是 沉默的 为了 所以 长的 那 梅尔 想法 他 有 不是 听到 他 .

"詹姆斯·康尼莫拉沉默了很久，以至于梅尔以为他没听到他说话。"

" [ɪz] ['evriwʌn] ['dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [get] [bæk] ?
" Is everyone different when they get back ?
" 是 每个人 不同的 什么时候 他们 得到 后退 ?

"大家回来之后都会有所不同吗? "

" [mel][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Mel demanded .
" 梅尔 要求 .

梅尔要求道。

" [dʌz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə] ['evribɒdi] [huː] [teɪks] [ðə; ði] [mɑːz] [trɪp] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ælɪs] ? "
" Does something happen to everybody who takes the Mars trip , the same thing that happened to Alice ? "
" 做 某物 发生 到 大家 WHO 需要 这 火星 旅行 , 这 相同的 事物 那 发生 到 爱丽丝 ? "

"所有去火星旅行的人都会发生像爱丽丝那样的事情吗? "

" [juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] - , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" You learned so much , " said Connemorra , speaking as if to himself ,
" 你 学习 所以 很多 , " 说 - , 请讲 作为 如果 到 他自己 ,

"你学到了很多东西,"康尼莫拉仿佛自言自语般说道。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [hʌnt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] . "
" I had to hunt you down and bring you here . "
" 我 有 到 打猎 你 向下 和 带来 你 这里 . "

"我不得不费尽周折才找到你，把你带到这里。"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
" What do you mean by that ?
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[ai] [keɪm] [θruː] [maɪ] [əʊn] ['efəts] .
I came through my own efforts .
我 来了 通过 我的 自己的 努力 .

我靠自己的努力取得了成功。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː] . "
Your office tried to stop me . "
你的 办公室 尝试 到 停止 我 . "

你们办公室试图阻止我。

" [jet] [ai] [njuː] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
" Yet I knew who you were and that you were here .
" 然而 我 知道 WHO 你 是 和 那 你 是 这里 .

"但我知道你是谁，也知道你在这里。"

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
I must have had something to do with it , don't you think ? "
我 必须 有 有 某物 到 做 和 它 , 不 你 思考 ? "

你觉得这件事肯定跟我脱不了干系吗?

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ai] [fɔːst] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [dɪ'sepʃn] ,
" I forced you to come by deception ,
" 我 强制 你 到 来 经过 欺骗 ,

“我用欺骗手段逼你来的。”

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [ɪk'sept] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [juːst]
so that no one knows you are here — except the old man whose name you used
所以 那 不 一 知道 你 是 这里 — 除了 这 老的 男人 谁 姓名 你 用过的
.
.
.

这样就不会有人知道你在这里——除了你冒用的那个老人的名字。

[huː] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] ?
Who will believe him that you came on the Martian Princess ?
WHO 将要 相信 他 那 你 来了 在 这 火星人 公主 ?

谁会相信你是乘坐火星公主号来的?

['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][dʒeɪk]['nɔːrtən] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɒn] [ɜːθ] .
Our records will show that a Jake Norton will be there on Earth .
我们的 记录 将要 展示 那 一个 杰克 诺顿 将要 是 那里 在 地球 .

我们的记录将显示地球上确实存在一个名叫杰克·诺顿的人。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən]['evə(r)] [pruːv] [ðæt] [mel] ['heɪstɪŋz] ['evə(r)] [keɪm] [ə'bɔːd] .
No one can ever prove that Mel Hastings ever came aboard .
不 一 能 曾经 证明 那 梅尔 黑斯廷斯 曾经 来了 船上 .

谁也无法证明梅尔·黑斯廷斯是否真的上过船。

" [mel] [let][hɪz; ɪz] [breθ] [aʊt] ['sləʊli] .
" MEL let his breath out slowly .
" 梅尔 让 他的 气息 出去 缓慢地 .

梅尔缓缓吐出一口气。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [sw'ɒləʊd] ['kɔːʃ(ə)n] .
His fear suddenly swallowed caution .
他的 害怕 突然 吞咽 警告 .

恐惧瞬间压倒了谨慎。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [step] ['fɔːwəd] .
He took a crouching step forward .
他 采取 一个 蹲伏 步 向前 .

他蹲着向前迈了一步。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] , ['frəʊz(ə)n] .
Then he stopped , frozen .
然后 他 停止 , 冷冻 .

然后他停了下来，愣住了。

[dʒeɪmz] - ['tɪltɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] .
James Connemorra tilted the small pistol resting in his lap .
詹姆斯 - 斜 这 小的 手枪 休息 在 他的 膝 .

詹姆斯·康尼莫拉倾斜了放在腿上的小手枪。

[mel][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .
Mel did not know how it came to be there .
梅尔 做过 不是 知道 如何 它 来了 到 是 那里 .

梅尔不知道它是怎么到那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
He had not seen it a moment ago .
他 有 不是 已见 它 一个 片刻 前 .

他刚才还没看到呢。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做?

" [mel][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Mel demanded .
" 梅尔 要求 .

梅尔要求道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ? "
" What are you going to do with all of us ? "
" 什么 是 你 去 到 做 和 全部 的 我们 ? "

“你们打算怎么处置我们这些人? ”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] - , ['ʃrʌgɪŋ] [ɪn] [mɒk] ['helpləsnəs] .
" You know too much , " said Connemorra , shrugging in mock helplessness .
" 你 知道 也 很多 , " 说 - , 耸肩 在 嘲笑 无助 .

“你知道得太多了,”康尼莫拉耸耸肩,装出一副无助的样子说道。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" What can I do with you ? "
" 什么 能 我 做 和 你 ? "

“我能为你做些什么? ”

" [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][seɪ][ai] [nəʊ] . "
" Explain what I don't understand about the things you say I know . "
" 解释 什么 我 不 理解 关于 这 事物 你 说 我 知道 . "

“请解释一下,对于你说我知道的事情,我到底有哪些不明白的地方。”

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Explain to you ?
" 解释 到 你 ?

“向你解释一下? ”

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz] - ['greɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]
" The idea seemed to amuse Connemorra greatly , as if it had some
" 这 主意 似乎 到 娱乐 - 非常 , 作为 如果 它 有 一些
['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] ['æspekt] .
utterly ridiculous aspect .
完全地 荒谬的 方面 .

“这个想法似乎让康尼莫拉觉得很有趣,仿佛它有某种极其荒谬的方面。”

" [jes] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I might as well explain , " he said .
" 是的 , 我 可能 作为 出色地 解释 , " 他 说 .

“是的,我最好解释一下,”他说。

" [ai] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" I haven't had anyone interested enough to listen for a long time .
" 我 还没有 有 任何人 感兴趣的 足够的 到 听 为了 一个 长的 时间 .

“我已经很久没有遇到愿意倾听我心声的人了。”

" [men][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ə'ləʊn][ɪn] [speɪs] .
" Men have never been alone in space .
" 男人 有 绝不 到过 独自的 在 空间 .

“人类从未独自探索过太空。”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [wɒtʃt] , [ɪn'spektɪd] ,
We have been watched , inspected ,
我们 有 到过 观看 , 检查 ,

我们一直被监视、被检查，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [sɪns] [ni'ændətɑːl] [taɪmz] [baɪ]['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [huː] [hæv; həv]
and studied periodically since Neanderthal times by races in the galaxy who have
和 研究 定期 自从 尼安德特人 时代 经过 种族 在 这 星系 WHO 有
[priː'siːd, pri-][ˌjuː 'es][ɪn] [dɪ'veləpmənt] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] .
preceded us in development by hundreds of thousands of years .
之前 我们 在 发展 经过 数百 的 数千 的 年 .

自尼安德特人时代以来，银河系中比我们早发展数十万年的种族就一直在定期研究它。

[ðiːz] [əb'zɜːrvər] [hæv; həv] [biːn] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi]
These observers have been pleasantly excited by some of the things we
这些 观察员 有 到过 愉快 兴奋的 经过 一些 的 这 事物 我们
[hæv; həv] [dʌn] , [ə'pɔːld] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
have done , appalled by others .
有 完毕 , 震惊 经过 其他的 .

这些观察者对我们所做的一些事情感到欣喜，对另一些事情感到震惊。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gə'læktɪk] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
" There is a galactic organization that has existed for at least a hundred
" 那里 是 一个 银河系 组织 那 有 存在 为了 在 至少 一个 百
['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .
thousand years .
千 年 .

“存在一个银河系组织，它至少已经存在了十万年。”

[ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪg'zɪsts][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
This organization exists for the purpose of mutual development of the
这 组织 存在 为了 这 目的 的 相互的 发展 的 这
[wɜːld] [ænd; ənd]['reɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] .
worlds and races of the galaxy .
世界 和 种族 的 这 星系 .

该组织存在的目的是为了促进银河系各世界和种族的共同发展。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪg'zɪsts][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [piːs] ,
It also exists to maintain peace ,
它 还 存在 到 维持 和平 ,

它还具有维护和平的功效。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eɪdʒɪz][bɪ'fɔː(r)][ɪts] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wen] [ˌɪntə'stelə(r)] [wɔː(r)] [tʊk] [pleɪs] ,
for there were ages before its organization when interstellar war took place ,
为了 那里 是 年龄 前 它是 组织 什么时候 星际穿越 战争 采取 地方 ,

因为在其组织成立之前，曾发生过漫长的星际战争。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [greɪt] [wɜːld] [wɒz; wəz] [waɪpt] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['sensləs] [w'ɔːz] .
and more than one great world was wiped out in such senseless wars .
和 更多的 比 一 伟大的 世界 曾是 擦拭 出去 在 这样的 无意义的 战争 .

在这样毫无意义的战争中，不止一个伟大的世界被摧毁。

" [wen] [men] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː] [speɪs] , [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['kaʊns(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
" When men of Earth were ready to step into space , the Galactic Council had to decide ,
" 什么时候 男人 的 地球 是 准备好 到 步 进入 空间 , 这 银河 理事会 有 到 决定 ,

"当地球人准备踏入太空时，银河议会必须做出决定，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] ,
as it had decided on so many other occasions ,
作为 它 有 决定 在 所以 许多 其他 场合 ,

正如它在许多其他场合所做的那样，

['weðə(r)] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] .
whether the new world was to be admitted as a member .
无论 这 新的 世界 曾是 到 是 承认 作为 一个 成员 .

新世界是否应被接纳为成员国。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] ;
The choice is not one which a new world is invited to make ;
这 选择 是 不是 一 哪个 一个 新的 世界 是 受邀 到 制作 ;

这是一个新世界没有机会做出的选择；

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
the choice is made for it .
这 选择 是 制成 为了 它 .

已经做出了选择。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [send] [ɪts] [ʃɪps] [θruː] [speɪs] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,
A world which begins to send its ships through space becomes a member of the Council ,
一个 世界 哪个 开始 到 发送 它是 船舶 通过 空间 变成 一个 成员 的 这 理事会 ,

一个开始向太空派遣飞船的世界就成为了理事会的成员。

[ɔː(r)] [ɪts] [ʃɪps] [siːs] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .
or its ships cease to travel .
或者 它是 船舶 停止 到 旅行 .

或其船只停止航行。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [meɪ] [siːs] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] . "
The world itself may cease to exist . "
这 世界 本身 可能 停止 到 存在 . "

世界本身或许将不复存在。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [ˌdɪktə'tɔːriəl] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'tɜːmɪnz] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [waɪps] [aʊt] [ðəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [di'said] [ə'genst] ?
" You mean this dictatorial Council determines whether a world is fit to survive and actually wipes out those it decides against ?
" 你 意思是 这 独裁的 理事会 决定 无论 一个 世界 是 合身 到 存活 和 实际上 湿巾 出去 那些 它 决定 反对 ?

“你的意思是说，这个独裁委员会决定一个世界是否适合生存，并且实际上会消灭它认为不适合生存的人？”

" [gɑːspt] [mel] [ɪn] ['hɒrə(r)] .
" gasped Mel in horror .
" 倒吸一口气 梅尔 在 恐怖 .

“梅尔惊恐地倒吸了一口气。”

" [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] [æz; əz] ['dʒʌdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ? "
" They set themselves up as judges in the Universe ? "
" 他们 放 他们自己 向上 作为 法官 在 这 宇宙 ? "

“他们自封为宇宙的审判者吗？”

" [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɒpəreɪt] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['blʌntli] , " [sed] - .
" That's about the way they operate , to put it bluntly , " said Connemorra .
" 那就是 关于 这 方式 他们 操作 , 到 放 它 直截了当地 , " 说 - .

"坦白地说，他们的行事方式大致如此，"康尼莫拉说道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'plez(ə)nt] [nems] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,
" You can call them a thousand unpleasant names , but you can't change the fact of their existence ,
" 你 能 称呼 他们 一个 千 令人不快的 姓名 , 但 你 不能 改变 这 事实 的 他们的 存在 ,

"你可以用一千个难听的词语来称呼它们，但你无法改变它们存在的事实。"

[nɔː(r)] [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .
nor the fact of their successful operation for a period as long as the age of the human race .
也不 这 事实 的 他们的 成功的 手术 为了 一个 时期 作为 长的 作为 这 年龄 的 这 人类 种族 .

也并非因为它们在人类历史长河中一直成功运作。

" [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'gʌn] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [ʃɪps] ['ɪntuː] [speɪs] .
" They would never have made their existence known to us if we had not begun sending our ships into space .
" 他们 会 绝不 有 制成 他们的 存在 已知 到 我们 如果 我们 有 不是 开始 发送 我们的 船舶 进入 空间 .

"如果我们没有开始向太空发射飞船，他们就永远不会让我们知道他们的存在。"

[bʌt; bət] [wʌns] [wiː; wi] [dɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] ['terətri] [steɪkt] [aʊt] [baɪ] ['reɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wen] [wiː; wi] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [keɪvz] .
But once we did that we were entering territory staked out by races that were there when we crawled out of our caves .
但 一次 我们 做过 那 我们 是 进入 领土 已抵押 出去 经过 种族 那 是 那里 什么时候 我们 爬行 出去 的 我们的 洞穴 .

但一旦我们这样做，我们就进入了那些在我们爬出洞穴时就生活在那里的种族所占据的领地。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [ðeə(r)] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)] ? "
Who can say what their rights are ? "
WHO 能 说 什么 他们的 权利 是 ? "

谁又能说自己拥有哪些权利呢？

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] — "
" But to pass judgment on entire worlds — "
" 但 到 经过 判断 在 全部的 世界 — "

"但要对整个世界妄下评判——"

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [pɑːst] . "
" We have no choice but to accept that such judgment is passed . "
" 我们 有 不 选择 但 到 接受 那 这样的 判断 是 通过了 . "

"我们别无选择，只能接受这样的判决。"

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] — ? "
" And their judgment of Earth — ? "
" 和 他们的 判断 的 地球 — ? "

"他们对地球的评判——？"

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊns(ə)l] ['membəʃɪp] .
" Was that Earth was not ready for Council membership .
" 曾是 那 地球 曾是 不是 准备好 为了 理事会 会员资格 .

"那是因为地球还没有做好加入理事会的准备。"

['ɜːθˌmæn] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['meni] ['blʌndəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['kriːtʃəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [krɒs]
Earthmen are still making too many blunders to join creatures that could cross
地球人 是 仍然 制作 也 许多 失误 到 加入 生物 那 可以 叉
[ðə; ði] ['gæləksi] [æt; ət] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [lait] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃɪp]
the galaxy at the speed of light when we were learning how to chip
这 星系 在 这 速度 的 光 什么时候 我们 是 学习 如何 到 芯片
[flɪnt] . "
flint . "
燧石 . "

地球人犯的错误太多了，根本无法与那些在我们还在学习如何凿燧石的时候就能以光速穿越银河系的生物并肩作战。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [waɪp] [ˌjuː 'es] [aʊt] !
" But they didn't wipe us out !
" 但 他们 没有 擦拭 我们 出去 !

但他们并没有把我们消灭殆尽！

" [dʒeɪmz] - [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːz] .
" JAMES CONNEMORRA looked out at the stars .
" 詹姆斯 - 看起来 出去 在 这 明星 .

詹姆斯·康尼莫拉望着星空。

" [ai] ['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" I wonder , " he said .
" 我 想知道 , " 他 说 .

“我很好奇，”他说。

" [ai] ['wʌndə(r)] — "
" I wonder — "
" 我 想知道 — "

“我想知道-”

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [mel] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪt] [vɔɪs] .
" Mel said in a tight voice .
" 梅尔 说 在 一个 紧的 嗓音 .

梅尔用紧绷的声音说道。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] ['eni] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [bɪ'fɔː(r)] .
" We have defects which are not quite like any they have encountered before .
" 我们 有 缺陷 哪个 是 不是 相当 喜欢 任何 他们 有 遭遇 前 .

“我们遇到的缺陷与他们以前遇到的任何缺陷都不完全相同。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['skɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɒv; əv] ['aːrtifækts] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv]
We have developed skills in the manufacture of artifacts , but we have
我们 有 发达 技能 在 这 生产 的 文物 , 但 我们 有
[nəʊ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] .
no capacity for using them .
不 容量 为了 使用 他们 .

我们已经掌握了制造工艺品的技能，但我们却没有使用这些工艺品的能力。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [vɑːst] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
For example , we have developed vast systems of communication ,
为了 例子 , 我们 有 发达 广阔的 系统 的 沟通 ,

例如，我们已经发展出庞大的通信系统，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sɪstəmz] [hæv; həv] [nɒt] [ɪm'pruːvd] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli]
but these systems have not improved our communications they have actually
但 这些 系统 有 不是 改进 我们的 通讯 他们 有 实际上
[blɒkt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] . "
blocked communication . "
已屏蔽 沟通 . "

但这些系统并没有改善我们的沟通，反而阻碍了沟通。

" [ðæts] ['kreɪzi] ! " [sed] [mel] .
" That's crazy ! " said Mel .
" 那就是 疯狂的 ! " 说 梅尔 .

“太疯狂了！”梅尔说道。

" [duː; də] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [sməʊk] ['sɪɡnlz] [ɑː(r); ə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] - [diː] [skriːnz] [ɪn] ['aʊə(r)]
" Do they suppose smoke signals are superior to the 3 - d screens in our
" 做 他们 认为 抽烟 信号 是 优越的 到 这 3 - d 屏幕 在 我们的
[hoʊmz] ? "
homes ? "
房屋 ? "

“他们难道认为烟雾信号比我们家里的3D屏幕更胜一筹吗？”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðeɪ] [duː; də] .
" As a matter of fact , they do .
" 作为 一个 事情 的 事实 , 他们 做 .

事实上，他们确实如此。

[ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] .
And so do I .
和 所以 做 我 .

我也是。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sməʊk] ['sɪɡnlz] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz]
When a man must resort to smoke signals he is very certain that he has
什么时候 一个 男人 必须 采取 到 抽烟 信号 他 是 非常 肯定 那 他 有
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ɡəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn]
something to say before he goes to the trouble of putting the message in
某物 到 说 前 他 去 到 这 麻烦 的 推杆 这 信息 在
[ðə; ði] [eə(r)] .
the air .
这 空气 .

当一个人不得不使用烟雾信号时，他肯定在费尽心思把信息放到空中之前，就已经非常确定自己有话要说了。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] ['fæbjələs] [skriːnz] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ]
But our fabulous screens prevent us from communicating with each other by
但 我们的 太棒了 屏幕 防止 我们 从 沟通 和 每个 其他 经过
['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [kænt] [ɡet] [θruː] .
throwing up a wall of pseudo - communication that we can't get through .
投掷 向上 一个 墙 的 伪 - 沟通 那 我们 不能 得到 通过 .

但是，我们这些神奇的屏幕却筑起了一道我们无法逾越的伪沟通之墙，阻碍了我们彼此沟通。

[wiː; wi] ['sʌbdʒɪkt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bærɑːʒ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [lait] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ]
We subject ourselves to a barrage of sound and light that has a
我们 主题 我们自己 到 一个 弹幕 的 声音 和 光 那 有 一个
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['kɒntent] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['zɪərəʊ] .
communication content of almost zero .
沟通 内容 的 几乎 零 .

我们让自己置身于几乎毫无交流内容的声光轰炸之中。

" [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪn'venʃnz] [ɪn] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] .
" The same is true of our inventions in transportation .
" 这 相同的 是 真的 的 我们的 发明 在 运输 .

“我们在交通运输领域的发明也是如此。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [miːnz] [ɒv; əv]['træv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [naʊ]
We have efficient means of travel to all parts of the world and now
我们 有 高效的 方法 的 旅行 到 全部 部分 的 这 世界 和 现在
[tuː; tə][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪt'self] .
to the Universe itself .
到 这 宇宙 本身 .

我们拥有高效的旅行方式，可以到达世界各地，现在甚至可以到达宇宙本身。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt]['træv(ə)l] .
But we don't travel .
但 我们 不 旅行 .

但我们不旅行。

[wiː; wi][juːz]['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [tuː; tə] [blɒk] ['træv(ə)lɪŋ] . "
We use our machines to block traveling . "
我们 使用 我们的 机器 到 堵塞 旅行 . "

我们利用机器来阻止出行。

" [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][fɜːst] ['ɑːgjumənt] , [bʌt; bət][nɒt] [ðɪs] [wʌn] ! " [sed] [mel] .
" I can understand the first argument , but not this one ! " said Mel .
" 我 能 理解 这 第一的 争论 , 但 不是 这 一 ! " 说 梅尔 .

"我能理解第一个理由，但这个理由我无法理解！"梅尔说道。

" [wiː; wi] [muːv] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [njuː] [ləʊ'keɪʃənz] [wɪð] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][maɪndz]
" We move our bodies to new locations with our machines , but our minds
" 我们 移动 我们的 身体 到 新的 地点 和 我们的 机器 , 但 我们的 思想
[rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .
remain at home .
保持 在 家 .

"我们用机器将身体移动到新的地方，但我们的思想仍然留在家里。"

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] ['rʌtɪd] [θɔːts] , ['aʊə(r)] ['priːˌdispə'ziʃən] , ['aʊə(r)]['kʌltʃərəl] ['kɒnsepts] [weər'evə(r)]
We take our rutted thoughts , our predispositions , our cultural concepts wherever
我们 拿 我们的 车辙 想法 , 我们的 倾向 , 我们的 文化 概念 无论
[wiː; wi][gəʊ] .
we go .
我们 去 .

无论我们走到哪里，都会带着我们根深蒂固的思想、我们的成见和我们的文化观念。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [tʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] ,
We do not touch , even with a fragment of our minds ,
我们 做 不是 触碰 , 甚至 和 一个 分段 的 我们的 思想 ,

我们甚至连一丝一毫的心灵感应都没有。

[ðæt] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [mə'ʃiːnz] [gɪv] [ˌjuː 'es]['kɒntækt] [wɪð] .
that which our machines give us contact with .
那 哪个 我们的 机器 给 我们 接触 和 .

我们的机器让我们接触到的事物。

[wiː; wi][duː; də][nɒt]['træv(ə)l] .
We do not travel .
我们 做 不是 旅行 .

我们不旅行。

[wiː; wi] [muːv] [ɪn] [speɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də][nɒt]['træv(ə)l] .
We move in space , but we do not travel .
我们 移动 在 空间 , 但 我们 做 不是 旅行 .

我们在太空中移动，但我们并不旅行。

" [ðɪs] [ɪz][ðeə(r)][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
" This is their accusation .
" 这 是 他们的 指控 .

这是他们的指控。

[ænd; ənd] ['ðer] [raɪt] .
And they're right .
和 它们是 正确的 .

他们说得对。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['duːɪŋ] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [dʌn] .
We are still doing what we have always done .
我们 是 仍然 正在做 什么 我们 有 总是 完毕 .

我们依然在做我们一直以来都在做的事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] [speɪs] [flaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] , [ðə; ði] ['trɪviəl] , [ðə; ði]['stjuːpɪd] ; ['juːzɪŋ]
We are using space flight for the boring , the trivial , the stupid ; using
我们 是 使用 空间 航班 为了 这 无聊的 , 这 琐碎的 , 这 愚蠢的 ; 使用
['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ,
genius for a toy ,
天才 为了 一个 玩具 ,

我们把太空飞行用于无聊、琐碎、愚蠢的事情；把天才当作玩具。

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['bæŋɪŋ] [æn; ən][ə'tɒmɪk] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
like a child banging an atomic watch on the floor .
喜欢 一个 孩子 砰砰作响 一个 原子 手表 在 这 地面 .

就像小孩把原子钟摔在地板上一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [greɪt] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] : [ðə; ði] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] ,
It happened with all our great discoveries and inventions : the gasoline engine ,
它 发生 和 全部 我们的 伟大的 发现 和 发明 : 这 汽油 引擎 ,
[ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [ðə; ði] ['waɪələs] .
the telephone , the wireless .
这 电话 , 这 无线的 .

我们所有伟大的发现和发明都是如此：汽油发动机、电话、无线电。

[wɪv] [bɪlt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv][ˌmɒnju'ment(ə)l][stjuː'pɪdəti][ɒn][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
We've built civilizations of monumental stupidity on the wonders of nature .
我们已经 建造 文明 的 宏伟的 愚蠢 在 这 奇迹 的 自然 .

我们利用大自然的奇观，建立了愚蠢至极的文明。

[wʌn] [reɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gəlæktɪks] [hæz; həz][ə; eɪ] [freɪz] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es] :
One race of the Galactics has a phrase they apply to people like us :
一 种族 的 这 银河系 有 一个 短语 他们 申请 到 人们 喜欢 我们 :

银河系中有一个种族用一句话来形容像我们这样的人：

- [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz][wept] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . -
' If there is a God in Heaven He has wept for ten thousand years . '
- 如果 那里 是 一个 上帝 在 天堂 他 有 哭泣 为了 十 千 年 . -

“如果天上有上帝，祂已经哭了万年了。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [wɜːst] .
" BUT all this is not the worst .
" 但 全部 这 是 不是 这 最差 .

但这还不是最糟糕的。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] ['stjuːpɪd]['seldəm] [gets] [aʊt] [tuː; tə] [speɪs] .
A race that is merely stupid seldom gets out to space .
一个 种族 那 是 仅仅 愚蠢的 很少 获得 出去 到 空间 .

愚蠢的种族很少能进入太空。

[bʌt; bət]['aʊəz][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðeɪ] [fɪə(r)] : [dɪ'strʌktɪvnəs] .
But ours has something else they fear : destructiveness .
但 我们的 有 某物 别的 他们 害怕 : 破坏性 .

但我们的病毒还有他们所恐惧的另一点：破坏性。

[ðeɪ] [hæv; həv] [plɒtid] ['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪk'stræpəleɪtɪd]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] .
They have plotted our history and extrapolated our future .
他们 有 绘制 我们的 历史 和 推断 我们的 未来 .

他们绘制了我们的历史蓝图，并推断了我们的未来。

[ɪf] [ðeɪ] [let][ˌju: 'es] [kʌm] [aʊt] , [wɔ:(r)][ænd; ənd]['kɒnflɪkt] [wɪl] ['fɒləʊ] . "
If they let us come out , war and conflict will follow . "
如果 他们 让 我们 来 出去 , 战争 和 冲突 将要 跟随 . "

如果他们放我们出去，战争和冲突就会随之而来。

" [ðeɪ] [kænt] [nəʊ] [ðæt] ! "
" They can't know that ! "
" 他们 不能 知道 那 ! "

“他们不可能知道！”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] .
" They say they can .
" 他们 说 他们 能 .

他们说他们可以。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]['ɑ:gju:] . "
We are in no position to argue . "
我们 是 在 不 位置 到 争论 . "

我们没有任何资格争辩。

" [səʊ] [ðeɪ] [plæn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌju: 'es] — "
" So they plan to destroy us — "
" 所以 他们 计划 到 破坏 我们 — "

所以他们计划毁灭我们——”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə][traɪ][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] ['kærid] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] ['pri:viəsli] .
They want to try an experiment that has been carried out just a few times previously .
他们 想 到 尝试 一个 实验 那 有 到过 携带 出去 只是 一个 很少 时代 之前 .

他们想尝试一项之前只进行过几次的实验。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ˌju: 'es][frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [tɜ:m] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [mæs] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] . "
They are going to reduce us from what they term the critical mass which we have achieved . "
他们 是 去 到 减少 我们 从 什么 他们 学期 这 批判的 大量的 哪个 我们 有 已达成 . "

他们要削弱我们，使我们无法达到他们所谓的临界规模，而我们已经达到了这个规模。”

" ['krɪtɪk(ə)l] [mæs] ?
" Critical mass ?
" 批判的 大量的 ?

“临界质量？”

[ðæts] [ə; eɪ]['nju:kliə(r)] [tɜ:m] . "
That's a nuclear term . "
那就是 一个 核 学期 . "

这是个核术语。

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

['miːnɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] .
Meaning ready to blow up .
意义 准备好 到 吹 向上 .

意思是随时可能爆炸。

[ðæts] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
That's where we are .
那就是 在哪里 我们 是 .

这就是我们目前的处境。

[tuː] [nɒt] - [səʊ] - ['maɪnə(r)] ['njuːkliə(r)] [wɔːz] [ɪn] ['fɪfti] [jɪəz] .
Two not - so - minor nuclear wars in fifty years .
二 不是 - 所以 - 次要的 核 战争 在 五十 年 .

五十年间爆发了两场非同小可的核战争。

[ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] ['kæriɪŋ] ['aʊə(r)] [dɪ'strʌktɪvnəs] ['ɪntuː] [speɪs] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeə(r)] ,
They see us carrying our destructiveness into space , fighting each other there ,
他们 看 我们 携带 我们的 破坏性 进入 空间 , 斗争 每个 其他 那里 ,

他们看到我们将破坏性带到太空，在那里互相争斗。

[in'fekt] ['ʌðə(r)] ['reɪsɪz] [wɪð] ['aʊə(r)] [hɒ'stɪləti] .
infecting other races with our hostility .
感染 其他 种族 和 我们的 敌意 .

将我们的敌意传染给其他种族。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['brəʊkən] [daʊn] ['ɪntuː] [smɔːlə(r)] [gruːps] , [hæv; həv] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [rɪ'muːvd] ,
But if we are broken down into smaller groups , have the tools of war removed ,
但 如果 我们 是 破碎的 向下 进入 较小的 团体 , 有 这 工具 的 战争 已移除 ,

但如果我们被分成更小的群体，战争工具被剥夺，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] — [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [həʊps] [ɒv; əv] ['sælvɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] . "
and are forced to take another line of development — well , they have hopes of salvaging us . "
和 是 强制 到 拿 其他 线 的 发展 — 出色地 , 他们 有 希望 的 打捞 我们 . "

被迫另辟蹊径——他们希望能够拯救我们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
" But they can't do a thing like that to us !
" 但 他们 不能 做 一个 事物 喜欢 那 到 我们 !

但他们休想对我们做出那样的事！

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [ɪn'tend] ?
What do they intend ?
什么 做 他们 打算 ?

他们的目的是什么？

['teɪkɪŋ] [gruːps] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] , [dɪ'pɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [wɜːld] — ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fər'evə(r)] — ?
Taking groups of Earthmen , deporting them to other worlds — breaking them apart from each other forever — ?
采取 团体 的 地球人 , 驱逐出境 他们 到 其他 世界 — 打破 他们 除 从 每个 其他 永远 — ?

将地球人成群结队地驱逐到其他世界——让他们永远分离——？

" [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [faʊnd] [ɪts] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [mɛlz] [tʃest] .
" The coldness found its resting place in Mel's chest .
" 这 寒冷 成立 它是 休息 地方 在 梅尔的 胸部 .
寒冷在梅尔的胸口找到了栖身之处。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [dʒeɪmz] - .
He stared at James Connemorra .
他 凝视 在 詹姆斯 - .
他盯着詹姆斯·康尼莫拉看。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [ʃɪp]
Then his eyes moved slowly over the walls of the room in the black ship
然后 他的 眼睛 已搬 缓慢地 超过 这 墙壁 的 这 房间 在 这 黑色的 船
[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
and out to the stars .
和 出去 到 这 明星 .
然后他的目光缓缓扫过黑色飞船房间的墙壁，最终投向星空。

[ðə; ði] [blæk] [ʃɪp] .
The black ship .
这 黑色的 船 .
黑船。

" [ðɪs] [ʃɪp] — !
" This ship — !
" 这 船 — !
"这艘船——!

[juː; jʊ] [træns'fɜː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [ðɪs] [gə'læktɪk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiːpɔː'teɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðə(r)]
You transfer your passengers to this Galactic ship for deportation to other
你 转移 你的 乘客 到 这 银河 船 为了 驱逐出境 到 其他
[wɜːld] !
worlds !
世界 !
你们将乘客转移到这艘银河飞船上，遣送他们到其他星球!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] — "
But they come back — "
但 他们 来 后退 — "
但他们又回来了——"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] ['kɒləniz] [ɒn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [weə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒn]
" They are sent to colonies on other worlds where conditions are like those on
" 他们 是 发送 到 殖民地 在 其他 世界 在哪里 状况 是 喜欢 那些 在
[ɜːθ] — [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪk'sepʃnz] .
Earth — with significant exceptions .
地球 — 和 重要的 例外情况 .
"他们被送往其他星球的殖民地，那里的条件与地球相似——但也有一些显著的例外。"

[ðə; ði] ['kɒləniz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] .
The colonies are small , the largest are only a few thousand .
这 殖民地 是 小的 , 这 最大 是 仅有的 一个 很少 千 .
这些殖民地规模很小，最大的也只有几千个。

[ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ɒn] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʌf] .
The problems there are different than on Earth — and they are tough .
这 问题 那里 是 不同的 比 在 地球 — 和 他们 是 艰难的 .
那里的问题与地球上的问题不同——而且很棘手。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] .
The natural resources are not the same .
这 自然的 资源 是 不是 这 相同的 .
自然资源并不相同。

[ðə; ði] [dɪveləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] ['kʌltʃəz] [wɪl] [biː; bi]['vɑːstli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]
The development of the resulting cultures will be vastly different from that
这 发展 的 这 结果 文化 将要 是 非常 不同的 从 那
[ɒv; əv] [ɜːθ] .
of Earth .
的 地球 .

由此产生的文化的发展将与地球上的文化截然不同。

[ðə; ði][gə'læktɪk]['kaʊns(ə)l][ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [nəʊn]
The Galactic Council is very interested in the outcome — which will not be known
这 银河 理事会 是 非常 感兴趣的 在 这 结果 — 哪个 将要 不是 是 已知
[wɪð] ['sɜːt(ə)nti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] . "
with certainty for a thousand years or so . "
和 肯定 为了 一个 千 年 或者 所以 . "

银河议会非常关注结果——但结果要一千年左右才能确定。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] , " [mel] [rɪ'piːtɪd] .
" But they come back , " Mel repeated .
" 但 他们 来 后退 , " 梅尔 重复 .

“但他们还会回来的,”梅尔重复道。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ! "
" You bring them back ! "
" 你 带来 他们 后退 ! "

“你把他们带回来！”

" [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ɜːθˌmæn] [huː] [gəʊz] [aʊt] , [ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪz] [sent] [bæk] .
" For each Earthman who goes out , a replacement is sent back .
" 为了 每个 地球人 WHO 去 出去 , 一个 替代品 是 发送 后退 .

“每当一个地球人外出，就会派一个替补人回来。”

[ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪz][æn; ən]['ændrɔɪd] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . "
The replacement is an android supplied by the Council . "
这 替代品 是 一个 安卓 供应 经过 这 理事会 . "

替换的是一个由委员会提供的安卓机器人。

" ['ændrɔɪd] !
" Android !
" 安卓 !

“安卓！

" [mel] [felt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ['slɪpɪŋ] .
" Mel felt his reason slipping .
" 梅尔 毛毡 他的 原因 滑倒 .

梅尔感觉自己的理智正在逐渐丧失。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .
He knew he was shouting .
他 知道 他 曾是 喊叫 .

他知道自己在喊叫。

" [ðen] ['ælɪs] — [ðə; ði] ['ælɪs] [ðæt] [daɪd][wɒz; wəz][æn; ən]['ændrɔɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][maɪ][waɪf] !
" Then Alice — the Alice that died was an android , she was not my wife !
" 然后 爱丽丝 — 这 爱丽丝 那 死亡 曾是 一个 安卓 , 她 曾是 不是 我的 妻子 !

“然后爱丽丝——死去的爱丽丝是一个机器人，她不是我的妻子！”

[maɪ] ['ælɪs] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] !
My Alice is still alive !
我的 爱丽丝 是 仍然 活 !

我的爱丽丝还活着！

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] —
You can take me to her —
你 能 拿 我 到 她 —

你可以带我去见她——

" - [nˈɒdɪd] .
" Connemorra nodded .
" - 点头 .

康尼莫拉点了点头。

" [ˈælɪs] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [wel] .
" Alice is still alive , and well .
" 爱丽丝 是 仍然 活 , 和 出色地 .

“爱丽丝还活着，而且身体很好。”

[nəʊ] [hɑːm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
No harm has come to her . "
不 伤害 有 来 到 她 . "

她没有受到任何伤害。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
" Take me to her !
" 拿 我 到 她 !

带我去见她！

" [mel] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpliːdɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][praɪd] .
" Mel knew he was pleading , but in his anguish he had no pride .
" 梅尔 知道 他 曾是 恳求 , 但 在 他的 痛苦 他 有 不 自豪 .

“梅尔知道他是在恳求，但在痛苦中，他失去了尊严。”

- [siːmd] [tuː; tə][ɪgˈnɔː(r)][hɪz; ɪz] [pliː] .
Connemorra seemed to ignore his plea .
- 似乎 到 忽略 他的 恳求 .

康尼莫拉似乎对他的请求置之不理。

" [ˈɜːrθs] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈsləʊli] [ˈbiːɪŋ] [daɪˈluːtɪd][baɪ][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][tɒp] [ˈpiːp(ə)l] .
" Earth's population is slowly being diluted by the removal of top people .
" 地球的 人口 是 缓慢地 存在 稀 经过 这 移动 的 顶部 人们 .

“地球人口正因顶尖人才的流失而逐渐减少。”

[ðə; ði] [ˈændrɔɪd] [bɪˈheɪv] [ɪn] [ˈevri] [wei] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðeɪ] [rɪˈpleɪs] ,
The androids behave in every way like the individuals they replace ,
这 安卓 表现 在 每一个 方式 喜欢 这 个人 他们 代替 ,

这些仿生人的行为举止与它们所取代的真人别无二致。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpriːkənˈdiʃən] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪnˈherənt] [dɪˈstrʌktɪvnəs] [ɒv; əv] [ˈɜːθˌmæn] .
but they are preconditioned against the inherent destructiveness of Earthmen .
但 他们 是 预处理 反对 这 固有 破坏性 的 地球人 .

但他们对地球人固有的破坏性却抱有先入为主的观念。

" [blaɪnd][ˈæŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [wɪˈðɪn] [mel] .
" Blind anger seemed to rise within Mel .
" 瞎的 愤怒 似乎 到 上升 之内 梅尔 .

梅尔心中似乎涌起一股盲目的愤怒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ˈælɪs] .
" You have no right to separate me from Alice .
" 你 有 不 正确的 到 分离 我 从 爱丽丝 .

你无权将我和爱丽丝分开。

[teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
Take me to her !
拿 我 到 她 !

带我去见她！

" [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪg'naɪtɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] .
" His rage ignited and he leaped forward .
" 他的 愤怒 点燃 和 他 跳跃 向前 .

他怒火中烧，纵身跃起。

[ðə; ði] [smɔːl] [gʌn] [ɪn] - [hænd] [spɜːt] [twaɪs] .
The small gun in Connemorra's hand spurted twice .
这 小的 枪 在 - 手 喷涌而出 两次 .

康尼莫拉手中的小枪射出了两发子弹。

[mel] [felt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɪmpækt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [greɪt] ['wʌndə(r)] .
Mel felt a double impact in a moment of great wonder .
梅尔 毛毡 一个 双倍的 影响 在 一个 片刻 的 伟大的 想知道 .

梅尔在极度惊奇的瞬间感受到了双重冲击。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [end] [laɪk] [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It couldn't end like this , he thought .
它 不能 结尾 喜欢 这 , 他 想法 .

他心想，事情不能就这样结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [end] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] ['ælɪs] [wʌns][mɔː(r)] .
It couldn't end without his seeing Alice once more .
它 不能 结尾 没有 他的 看到 爱丽丝 一次 更多的 .

他没有再见到爱丽丝一次，故事就无法结束。

[dʒʌst][wʌns][mɔː(r)] —
Just once more —
只是 一次 更多的 —

再来一次——

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
HE sank to the floor .
他 沉没 到 这 地面 .

他瘫倒在地。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz][nɒt] [greɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['daɪɪŋ] .
The pain was not great , but he knew he was dying .
这 疼痛 曾是 不是 伟大的 , 但 他 知道 他 曾是 垂死 .

疼痛并不剧烈，但他知道自己即将死去。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [greɪt] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][mɪd] - ['sekʃ(ə)n] .
He looked down at his hand that covered the great wound in his mid - section .
他 看起来 向下 在 他的 手 那 涵盖 这 伟大的 伤口 在 他的 中 - 部分 .

他低头看着捂着腹部巨大伤口的手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .
There was something wrong .
那里 曾是 某物 错误的 .

出问题了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['stɪkinəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [blʌd] [wɒz; wəz][nɒt] ['welɪŋ] [aʊt] .
He felt the stickiness , but the red blood was not welling out .
他 毛毡 这 粘性 , 但 这 红色的 血 曾是 不是 井 出去 .

他感觉到了黏腻感，但鲜红的血液并没有涌出。

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ə; eɪ] [θɪk] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] [griːn] [uːz] [muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)]
a thick bubble of green ooze moved from the wound and spread over
一个 厚的 气泡 的 绿色的 渗出物 已搬 从 这 伤口 和 传播 超过
[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
his clothes and his hand .
他的 衣服 和 他的 手 .

一团浓稠的绿色液体从伤口处流出，蔓延到他的衣服和手上。

[æn; ən] ['eɪliən] ['griːnnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] .
An alien greenness that was like nothing human .
一个 外星人 绿色 那 曾是 喜欢 没有什么 人类 .

一种与人类截然不同的外星绿色。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
He had seen it once before .
他 有 已见 它 一次 前 .

他之前见过一次。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] - [wɪð] [waɪd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
He stared up at Connemorra with wide , wondering eyes .
他 凝视 向上 在 - 和 宽的 , 好奇 眼睛 .

他睁大眼睛，满怀好奇地望着康尼莫拉。

" ['evriθɪŋ] [went] [rɒŋ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ændrɔɪd] , " [sed] - ['sɒftli] .
" Everything went wrong , my poor android , " said Connemorra softly .
" 一切 去 错误的 , 我的 贫穷的 安卓 , " 说 - 轻轻 .

“一切都出错了，我可怜的机器人，”康尼莫拉轻声说道。

" ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hjuːmən] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst]
" After your human was brought back to the ship we were forced
" 后 你的 人类 曾是 带来 后退 到 这 船 我们 是 强制
[tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ɪm'prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kɒntent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
to go through with the usual process of imprinting his mind content upon his
到 去 通过 和 这 通常 过程 的 印记 他的 头脑 内容 之上 他的
['ændrɔɪd] .
android .
安卓 .

“在你的人类被带回飞船后，我们不得不按照惯例，将他的思想内容印刻到他的机器人身上。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]
But we had to wipe out all memory of the attempted escape from
但 我们 有 到 擦拭 出去 全部 记忆 的 这 尝试过 逃脱 从
[ðə; ði] ['mɑːʃn] [ˌprɪn'ses] .
the Martian Princess .
这 火星人 公主 .

但我们必须抹去所有关于试图逃离火星公主的记忆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sək'sesf(ə)l] .
This was not successful .
这 曾是 不是 成功的 .

这样做并不成功。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtmeəz] [juː; jʊ] [ɪk'spɪəriənst] .
It still clung in the nightmares you experienced .
它 仍然 紧紧抓住 在 这 噩梦 你 经验丰富的 .

它仍然萦绕在你经历的噩梦中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkəʊ] - [rɪ'kʌvəri] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
And the psycho - recovery brought it all back .
和 这 心理 - 恢复 带来 它 全部 后退 .

心理康复又把一切都带回来了。

" [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən][æm'niːziæk] [kən'dɪʃn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['priː]
" We tried to cover it with an amnesiac condition instead of the usual pre
" 我们 尝试 到 覆盖 它 和 一个 失忆症 状况 反而 的 这 通常 预
- ['prɪntɪd] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
- printed memory of a Mars vacation .
- 打印 记忆 的 一个 火星 假期 .

"我们试图用失忆症来掩盖这件事，而不是像往常那样预先印好火星度假的记忆。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [mait] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪf] [ðə; ði] ['ælɪs] ['ændrɔɪd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'fektɪv]
And all this might have worked if the Alice android had not been defective
和 全部 这 可能 有 工作 如果 这 爱丽丝 安卓 有 不是 到过 有缺陷的
['ɔːlsəʊ] .
also .
还 .

如果Alice机器人没有缺陷，这一切或许就能成功。

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]['ændrɔɪd][hæz; həz] [prə'tektɪv] ['mekənɪzəmz] [ðæt] [meɪk] ['æksɪdənts][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt]
A normal android has protective mechanisms that make accidents and subsequent
一个 普通的 安卓 有 保护的 机制 那 制作 事故 和 随后的
[dɪ'skʌvəri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
discovery impossible .
发现 不可能的 .

普通的机器人具有保护机制，可以防止意外发生，并避免事后被发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ælɪs] ['ændrɔɪd] [feɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][set] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə][ʌn'kʌvə(r)][ˌjuː 'es]
But the Alice android failed , and you set out on a course to uncover us
但 这 爱丽丝 安卓 失败的 , 和 你 放 出去 在 一个 课程 到 揭露 我们
.
.
.

但是爱丽丝机器人失败了，你踏上了揭露我们真面目的征程。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] — ['mɜːdə(r)] .
I had to find a way to destroy you — murder .
我 有 到 寻找 一个 方式 到 破坏 你 — 谋杀 .

我必须找到一种方法来摧毁你——谋杀。

" [aɪm]['truːli] ['sɒri] .
" I'm truly sorry .
" 我是 真的 对不起 .

"我真的非常抱歉。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [æn; ən]['ændrɔɪd] [θɪŋks] [ɔː(r)] [fiːlz] .
I don't know how an android thinks or feels .
我 不 知道 如何 一个 安卓 思考 或者 感觉 .

我不知道机器人是如何思考和感受的。

['sʌmtaɪmz] [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Sometimes I'm afraid of all of you .
有时 我是 害怕的 的 全部 的 你 .

有时候我害怕你们所有人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [men] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['fæktriz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prə'djuːst] .
You are like men , but I've seen the factories in which you are produced .
你 是 喜欢 男人 , 但 我已经 已见 这 工厂 在 哪个 你 是 生产 .

你们和男人一样，但我见过生产你们的工厂。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
There are many things I do not know .
那里 是 许多 事物 我 做 不是 知道 .

有很多事情我不知道。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [gə'læktɪk] ['kaʊns(ə)l] [ɔː(r)] [ɜːθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
I know only that I had to obey the Galactic Council or Earth would have been destroyed long ago .
我 知道 仅有的 那 我 有 到 服从 这 银河 理事会 或者 地球 会 有 到过 损毁 长的 前 .

我只知道我必须服从银河议会，否则地球早就被毁灭了。

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ai] [nəʊ] : ['ælɪs] [ænd; ənd] [mel] ['heɪstɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" And something else I know : Alice and Mel Hastings are content and happy .
" 和 某物 别的 我 知道 : 爱丽丝 和 梅尔 黑斯廷斯 是 内容 和 快乐的 .

“我还知道一件事：爱丽丝和梅尔·黑斯廷斯很满足，很幸福。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wɜːld] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sentrəl] ['væli] .
They are on a lovely world , very much like Central Valley .
他们 是 在 一个 迷人的 世界 , 非常 很多 喜欢 中央 谷 .

它们生活在一个美丽的世界里，很像中央山谷。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [laɪf] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — ['siːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] .
" He closed his eyes as he felt the life — or whatever it was — seeping out of him .
" 他 关闭 他的 眼睛 作为 他 毛毡 这 生活 — 或者 任何 它 曾是 — 渗漏 出去 的 他 .

“他闭上眼睛，感觉生命——或者不管是什么——正从他体内流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It came out right , after all , he thought .
它 来了 出去 正确的 , 后 全部 , 他 想法 .

他心想，结果还算不错。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['səʊldʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [smaɪl] , ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
Like a wooden soldier with a painted smile , fallen from a shelf ,
喜欢 一个 木制的 士兵 和 一个 绘 微笑 , 倒下 从 一个 架子 ,

就像一个脸上画着笑容的木头士兵，从架子上掉下来一样。

[hiː; hi] [leɪ] ['twɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
he lay twisted upon the floor .
他 躺 扭曲 之上 这 地面 .

他扭曲地躺在地板上。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [dɪ'sembə(r)] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories December 1961 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十二月 - .

转录者注：本电子文本摘自 1961 年 12 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷